



# Elna 344

Instruction  
Manual

Manuel  
d'Instruction

Gebrauchs-  
anweisung

Modo d'Uso



**elna**  
SWISS DESIGN

**Thank you for purchasing this 344 Overlock. Please read all instructions contained within this manual before attempting to operate the machine.**

**Nous vous remercions d'avoir acheté cette surjeteuse 344. Veuillez lire toutes les instructions de ce manuel avant d'utiliser votre nouvelle machine.**

**Vielen Dank, dass Sie diese 344 Overlock gekauft haben. Bitte lesen Sie alle in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen durch, bevor Sie versuchen, die Maschine in Betrieb zu setzen.**

**Grazie per aver acquistato il modello Lock 344. Raccomandiamo di leggere le istruzioni contenute in questo manuale prima di iniziare l'utilizzo.**

# IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

*Your 344 overlock machine is designed and constructed for HOUSEHOLD use only. Read all instructions before using this overlock machine.*

## DANGER

- To reduce the risk of electrical shock:

1. Your overlock machine should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug the machine from the electrical outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before replacing light bulb. Replace bulb with same type rated 240V/15W, 230V/15W or 115V/15W.
4. Do not place or store machine where it can fall or be pulled into a tub or sink. Do not place it in or drop it into water or other liquid.
5. Do not reach for the machine if it has fallen into water. Unplug immediately.

## WARNING

- To reduce the risk of burns, fire, electrical shock or injury:

1. Do not allow the machine to be used as a toy. Supervision is necessary when this machine is used by or near children.
2. Use this machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as described in this manual.
3. Never operate this machine if it has a damaged cord or plug, is not working properly, has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the machine to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.

4. Never operate the machine with any air opening blocked. Keep ventilation openings of the machine and foot control free from accumulation of lint, dust and fibers.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care should be used around the needle and cutting blades.
6. Do not use bent needles.
7. Do not pull or push fabric while stitching. This may deflect the needle causing it to break.
8. Switch off the machine when making any adjustment in the needle area, such as threading needle, changing needle position, threading looper, changing presser foot, etc.
9. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating or when making any other servicing adjustments mentioned in this instruction manual.
10. Never drop or insert any object into any opening.
11. Do not use outdoors. Always store your machine indoors.
12. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
13. To disconnect, switch machine off, then remove plug from outlet.
14. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
15. This machine is equipped with a special connection cord which, if damaged, must be replaced by an identical cord. This can be obtained from an authorized dealer or service center.

# SAVE THESE INSTRUCTIONS

## FOR USA/Canada

This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper outlet. Do not modify the plug in any way.

Must use foot control 4C-316B (120v), 4C-316C (220v), 4C-326C (240v) or 4C-326G (230v).

# IMPORTANTES RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

*Votre surjeteuse 344 a été conçue et fabriquée pour un usage DOMESTIQUE uniquement. Lire attentivement toutes les instructions avant de l'utiliser.*

## DANGER

- Pour éviter tout risque de choc électrique:

1. Ne jamais laisser la machine sans surveillance quand elle est raccordée au secteur.
2. Retirer toujours la prise murale après l'utilisation et avant le nettoyage.
3. Débrancher systématiquement avant de changer l'ampoule. Remplacer l'ampoule par une ampoule de même type 5 Volts/5 Watts.
4. Si la machine tombe dans l'eau, ne pas la toucher. Débrancher immédiatement.
5. Ne pas installer ou ranger la machine à proximité d'un évier ou d'une baignoire. Si la machine tombe dans l'eau, ne pas la toucher. Débrancher immédiatement.
4. Ne pas mettre la machine en marche si ses aérations sont obturées. Veiller à ce que les ouvertures de ventilation de la machine et de la pédale ne soient pas encombrées de résidus, de poussières et de particules textiles.
5. Eloigner les doigts des pièces en mouvement, en particulier de l'aiguille et des lames couteau.
6. Ne pas utiliser d'aiguilles tordues.
7. Ne pas tirer ou pousser le tissu pendant la couture. Cela pourrait déformer l'aiguille et la casser.
8. Mettre la machine hors tension pour toute intervention dans la zone de l'aiguille, par exemple pour enfiler le fil, changer la position de l'aiguille, enfiler le boucleur ou changer de pied presse-étoffe, etc.

## ATTENTION

- Pour réduire tout risque de brûlures, d'incendie, de choc électrique ou de blessure:

1. Cette machine ne doit pas être utilisée pour jouer. Une attention particulière est requise lorsque cette machine est utilisée par des enfants ou en leur présence.
2. Utiliser cette machine uniquement pour l'usage décrit dans ce manuel. N'utiliser que les accessoires recommandés par le fabricant et mentionnés dans ce manuel.
3. Ne jamais utiliser cette machine si le cordon ou la fiche sont abîmés, si elle ne fonctionne pas correctement, si elle a subi une chute ou est endommagée ou si elle a été plongée dans l'eau. La rapporter chez le revendeur autorisé le plus proche ou au service d'entretien chaque fois qu'elle nécessite un contrôle, une réparation et des réglages électriques ou mécaniques.
9. Toujours débrancher la machine du secteur pour retirer les volets ou procéder à l'un des réglages d'entretien décrits dans le manuel d'instruction.
10. Ne jamais introduire ou laisser tomber un objet dans les ouvertures.
11. Ne pas utiliser la machine en plein air. Toujours ranger la machine à l'intérieur.
12. Ne pas l'utiliser dans un local où sont utilisés des aérosols ou dans un local où l'oxygène est distribué artificiellement.
13. Pour débrancher, mettre la machine hors tension avant de retirer la prise du secteur.
14. Ne jamais tirer sur le cordon pour débrancher. Tirer sur la fiche, et non sur le cordon.
15. Cette machine est équipée d'un cordon de raccordement spécial qui, s'il est endommagé, doit être remplacé par un cordon identique. Ces cordons sont disponibles chez les vendeurs agréés ou dans des services d'entretien.

## CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS

Cette machine est équipée d'une fiche polarisée comportant une lame plus large que l'autre. Pour éviter tout risque de choc électrique, il n'y a qu'une seule façon de la mettre en place. Inverser la fiche si elle ne rentre pas complètement dans la prise. Si vous ne parvenez pas à la mettre en place, contactez un électricien pour faire installer la prise adéquate. Ne pas modifier la prise. pédale 4C-316B (120v), 4C-316C (220v), 4C-326C (240v) ou 4C-326G (230v).

# WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

**Ihre 344 Overlock-Maschine ist ausschließlich für den HAUSGEBRAUCH entwickelt und gebaut worden. Lesen Sie alle Anweisungen durch, bevor Sie diese Overlock-Maschine benutzen.**

## GEFAHR

Zur Vermeidung der Gefahr eines Stromschlags:

1. Ihre Overlock-Maschine darf nie unbeaufsichtigt bleiben, wenn sie eingesteckt ist.
2. Ziehen Sie immer den Stecker aus der Maschine, wenn Sie sie benutzt haben oder bevor Sie sie reinigen.
3. Ziehen Sie immer den Stecker heraus, bevor Sie die Glühbirne auswechseln. Setzen Sie eine Glühbirne des gleichen Typs ein 240V/15W, 230V/15W oder 115V/15W.
4. Stellen Sie die Maschine nie so auf, dass sie in eine Wanne fallen oder gezogen werden oder in Wasser getaucht werden kann. Stellen Sie sie nicht in Wasser oder einer anderen Flüssigkeit auf oder lassen Sie hineinfallen.
5. Fassen Sie die Maschine nicht an, wenn sie ins Wasser gefallen ist. Ziehen Sie sofort den Stecker heraus.
4. Setzen Sie die Maschine nie in Betrieb, wenn irgendeine Lüftungsöffnung blockiert ist. Halten Sie die Lüftungsöffnungen der Maschine offen und den Fußanlasser frei von Fusseln, Staub und Fasern.
5. Die Finger von allen beweglichen Teilen fern halten. Besondere Vorsicht ist in der Nähe der Nadeln und der Schneidklingen geboten.
6. Benutzen Sie keine verbogenen Nadeln.
7. Ziehen oder schieben Sie den Stoff nicht beim Nähen. Die Nadel könnte dadurch verbogen werden und brechen.
8. Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie im Nadelbereich eine Regulierung vornehmen, wie z.B. Einfädeln, Änderung der Nadelstellung, Einfädeln des Schlaufengebers, Auswechseln des Nähfußes usw.
9. Ziehen Sie immer den Stecker der Maschine aus der Steckdose, wenn Sie die Abdeckungen abnehmen, schmieren oder sonstige Regulierungen vornehmen, die in diesem Handbuch aufgeführt sind.

## WARNUNG

- Zur Vermeidung der Gefahr von Verbrennungen, Brand, eines Stromschlags oder Verletzungen:

1. Die Maschine darf nicht als Spielzeug benutzt werden. Diese Maschine darf nicht unbeaufsichtigt bleiben, wenn sie von Kindern oder in deren Nähe benutzt wird.
2. Benutzen Sie diese Maschine nur zu den in diesem Handbuch beschriebenen Zwecken. Benutzen Sie nur vom Hersteller empfohlene Zusatzgeräte, wie in diesem Handbuch beschrieben.
3. Setzen Sie diese Maschine nie in Betrieb, wenn die Schnur oder der Stecker beschädigt ist, sie nicht richtig funktioniert, heruntergefallen oder beschädigt worden oder in Wasser gefallen ist. Bringen Sie die Maschine dann zur Inspektion, Reparatur, zur elektrischen oder mechanischen, Regulierung.
10. Nie etwas in die Öffnungen stecken oder fallen lassen.
11. Nicht im Freien benutzen. Stellen Sie Ihre Maschine immer im Haus ab.
12. Nehmen Sie sie nicht an einem Ort in Betrieb, wo Sprühprodukte angewandt werden oder mit Sauerstoff gearbeitet wird.
13. Zum Abstellen schalten Sie die Maschine aus und ziehen Sie dann den Stecker heraus.
14. Nicht den Stecker an der Schnur herausziehen. Fassen Sie dafür immer den Stecker, nie die Schnur an.
15. Diese Maschine ist mit einem Spezialkabel ausgestattet, das im Falle einer Beschädigung durch ein gleiches Kabel ersetzt werden muss. Sie können es bei einem zugelassenen Händler oder Kundendienst beziehen.

## DIESE ANWEISUNGEN GUT AUFHEBEN

### Nur für USA/Kanada

Ihre Maschine ist mit einem polarisierten Stecker versehen (ein Pol ist breiter als der andere). Ein polarisierter Stecker kann Stromschläge vermeiden helfen. Diese Art Stecker gilt für eine polarisierte Dose. Den Stecker umdrehen, wenn er nicht gleich in die Dose passt. Passt er dennoch nicht, soll ein Elektriker die geeignete Steckdose einbauen. Auf keinen Fall den Stecker verändern.

**Nur benutzen: Fusskontroll-Modell 4C-316B (120V), 4C-316C (220V), 4C326C (240V) und 4C-326G (230V).**

# AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA VOSTRA SICUREZZA

La Lock 344 è stata progettata e costruita per l'utilizzo in ambiente DOMESTICO. Leggete tutte le istruzioni prima di utilizzare il prodotto.

## PERICOLO

- Per ridurre il rischio di shock elettrico.

1. Non lasciare mai la macchina incustodita quando è allacciata alla rete.
2. Staccare sempre la spina dalla presa murale dopo l'uso e prima di qualsiasi operazione di manutenzione e pulizia.
3. Staccare sempre la spina dalla presa murale prima di sostituire la lampadina. Utilizzare una lampadina da 12 Volt, 5 Watt max.
4. Non riporre la macchina dove possa cadere o bagnarsi. Non posizionare la macchina dove possa cadere in acqua o in altri liquidi.
5. Non toccare la macchina in caso sia caduta in acqua. Staccare immediatamente la spina dalla presa.

## ATTENZIONE

- Per ridurre il rischio di combustione, shock elettrico o ferimento:

1. Non permettere che si giochi con la macchina. E' necessaria la supervisione di un adulto quando la macchina viene utilizzata nelle vicinanze di un bambino.
2. Impiegare la macchina unicamente per l'uso descritto in questo manuale. Utilizzare solo gli accessori originali raccomandati dal costruttore e menzionati in questo manuale.
3. Non usare mai la macchina quando non funziona correttamente, se ha subito danni, urti o se è stata a contatto con l'acqua. Portarla dal rivenditore autorizzato più vicino o in un centro assistenza autorizzato per un controllo.

4. Non ostruire le prese d'aria presenti sulla macchina. Mantenere queste aperture libere da lanuggine, polvere, residui di filo o tessuto.
5. Tenere lontane le dita dagli organi in movimento, in particolare dall'ago.
6. Non impiegare aghi storti.
7. Non tirare o spingere il tessuto durante la cucitura. Ciò può far flettere l'ago e causarne la rottura.
8. Spegnerne sempre la macchina tramite l'interruttore generale o staccando la spina dalla presa murale prima di operare nella zona dell'ago (per infilare o sostituire l'ago, cambiare il piedino e operazioni simili).
9. Staccare sempre la spina dalla presa murale prima di rimuovere i coperchi della macchina, lubrificarla o iniziare qualsiasi operazione di manutenzione descritta in questo manuale.
10. Non inserire o lasciar cadere alcun oggetto nelle aperture della macchina.
11. Non usare la macchina all'aperto.
12. Non utilizzare la macchina in presenza di vaporizzatori aerosol o in locali dove si utilizza ossigeno.
13. Per scollegare la macchina spegnere l'interruttore generale, quindi staccare la spina dalla presa murale.
14. Non staccare la spina tirando il cordone. Afferrare la spina e non il cordone.
15. Se il cavo di alimentazione della macchina o del reostato è danneggiato o presenta segni di usura, farlo sostituire con uno originale dal rivenditore autorizzato o dal centro assistenza più vicino.

## CONSERVATE QUESTE ISTRUZIONI

### Solo per USA/Canada

La vostra macchina è dotata di spina polarizzata (una lama più larga dell'altra). Questo tipo di spina riduce il rischio di scossa ed è concepita per una presa polarizzata. Se la spina non si innesta completamente nella presa, invertite la spina. In caso di difficoltà fate installare una presa adeguata da personale qualificato. Non modificate la spina per nessun motivo.

Utilizzate un reostato 4C-316B (120v), 4C-316C (220v), 4C-326C (240v) o 4C-326G (230v).

# TABLE OF CONTENTS

## Machine Parts

Front and Sides.....	10
Accessories.....	12
Accessory Box.....	12
Flywheel.....	12
Connecting Machine to Power Supply.....	14
Needles.....	16
Changing the Needle(s).....	16
Front Cover.....	18
Upper Cutting Blade.....	18
Presser Foot Lever.....	18
Removing Presser Foot.....	20
Attaching Presser Foot.....	20
Stitch Length Dial (SL Setting).....	20
Differential Feed Dial (DF Setting).....	22
Stitch Width Finger.....	22
Positioning the Antenna.....	24
Placing Thread.....	24

## Threading

Overview.....	26
Upper Looper (Yellow Threading Route).....	28
Lower Looper (Green Threading Route).....	30
Right Needle (Red Threading Route).....	32
Left Needle (Blue Threading Route).....	34

## Stitch Definition and Setup

Safety 4 Thread.....	36
Stretch Knit.....	36
3 Thread Wide.....	38
Overlock 3.....	38
Flatlock 3.....	40
Narrow Hem 3.....	40
Rolled Hem 3.....	42

## Test Sewing

Checking the Tension Discs.....	44
Closing Front and Side Covers.....	44
Waste Tray.....	44
Controlling Sewing Speed.....	44
Safety System.....	44
Starting to Sew.....	46

## Adjustments

Thread Tension.....	48
4 Threads - Balanced Tension.....	48
3 Threads - Balanced Tension.....	50
How to Adjust 3 or 4 Threads.....	50-52
Rolled Edges.....	54
Stitch Length.....	54
Differential Feed.....	56
Cutting Width.....	58

## Sewing Techniques

Inserting Overlock Chain-off Threads at Beginning of Seam.....	60
Inserting Overlock Chain-off Threads at End of Seam.....	60
Overlocking Outside Corners.....	62
Overlocking Inside Corners.....	62
Sewing Curved Edges.....	64
Overlock 3 or Rolled/Narrow Hem Pintucks.....	64
Removing Stitches from Fabric.....	64

## Maintenance

Cleaning and Oiling.....	66
Replacing the Upper Cutting Blade.....	68
Replacing the Light Bulb.....	68

## OPTIONAL ACCESSORIES..... 70

## TROUBLESHOOTING..... 71

## RECYCLING REGULATIONS..... 75

**NOTE:**  
*Information found in this instruction manual is current at the time of printing. We reserve the right to change and update specifications and information as needed.*

# TABLE DES MATIERES

## Pièces principales

Vu de face et côtés.....	10
Accessoires standard.....	12
Boîte d'accessoires.....	12
Volant.....	12
Branchement.....	14
Aiguilles.....	16
Changer d'aiguille(s).....	16
Volet frontal.....	18
Lame-couteau supérieure.....	18
Levier du pied presse-étouffe.....	18
Enlever le pied presse-étouffe.....	20
Fixer le pied presse-étouffe.....	20
Molette longueur de point (SL Setting).....	20
Molette transport différentiel (DF Setting).....	22
Languette largeur de point.....	22
Positionner l'antenne guide-fil.....	24
Pose du fil.....	24

## Enfilage

Vue d'ensemble.....	26
Boucleur supérieur (trajet du fil jaune).....	28
Boucleur inférieur (trajet du fil vert).....	30
Aiguille droite (trajet du fil rouge).....	32
Aiguille gauche (trajet du fil bleu).....	34

## Définition des points et préparation

Safety 4 fils.....	36
Extensible.....	36
3 Fils large.....	38
Overlock 3.....	38
Flatlock 3.....	40
Ourlet étroit 3.....	40
Roulotté 3.....	42

## Couture d'essai

Vérifier les disques de tension.....	44
Fermer les volets frontal et latéral.....	44
Récipient pour déchets.....	44
Contrôle de la vitesse de couture.....	44
Système de sécurité.....	44
Commencer la couture.....	46

## Adjustements

Tension du fil.....	48
4 Fils Tension équilibrée.....	48
3 Fils Tension équilibrée.....	50
Ajuster 3 ou 4 fils.....	50-52
Bords roulottés.....	54
Longueur de point.....	54
Transport différentiel.....	56
Largeur de coupe.....	58

## Techniques de couture

Fixer la chaînette de l'overlock en début de couture.....	60
Fixer la chaînette de l'overlock en fin de couture.....	60
Couture overlock d'angles extérieurs.....	62
Couture overlock d'angles intérieurs.....	62
Couture d'arrondis.....	64
Overlock 3 ou Roulotté/ Ourlet étroit- Nervures.....	64
Défaire une couture.....	64

## Entretien

Nettoyage et lubrification.....	66
Remplacement de la lame mobile.....	68
Remplacement de l'ampoule.....	68

## ACCESSOIRES EN OPTION..... 70

## PETITS PROBLÈMES..... 72

## RECYCLAGE..... 75

### REMARQUE:

*Les informations contenues dans ce manuel d'instruction sont valides à la date d'impression. Nous nous réservons le droit de modifier des caractéristiques et d'effectuer des mises à jour si nécessaires.*

# INHALTSVERZEICHNIS

## Maschinenteile

Vorderseite und Seiten.....	10
Zubehör.....	12
Zubehör-Box.....	12
Schwungrad.....	12
Stromanschluss der Maschine.....	14
Nadeln.....	16
Auswechseln der Nadel(n).....	16
Vordere Abdeckung.....	18
Obere Schneideklinge.....	18
Fußanlasser.....	18
Abnehmen des Nähfußes.....	20
Befestigen des Nähfußes.....	20
Stichlängenwählscheibe (SL-Einstellung).....	20
Differentialfußwählscheibe (DF-Einstellung)....	22
Stichbreitenfinger.....	22
Anbringen der Antenne.....	24
Anbringen des Fadens.....	24

## Einfädeln

Überblick.....	26
Oberer Schlaufengeber (Gelber Einfädelweg)	28
Unterer Schlaufengeber (Grüner Einfädelweg)	30
Rechte Nadel (Roter Einfädelweg).....	32
Linke Nadel (Blauer Einfädelweg).....	34

## Stichdefinition und -einstellung

Safety 4 Faden.....	36
Dehnbare Stoffe.....	36
3 Fäden breit.....	38
Overlock.....	38
Flatlock.....	40
Schmalsaum.....	40
Rollsaum .....	42

## Probenähen

Überprüfen der Spannungsscheiben.....	44
Schließen der Vorder- und Seitenabdeckungen .....	44
Abfallbehälter.....	44
Kontrollieren der Nähgeschwindigkeit.....	44
Sicherheitssystem.....	44
Nähbeginn.....	46

## Regulierungen

Fadenspannung.....	48
4 Fäden - gleichmäßige Spannung.....	48
3 Fäden - gleichmäßige Spannung.....	50
Regulierung von 3 oder 4 Fäden.....	50-52
Gerollte Kanten.....	54
Stichlänge.....	54
Differentialfuß.....	56
Schnittbreite.....	58

## Nähtechniken

Einführen der Overlock Fadenkette am Nahtanfang.....	60
Einführen der Overlock Fadenkette am Nahtende.....	60
Overlocken von äußeren Ecken.....	62
Overlocken von inneren Ecken.....	62
Nähen von gebogenen Kanten.....	64
Overlock 3 oder Roll- /Schmalsaum Biesen.....	64
Stiche aus dem Stoff entfernen.....	64

## Wartung

Reinigen und Ölen.....	66
Wiedereinsetzen der oberen Schneidklinge.....	68
Wiedereinsetzen der Glühbirne.....	68

## OPTIONALES ZUBEHÖR..... 70

## STÖRUNGSBESEITIGUNG.....73

## RECYCLINGS-VORSCHRIFTEN... 75

### ANMERKUNG:

**Alle in diesem Handbuch zu findenden Informationen gelten zum Zeitpunkt des Drucks. Wir behalten uns das Recht vor, die Spezifikationen und Informationen nach Bedarf zu ändern.**

# INDICE

## Parti della macchina

Anteriore e laterali.....	10
Accessori.....	12
Vano accessori.....	12
Volantino.....	12
Collegamento elettrico.....	14
Aghi.....	16
Sostituzione aghi.....	16
Coperchio frontale.....	18
Coltello superiore.....	18
Leva alzapiedino.....	18
Rimuovere il piedino.....	20
Inserire il piedino.....	20
Selettore lunghezza punto (Regolaz. SL).....	20
Selettore trasporto differenz. (Regolaz. DF).....	22
Dente ampiezza punto.....	22
Posizionare l'antenna.....	24
Posizionare il filato.....	24

## Infilatura

Quadro generale.....	26
Gancio superiore (percorso infilatura giallo)....	28
Gancio inferiore (percorso infilatura verde).....	30
Ago destro (percorso infilatura rosso).....	32
Ago sinistro (percorso infilatura blu).....	34

## Definizioni dei punti e regolazioni

Punto sicurezza 4.....	36
Maglia elastica.....	36
3 fili ampio.....	38
Overlock 3.....	38
Flatlock 3.....	40
Orlo stretto 3.....	40
Orlo arrotolato 3.....	42

## Test di cucitura

Controllo dischi tensione.....	44
Chiusura coperchi frontale e laterale.....	44
Contenitore ritagli.....	44
Controllo velocità di cucitura.....	44
Sistema di sicurezza.....	44
Inizio cucitura.....	46

## Regolazioni

Tensione.....	48
4 fili tensione bilanciata.....	48
3 fili tensione bilanciata.....	50
Come regolare 3 o 4 fili.....	50-52
Orli arrotolati.....	54
Lunghezza punto.....	54
Trasporto differenziale.....	56
Ampiezza taglio.....	58

## Tecniche di cucitura

Inserimento catenella ad inizio cucitura.....	60
Inserimento catenella a fine cucitura.....	60
Overlock su angoli esterni.....	62
Overlock su angoli interni.....	62
Cucitura bordi curvi.....	64
Pieghettatura Overlock 3 o Orlo arrotolato/stretto.....	64
Rimozione punti dal tessuto.....	64

## Cura della macchina

Pulizia e lubrificazione.....	66
Sostituzione coltello superiore.....	68
Sostituzione lampadina.....	68

## ACCESSORI OPTIONAL..... 70

## INDIVIDUAZIONI GUASTI..... 74

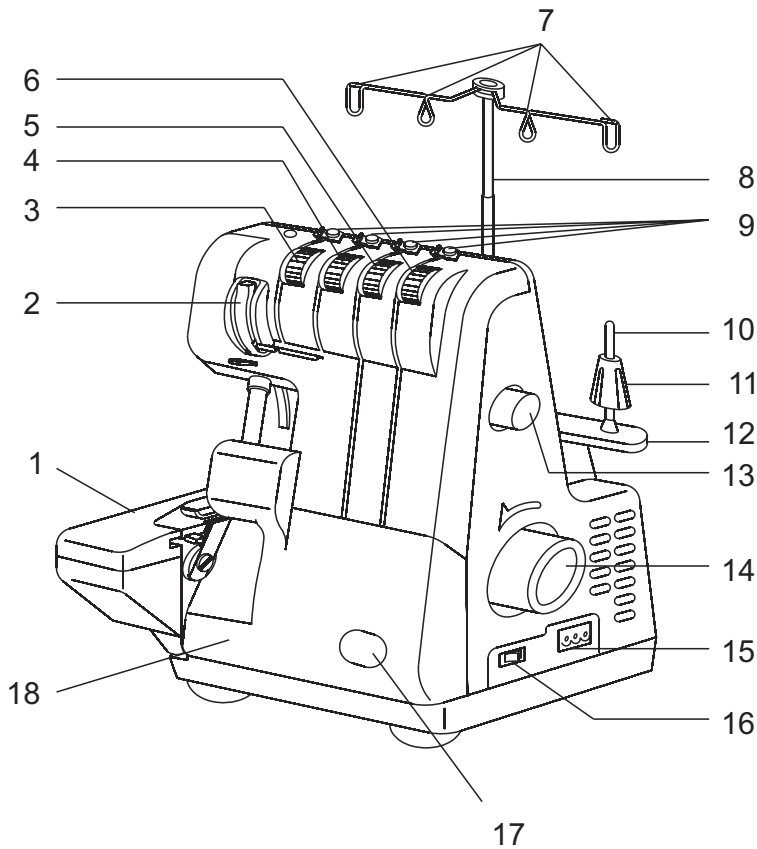
## REGOLE DI RICICLAGGIO..... 75

### **NOTA:**

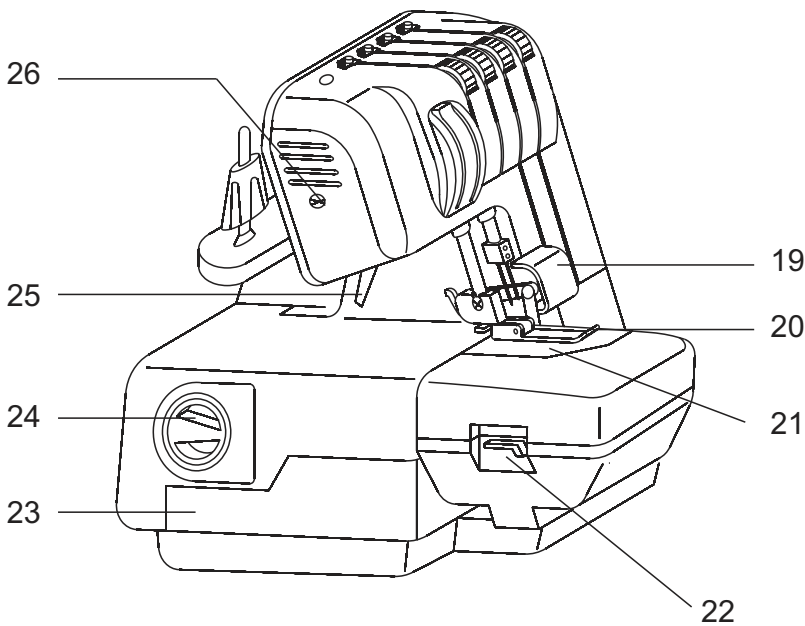
***Le presenti istruzioni sono aggiornate al momento della stampa. Ci riserviamo il diritto di aggiornare e modificare le indicazioni riportate.***

## Machine Parts

### Front and Sides



1. Side cover
2. Thread take up cover
3. Left needle thread tension (blue)
4. Right needle thread tension (red)
5. Upper looper thread tension (yellow)
6. Lower looper thread tension (green)
7. Antenna thread guides
8. Antenna (retractable)
9. Pre-tension thread guides
10. Spool pin
11. Spool holder
12. Spool pin base
13. Stitch length dial
14. Flywheel (always turn towards you)
15. Foot control plug
16. Power switch On/Off
17. Indent to open front cover
18. Front cover
19. Upper cutting blade guard
20. Presser foot
21. Needle plate
22. Open side cover lever
23. Accessory box
24. Differential feed dial
25. Presser foot lever
26. Light bulb cover



## Pièces principales

### Vu de face et côtés

1. Volet latéral
2. Couverture levier du fil
3. Tension fil aiguille gauche (bleu)
4. Tension fil aiguille droite (rouge)
5. Tension boucleur supérieur (jaune)
6. Tension boucleur inférieur (vert)
7. Antenne guide-fil
8. Antenne (escamotable)
9. Guides-fils Pré-Tension
10. Tige porte-bobine
11. Cône porte-bobine
12. Support porte-bobine
13. Molette longueur de point
14. Volant (toujours tourné vers soi)
15. Fiche pédale
16. Interrupteur On/Off
17. Encoche d'ouverture volet frontal
18. Volet frontal
19. Dispositif de sûreté de la lame-couteau supérieure
20. Pied presse-étouffe
21. Plaque-aiguille
22. Levier d'ouverture volet latéral
23. Boîte d'accessoires
24. Molette transport différentiel
25. Levier presse-étouffe
26. Couvercle ampoule

## Maschinenteile

### Vorderseite und Seiten

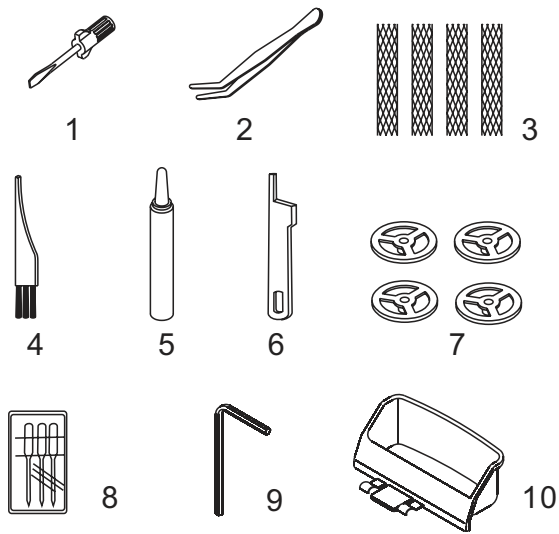
1. Seitliche Abdeckung
2. Abdeckung des Fadenaufnehmers
3. Linke Nadelfadenspannung (blau)
4. Right Nadelfadenspannung (rot)
5. Fadenspannung des oberen Schlaufengebers (gelb)
6. Fadenspannung des unteren Schlaufengebers (grün)
7. Antennenfadenführungen
8. Antenne (einziehbar)
9. Vorspannung der Fadenführungen
10. Spulenstift
11. Spulenhalter
12. Spulenstiftsockel
13. Stichlängenwählscheibe
14. Schwungrad (immer zu sich her drehen)
15. Stecker der Fußanlasser
16. Leistungsschalter Ein/Aus
17. Kerbe zum Öffnen der Vorderabdeckung
18. Vorderabdeckung
19. Oberer Schneidklingenschutz
20. Nähfuß
21. Nadelplatte
22. Hebel zum Öffnen der Seitenabdeckung
23. Zubehörbox
24. Differential-Transportwählscheibe
25. Nähfußhebel
26. Abdeckung der Glühlampe

## Parti della macchina

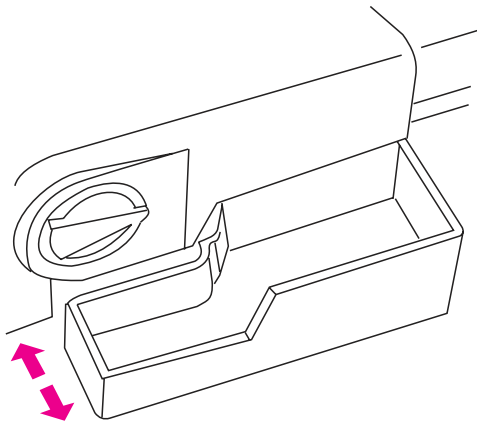
### Anteriore e laterali

1. Coperchio laterale
2. Coperchio tendifilo
3. Tensione ago sinistro (blu)
4. Tensione ago destro (rosso)
5. Tensione gancio superiore (giallo)
6. Tensione gancio inferiore (verde)
7. Guidafile antenna
8. Antenna (retraibile)
9. Guidafile pretensionati
10. Perno portaspola
11. Supporto spola
12. Base perno portaspola
13. Selettore lunghezza punto
14. Volantino (ruotare sempre verso di voi)
15. Presa reostato
16. Interruttore generale
17. Tacca apertura coperchio frontale
18. Coperchio frontale
19. Protezione coltello superiore
20. Piedino
21. Placca ago
22. Leva apertura coperchio laterale
23. Vano accessori
24. Selettore trasporto differenziale
25. Leva alzapiedino
26. Coperchio lampada

## Accessories

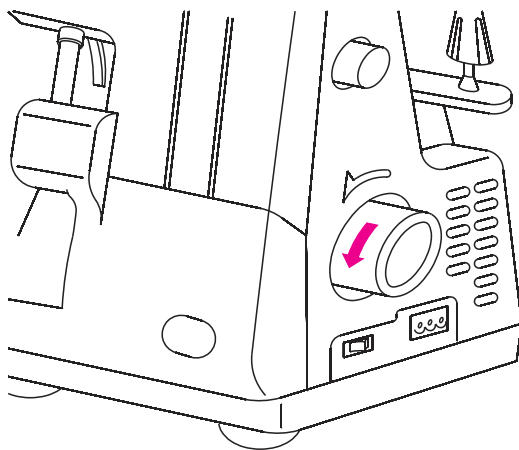


1. Screwdriver
2. Tweezers
3. Netting
4. Cleaning brush
5. Oil tube
6. Spare upper cutting blade
7. Spool caps
8. Needles
9. Hexagon wrench
10. Waste tray



## Accessory Box

Standard accessories can be stored in the box located on the lower left side of the machine. Pull it out to open. Push it in to close.



## Flywheel

Always turn the flywheel towards you (counterclockwise).

## Accessoires

1. Tournevis
2. Brucelles
3. Filet
4. Pinceau
5. Burette d'huile
6. Lame-couteau de rechange
7. Couvercles bobine
8. Assortiment d'aiguilles
9. Tournevis hexagonal
10. Récipient déchets

## Zubehör

1. Schraubenzieher
2. Pinzetten
3. Netzgewebe
4. Reinigungsbürste
5. Öfläschchen
6. Ersatz für die obere Schneidklinge
7. Spulenkappen
8. Nadeln
9. Sechskantschlüssel
10. Abfallbehälter

## Accessori

1. Cacciavite
2. Pinzette
3. Reticelle
4. Spazzolina
5. Oliatore
6. Coltello superiore di ricambio
7. Ferma spola
8. Aghi
9. Chiave esagonale
10. Contenitore ritagli

## Boîte d'accessoires

Les accessoires standard peuvent être rangés dans la boîte située sur le côté gauche de la machine. Tirer sur la boîte pour l'ouvrir et la pousser pour fermer.

## Zubehörbox

Standardzubehör kann in der an der linken Seite der Maschine angebrachten Box aufbewahrt werden. Ziehen Sie sie zum Öffnen heraus. Schieben Sie sie zum Schließen hinein.

## Vano accessori

Gli accessori standard possono essere riposti nel vano posto nel lato inferiore sinistro della macchina. Tiratelo in fuori per aprirlo. Spingetelo per chiuderlo.

## Volant

Toujours tourner le volant vers soi (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre).

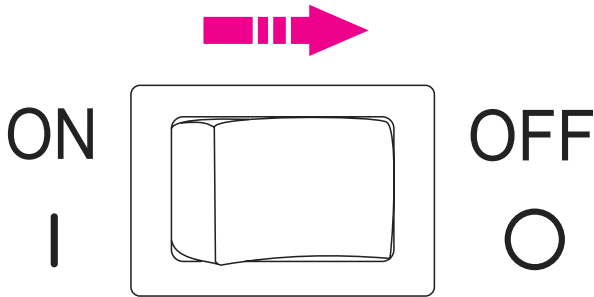
## Schwungrad

Drehen Sie immer das Schwungrad zu sich her (gegen Uhrzeigersinn).

## Volantino

Ruotate sempre il volantino verso di voi (senso antiorario).

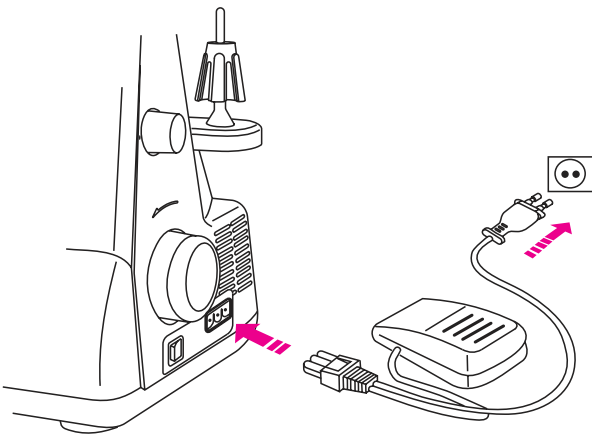
## Connecting Machine to Power Supply



*The power switch should be off.*

I = ON  
O = OFF

Before connecting the power cord/foot control, make sure the voltage and frequency shown on the machine are identical to your electrical power. Insert the machine/foot control plug into the machine and the power supply plug into the wall.



## For Your Safety

1. While the machine is in operation, always keep your eye on the sewing area and do not touch any moving parts-needle(s), flywheel, movable cutting blade, loopers, etc.
2. Always switch off the power switch and unplug from the power supply:
  - when leaving the machine unattended
  - when attaching or removing parts
  - when cleaning the machine.
3. Do not place anything on the foot control.

### **NOTE:**

Use the foot control that corresponds to your voltage.

4C-326G (230v)

4C-326C (240v)

4C-316C (220v)

4C-316B (120v)

## Branchement

*L'interrupteur doit être en position « off ».*

| = ON  
○ = OFF

Avant de brancher la fiche, vérifier que le voltage et la fréquence indiqués sur la machine correspondent à votre réseau. Brancher la fiche à la prise de la machine/pédale puis la fiche secteur à la prise murale.

### Pour votre sécurité

1. Toujours faire attention à la zone de couture quand la machine est en opération. Ne pas toucher aux pièces en mouvement volant, aiguilles(s), lame-couteau mobile, boucleurs, etc.
2. Toujours éteindre l'interrupteur et débrancher la machine:
  - quand la machine n'est pas utilisée
  - pour fixer ou nettoyer des pièces.
  - pour nettoyer la machine.
3. Ne rien mettre sur la pédale.

#### **REMARQUE:**

Utiliser la pédale correspondant à votre voltage.

4C-326G (230v)  
4C-326C (240v)  
4C-316C (220v)  
4C-316B (120v)

## Anschließen der Maschine an die Stromversorgung

*Der Netzschalter muss auf Aus stehen.*

| = EIN  
○ = AUS

Bevor Sie Stromkabel/Fußanlasser anschließen, vergewissern Sie sich, dass die an der Maschine angegebene Spannung und Frequenz mit denen Ihrer Stromversorgung übereinstimmen. Stecken Sie den Maschinen-/Fußkontrollstecker in die Maschine und den Stromversorgungsstecker in die Steckdose in der Wand.

### Zu Ihrer Sicherheit

1. Wenn die Maschine in Betrieb ist, behalten Sie den Nähbereich immer im Blick und berühren Sie keine beweglichen Teile Nadel(n), Schwungrad, herausnehmbare Schneidklinge, Schlaufengeber usw.
2. Schalten Sie die Maschine immer aus und ziehen Sie den Stecker heraus:
  - wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen.
  - wenn Sie Teile befestigen oder abnehmen.
  - wenn Sie die Maschine reinigen.
3. Stellen Sie nichts auf die Fußanlasser.

#### **ANMERKUNG:**

Benutzen Sie den Fußanlasser, der Ihrer Stromspannung entspricht.

4C-326G (230v)  
4C-326C (240v)  
4C-316C (220v)  
4C-316B (120v)

## Collegamento elettrico

*L'interruttore generale deve essere spento (OFF).*

| = ON  
○ = OFF

Prima di inserire il connettore reostato, assicuratevi che il voltaggio indicato sulla macchina sia identico al voltaggio elettrico locale. Inserite il connettore reostato nella macchina e la spina nella presa a muro.

### Per la vostra sicurezza

1. Mentre la macchina è in funzione prestate sempre attenzione all'area di cucitura e non toccate le parti in movimento come aghi, volantino, coltelli mobili, ganci, ecc.
2. Spegnete sempre l'interruttore della macchina per poi scollegarla dall'impianto elettrico quando:
  - lasciate la macchina incustodita.
  - inserite o rimuovete parti.
  - eseguite operazioni di pulizia della macchina.
3. Non appoggiate niente sul reostato

#### **NOTA:**

Utilizzate il reostato corrispondente al voltaggio elettrico locale.

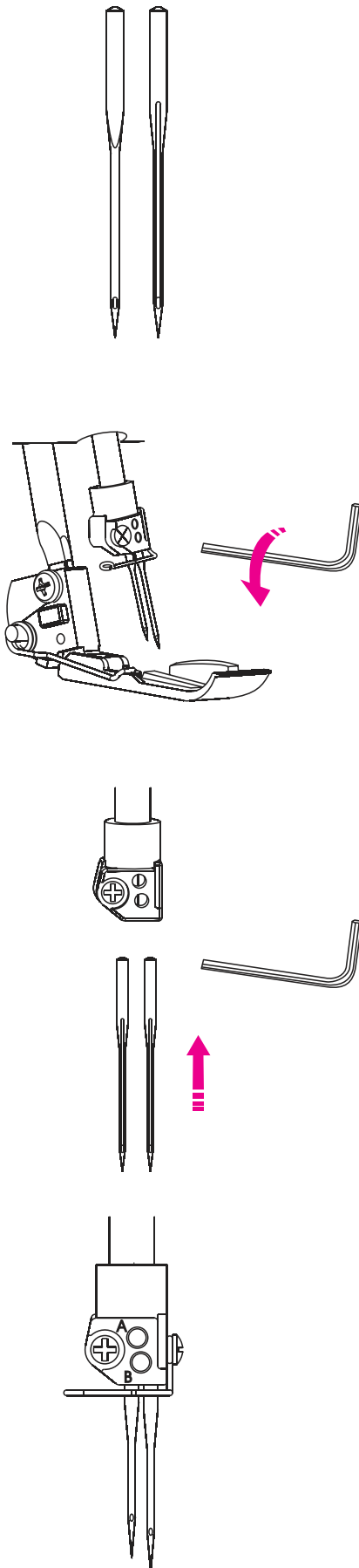
4C-326G (230v)  
4C-326C (240v)  
4C-316C (220v)  
4C-316B (120v)

## Needles

Your machine comes with HAx1 (130/705H) needles.

Common stitch problems can often be traced directly to the needle.

- Needle inserted incorrectly.  
(Flat side should be to the back.)
- Needle not pushed up high enough into position.
- Needle is dull or has burrs.  
(Change needles frequently; even new needles can have imperfections.)



## Changing the Needle(s)

1. Switch OFF the machine. Turn the flywheel toward you to raise the needle(s) to their highest position. Lower the presser foot.
2. Each needle position has a set screw. Hold the needle and using the hexagon wrench, turn the needle clamp screw counterclockwise to loosen. Remove needle.
3. Insert needle with flat side to the back, pushing it up as far as it will go.
4. Tighten set screw.

### **NOTE:**

Needles will always sit unevenly with the left needle always higher than the right. If needles are even, loosen set screws and reinsert needles.

## Aiguilles

Votre machine est livrée avec des aiguilles HAx1 (130/705H).

Les problèmes de points sont souvent dus aux aiguilles.

- L'aiguille est mal insérée. (Le côté plat doit être en arrière.)
- L'aiguille n'est pas poussée au maximum.
- L'aiguille est émoussée ou irrégulière. (Changer fréquemment d'aiguilles; il peut arriver que les aiguilles neuves aient des imperfections.)

## Changer d'aiguille(s)

1. Mettre la machine HORS TENSION. Tourner le volant vers soi pour lever l'aiguille ou les aiguilles au maximum. Baisser le pied presse-étouffe.
2. Chaque position aiguille dispose d'une vis. Tenir l'aiguille et à l'aide d'un tournevis hexagonal, tourner la vis de fixation aiguille dans le sens contraire des aiguilles d'une montre afin de la desserrer. Enlever l'aiguille.
3. Insérer l'aiguille côté plat en arrière, et la pousser le plus possible vers le haut.
4. Serrer la vis.

### NOTE:

Toujours insérer les aiguilles de façon à ce que l'aiguille gauche soit plus haute que la droite. Si les deux aiguilles sont à la même hauteur, desserrer les vis et ré-insérer les aiguilles.

## Nadeln

Ihre Maschine wird mit Nadeln HAx1 (130/705H) geliefert.

Geläufige Nähprobleme sind oft unmittelbar auf die Nadel zurückzuführen.

- Die Nadel ist falsch eingesetzt. (die flache Seite muss hinten liegen.)
- Die Nadel ist nicht hoch genug geschoben.
- Die Spitze der Nadel ist abgebrochen oder hat raue Kanten. (Wechseln Sie die Nadeln häufig aus; auch neue Nadeln können Mängel aufweisen.)

## Auswechseln der Nadeln(n)

1. Schalten Sie die Maschine AUS. Drehen Sie das Schwungrad zu sich her, um die Nadeln(n) in die höchste Stellung zu bringen. Senken Sie den Nähfuß.
2. Jede Nadelstellung hat eine eingebaute Schraube. Halten Sie die Nadel und benutzen Sie den Sechskantschlüssel, drehen Sie die Nadelklemmschraube entgegen dem Uhrzeigersinn zum Lockern. Nehmen Sie die Nadel heraus.
3. Setzen Sie die Nadel mit der flachen Seite nach hinten ein, indem Sie sie so weit wie möglich nach oben schieben.
4. Ziehen Sie die Schraube an.

### ANMERKUNG:

Die Nadeln sitzen immer ungleich, die linke Nadel immer höher als die rechte. Wenn die Nadeln gleich sitzen, lösen Sie die Schraube und setzen Sie die Nadeln noch einmal ein.

## Aghi

La macchina è dotata di aghi HAx1 (130/705H).

Agli aghi si possono attribuire i più comuni problemi di cucitura.

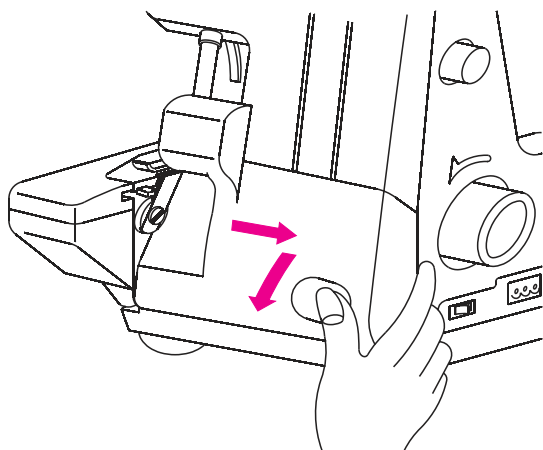
- Inserimento ago non corretto (il lato piatto deve trovarsi verso la parte posteriore).
- Ago non spinto abbastanza a fondo verso l'alto.
- Ago spuntato o sbavato (sostituite frequentemente gli aghi, persino quelli nuovi possono avere imperfezioni).

## Sostituzione aghi

1. Spegnete la macchina. Ruotate il volantino verso di voi per far risalire gli aghi nella posizione più alta. Abbassate il piedino.
2. Ogni posizione ago ha una vite di fissaggio. Tenete l'ago e, utilizzando la chiave esagonale, ruotate la vite morsetto ago in senso antiorario per allentarla. Rimuovete l'ago.
3. Inserite l'ago nuovo con il lato piatto verso la parte posteriore, spingendolo a fondo verso l'alto.
4. Stringete la vite.

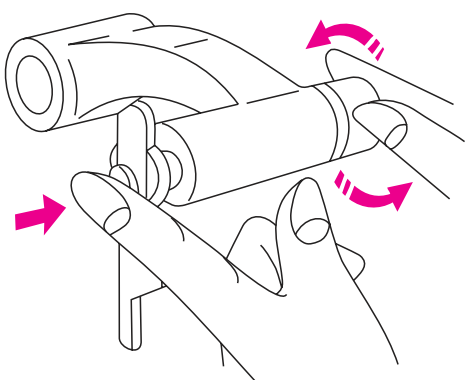
### NOTA:

L'ago sinistro deve sempre trovarsi più in alto di quello destro. Se gli aghi sono pari allentate le viti e reinsertiteli.



## Front Cover

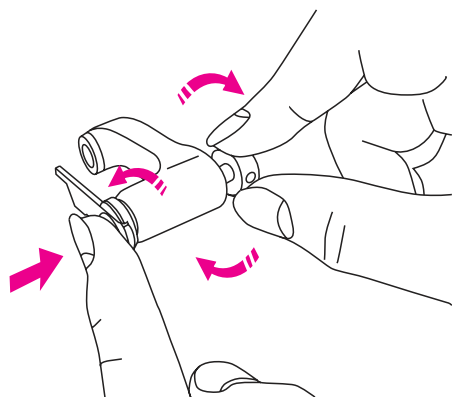
Open the front cover by inserting thumb into indent, pushing cover to the right and tilting cover down.



## Upper Cutting Blade

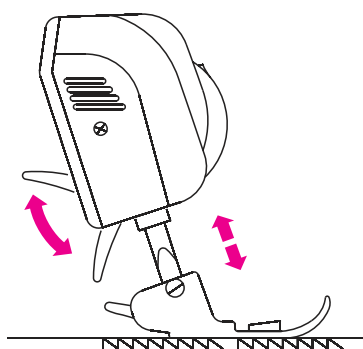
### Disengaging (Up-NOT Cutting)

1. Switch OFF the machine. Turn the flywheel toward you to raise the needle(s) to their highest position. Lower the presser foot.
2. Open the front cover.
3. Push the upper cutting blade to the right and turn the knob clockwise.
4. Close the front cover.



### Engaging (Down-Cutting)

1. Switch OFF the machine. Turn the flywheel toward you to raise the needle(s) to their highest position. Lower the presser foot.
2. Open the front cover.
3. Turn the knob counter-clockwise. Upper cutting blade will automatically drop down to the engaged position.
4. Close the front cover.



## Presser Foot Lever

### Raise Presser Foot

Lift up the presser foot lever.

### Lower Presser Foot

Drop down the presser foot lever.

## **Volet frontal**

Ouvrir le volet frontal en mettant le pouce dans l'encoche d'ouverture, pousser le volet à droite et le basculer vers le bas.

## **Lame-couteau supérieure Désengager (En haut HORS coupe)**

1. Mettre la machine HORS TENSION. Tourner le volant vers soi pour lever l'aiguille ou les aiguilles (s) au maximum. Baisser le pied presse-étouffe.
2. Ouvrir le volet frontal.
3. Pousser la lame-couteau supérieure à droite et tourner la molette dans le sens des aiguilles d'une montre.
4. Fermer le volet frontal.

## **Engager (En bas Position de coupe)**

1. Mettre la machine HORS TENSION. Tourner le volant vers soi pour lever l'aiguille ou les aiguilles (s) au maximum. Baisser le pied presse-étouffe.
2. Ouvrir le volet frontal.
3. Tourner la molette dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. La lame-couteau supérieure se baisse automatiquement pour se mettre en position de travail.
4. Fermer le volet frontal.

## **Levier du pied presse-étouffe**

### **Lever le pied presse-étouffe**

Lever le levier du pied presse-étouffe.

### **Baisser le pied presse-étouffe**

Baisser le levier du pied presse-étouffe.

## **Vordere Abdeckung**

Öffnen Sie die vordere Abdeckung, indem Sie den Daumen in die Kerbe setzen, wobei Sie die Abdeckung nach rechts schieben und die Abdeckung nach unten neigen.

## **Obere Schneidklinge Auskuppeln (Oben schneidet NICHT)**

1. Schalten Sie die Maschine AUS. Drehen Sie das Schwungrad zu sich her, um die Nadeln(n) in ihre höchste Stellung zu bringen. Senken Sie den Nähfuß.
2. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
3. Schieben Sie die obere Schneidklinge nach rechts und drehen Sie den Griff in Uhrzeigersinn.
4. Schließen Sie die vordere Abdeckung.

## **Einkuppeln (unten schneidet)**

1. Schalten Sie die Maschine AUS. Drehen Sie das Schwungrad zu sich her, um die Nadeln(n) in ihre höchste Stellung zu bringen. Senken Sie den Nähfuß.
2. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
3. Drehen Sie den Griff entgegen dem Uhrzeigersinn. Die obere Schneidklinge fällt automatisch in die eingekuppelte Stellung.
4. Schließen Sie die vordere Abdeckung.

## **Nähfußhebel**

### **Heben Sie den Nähfuß an**

Ziehen Sie den Nähfußhebel nach oben.

### **Senken Sie den Nähfuß**

Ziehen Sie den Nähfußhebel nach unten.

## **Coperchio frontale**

Aprite il coperchio frontale inserendo il pollice nella tacca, spingendo il coperchio verso destra e ribaltandolo verso il basso.

## **Coltello superiore Disinnesto (Alto NON taglia)**

1. Spegnete la macchina. Ruotate il volantino verso di voi per far risalire gli aghi nella posizione più alta. Abbassate il piedino.
2. Aprite il coperchio frontale.
3. Spingete il coltello superiore verso destra e ruotate il pomello in senso orario.
4. Chiudete il coperchio frontale.

## **Innesto (Basso Taglio)**

1. Spegnete la macchina. Ruotate il volantino verso di voi per far risalire gli aghi nella posizione più alta. Abbassate il piedino.
2. Aprite il coperchio frontale.
3. Ruotate il pomello in senso antiorario. Il coltello superiore scenderà automaticamente in posizione di innesto.
4. Chiudete il coperchio frontale.

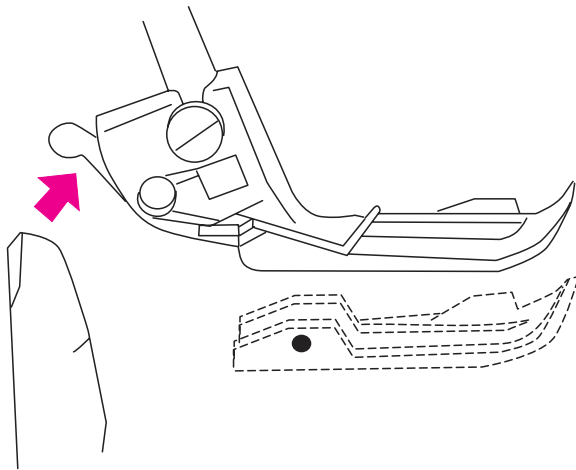
## **Leva alzapedino**

### **Alzare il piedino**

Sollevare la leva alzapedino.

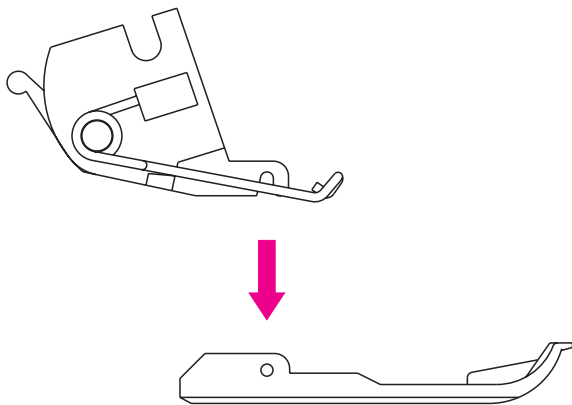
### **Abbassare il piedino**

Abbassare la leva alzapedino.



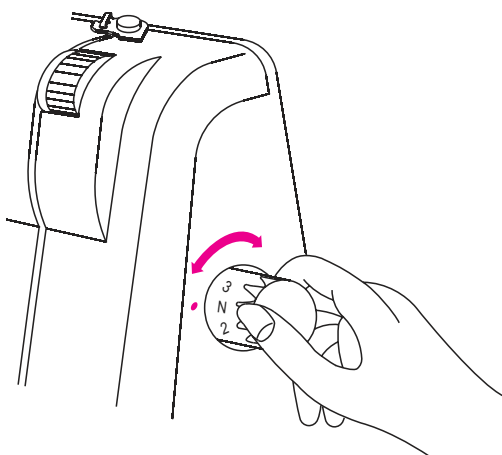
## Removing Presser Foot

1. Switch OFF the machine. Turn the flywheel toward you to raise the needle(s) to their highest position. Raise the presser foot.
2. Remove the presser foot by pushing the lever on back side of shaft. Move the presser foot off to the left side.



## Attaching Presser Foot

1. Machine should remain off with needles in highest position and presser foot lever up.
2. Place presser foot pin directly underneath groove in shaft. Lower the presser foot lever and foot will snap back into place.



## Stitch Length Dial (SL Setting)

"N" is equal to a 2.5 mm stitch length, the standard setting for many stitch types. See stitch length recommendations for individual stitch types on pages 36-42.

## **Enlever le pied presse-étoffe**

1. Mettre la machine HORS tension. Tourner le volant vers soi pour lever au maximum l'aiguille ou les aiguilles. Lever le pied presse-étoffe.
2. Enlever le pied presse-étoffe en poussant le levier à l'arrière du bras. Pousser le pied presse-étoffe vers la gauche.

## **Den Nähfuß abnehmen**

1. Schalten Sie die Maschine AUS. Drehen Sie das Schwungrad zu sich her, um die Nadeln(n) in die höchste Stellung zu bringen. Heben Sie den Nähfuß an.
2. Nehmen Sie den Nähfuß heraus, indem Sie den Hebel an der Rückseite des Schafts. Ziehen Sie den Nähfuß nach links heraus.

## **Rimuovere il piedino**

1. Spegnete la macchina. Ruotate il volantino verso di voi per portare gli aghi nella posizione più alta. Alzate il piedino.
2. Rimuovete il piedino spingendo la leva sul lato posteriore del supporto. Fate scivolare il piedino verso sinistra.

## **Fixer le pied presse-étoffe**

1. La machine doit être hors tension, les aiguilles sont levées au maximum, et le levier du pied presse-étoffe en position haute.
2. Mettre la tige du pied presse-étoffe directement sous le sillon. Baisser le levier du pied presse-étoffe et le pied s'enclenche automatiquement.

## **Den Nähfuß befestigen**

1. Die Maschine muss mit den Nadeln in der höchsten Stellung und angehobenem Nähfuß stehen bleiben.
2. Setzen Sie den Nähfußstift direkt unter die Furche im Schaft. Senken Sie den Nähfußhebel, und der Fuß schnappt nach hinten an seinen Platz ein.

## **Inserire il piedino**

1. La macchina deve restare spenta con gli aghi nella posizione alta e la leva alzapiedino sollevata.
2. Posizionate il perno del piedino direttamente sotto la scanalatura del supporto. Abbassate la leva alzapiedino e il piedino scatterà in posizione.

## **Molette longueur de point (Réglage SL)**

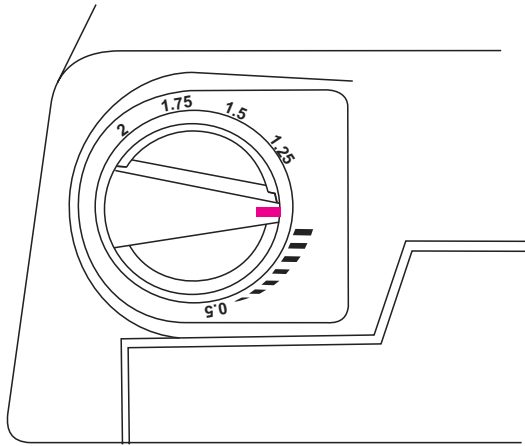
"N" correspond à une longueur de point de 2.5 mm, réglage standard pour de nombreux types de points. Voir la longueur de point recommandée selon les types de point pages 36-43.

## **Wählscheibe für die Stichlänge (SL-Einstellung)**

"N" entspricht einer Stichlänge von 2.5 mm, der Standard-Einstellung für viele Sticharten. Sehen Sie in den Stichlängen-Empfehlungen für einzelne Sticharten auf Seite 36-42 nach.

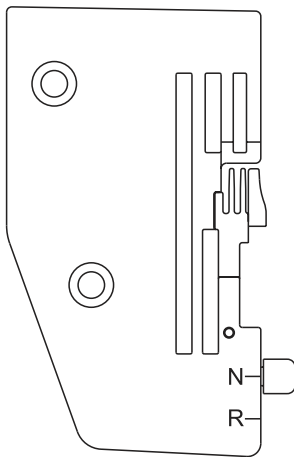
## **Selettore lunghezza punto (Regolazione SL)**

"N" corrisponde a lunghezza punto 2.5 mm, standard per molti tipi di cuciture. Vd. la lunghezza punto consigliata per i singoli punti alle pagg. 36-42.



## Differential Feed Dial (DF Setting)

Differential feed may be set from 0.5 to 2. The 1 setting represents a 1 to 1 feeding ratio, the most commonly used setting. See differential feed recommendations for individual stitch types on pages 36-42.

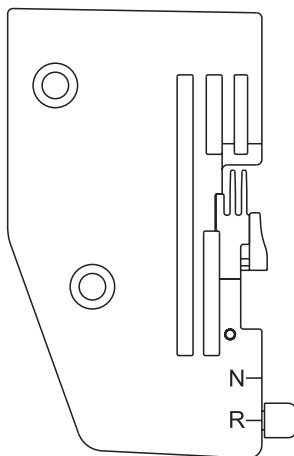


## Stitch Width Finger

Your machine comes equipped with the rolled hem plate. You can do all overlock stitches by engaging or disengaging the stitch width finger. See stitch width finger recommendations for individual stitch types on pages 36-42.

### "N" Setting

Lever engages the stitch width finger for a wide overlock result.



### "R" Setting

Lever disengages the stitch width finger for either Rolled Hem 3 or Narrow Hem 3 stitch.

### **Molette transport différentiel (Réglage DF)**

Le transport différentiel peut se régler de 0.5 à 2. Le réglage 1 correspond au rapport de transport 1 à 1, soit le réglage le plus fréquemment utilisé. Consulter les réglages de transport différentiel recommandés pour chaque type de point pages 36-43.

### **Differential-Transportwählscheibe (DF-Einstellung)**

Der Differential-Transport kann zwischen 0.5 und 2 eingestellt werden. Die Einstellung 1 bedeutet ein Transportverhältnis von 1 zu 1, die am häufigsten benutzte Einstellung. Sehen Sie in den Differential-Transport-Empfehlungen für einzelne Sticharten auf Seite 36-43 nach.

### **Selettore trasporto differenziale (Regolazione DF)**

Il trasporto differenziale può essere regolato da 0.5 a 2. La posizione "1" rappresenta un rapporto di alimentazione 1 a 1 ed è la regolazione più utilizzata. Vd. i suggerimenti per la regolazione del trasporto differenziale nei singoli punti alle pagg. 36-43.

### **Languette largeur de point**

Votre machine est équipée d'une plaque pour ourlet roulé. Vous pouvez faire tous les points overlock en engageant ou en dégageant la languette de largeur de point. Consulter les largeurs de point recommandées pour chaque type de point pages 36-42.

#### **Réglage "N"**

Le réglage de la languette largeur de point correspond à un overlock de plus grande dimension.

### **Stichbreitenfinger**

Ihre Maschine ist mit einer Rollsaumplatte ausgestattet. Sie können alle Overlockstiche durch Einkuppeln oder Auskuppeln des Stichbreitenfingers ausführen. Sehen Sie in den Stichbreitenfinger-Empfehlungen für einzelne Sticharten auf Seite 36-42 nach.

#### **"N"-Einstellung**

Der Hebel kuppelt den Stichbreitenfinger für ein breites Overlockergebnis ein.

### **Dente ampiezza punto**

La macchina è dotata di placca orlo arrotolato. Potete eseguire tutti i punti overlock innestando o disinnestando il dente ampiezza punto. Vd. i suggerimenti per il suo utilizzo nei singoli punti alle pagg. 36-42.

#### **Regolazione "N"**

La leva innesta il dente ampiezza punto per ottenere un overlock largo.

### **Réglage "R"**

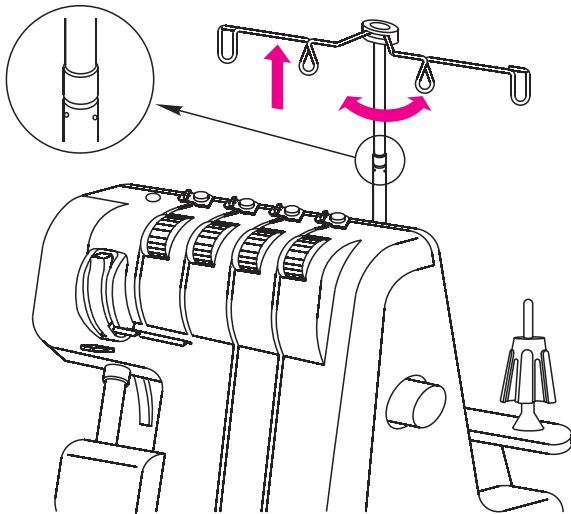
Le levier dégage la languette largeur de point pour effectuer le Roulotté 3 ou l'ourlet étroit 3.

### **"R"-Einstellung**

Der Hebel kuppelt den Stichbreitenfinger entweder für Rollsaum 3- oder Schmalsaum 3-Stich aus.

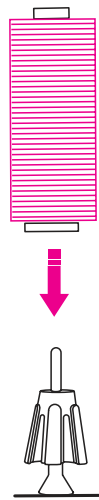
### **Regolazione "R"**

La leva disinnesta il dente ampiezza punto sia per l'Orlo arrotolato 3 che per l'Orlo stretto 3.



## Positioning the Antenna

Pull the antenna pole up to its highest position and if needed turn slightly to align.

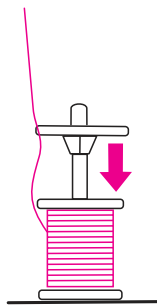


## Placing Thread

Both domestic and industrial type thread spools can be used.

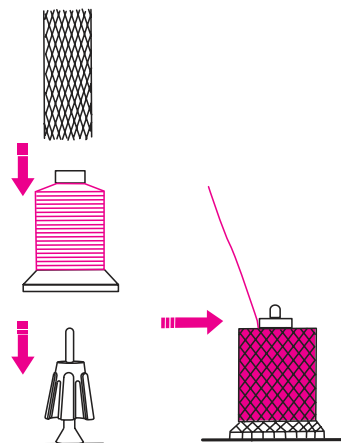
### Industrial type spools

Use the spool holders. Make sure the wider edge of the spool holder is towards the spool pin base.



### Domestic type spools

Remove spool holders and place spool caps snugly on top.



### Specialty threads (that slip or twist)

Cover the spool with the netting.

## **Positionner l'antenne guide-fil**

Amener l'antenne guide-fil dans sa position la plus haute et rectifier l'alignement si nécessaire en la tournant légèrement.

## **Anbringen der Antenne**

Ziehen Sie den Antennenpol in seine höchste Stellung und, falls erforderlich, drehen Sie sie leicht, um sie auszurichten.

## **Posizionare l'antenna**

Tirate l'asta dell'antenna nella posizione più alta e se necessario ruotatela leggermente per allinearla.

## **Pose du fil**

Vous pouvez utiliser des bobines de type industriel ou domestique.

## **Einlegen des Fadens**

Es können sowohl Haushalts- als auch industrielle Spulenarten benutzt werden.

## **Posizionare il filato**

Si possono utilizzare spole sia domestiche che industriali.

## **Bobines de type industriel**

Utiliser des cônes porte-bobines. Veiller à mettre le cône porte-bobine en plaçant le côté le plus grand vers le support porte-bobine.

## **Industrielle Spulenarten**

Benutzen Sie die Spulenhalter. Vergewissern Sie sich, dass die breitere Seite des Spulenhalters zum Spulenstiftsockel zeigt.

## **Spole di tipo industriale**

Utilizzate il supporto spola. Assicuratevi che il lato più ampio del supporto spola si trovi verso la base del perno spola.

## **Bobines de type domestique**

Retirer les cônes porte-bobines et poser les couvercles bobines au-dessus.

## **Haushaltsspulenarten**

Nehmen Sie die Spulenhalter ab und setzen Sie die Spulenkapfen passend auf.

## **Spole di tipo domestico**

Rimuovete il supporto spola e inserite sopra alla spola il disco fermaspola.

## **Fils spéciaux (qui glissent ou s'entortillent)**

Recouvrir la bobine au moyen du filet.

## **Spezial-Fäden (die rutschen oder sich drehen)**

Decken Sie die Spule mit dem Netzgewebe ab.

## **Filati speciali (che scivolano o ruotano)**

Coprite la spola con la reticella.

## Threading

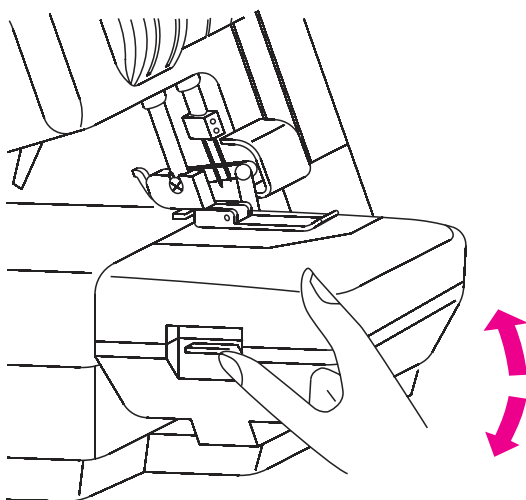
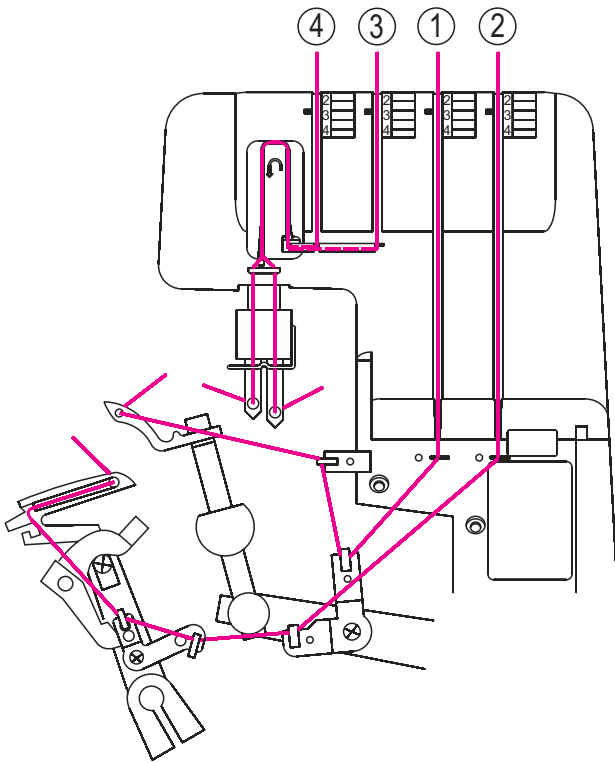
### Overview

As you learn to thread your machine, we recommend using the thread colors that are shown on the tension dials. This will help you understand the function of each thread.

The recommended tensions are based on sewer using polyester or a polyester/cotton blend of thread for all threading positions. Choose a brand of thread that is even and consistent with no thick and thin areas.

**NOTE:** The speed of the machine and the stitch formation stretches the thread as it passes through the tension discs and thread guides. Therefore, it is important that the thread is polyester or a polyester/cotton blend. A 100% cotton thread is too weak and will result in threads breaking.

**IMPORTANT:** Study the threading guides carefully and use each guide indicated. The machine must be threaded in the correct sequence (upper looper, lower looper, needles).



- Turn off the machine.
- Extend the antenna pole to its highest position.
- Hand turn the flywheel towards you until the needles are at their highest position.
- Open the front cover.
- Open the side cover by pushing lever up.

## Enfilage

### Vue d'ensemble

Lorsque vous apprenez à enfiler votre machine, nous vous recommandons d'utiliser les couleurs de fil indiquées sur les cadrans de tension. Cela vous permettra en effet de comprendre la fonction de chaque fil.

Les programmes sont basés sur l'emploi de fils de polyester ou de mélange de polyester/coton pour toutes les positions d'enfilage. Choisir une bonne marque de fil, garantissant un fil de qualité uniforme.

#### **REMARQUE :**

La vitesse de la machine et la formation du point tendent le fil quand il passe à travers les disques de tension et les guide-fils. Il est donc important d'utiliser un fil de polyester ou mixte (coton/polyester). Un fil 100% coton est trop faible et risque de casser souvent.

#### **IMPORTANT:**

Etudier attentivement les trajets d'enfilage. Il importe d'enfiler la machine selon la séquence prévue (boucleur supérieur, boucleur inférieur, aiguilles).

- Mettre la machine Hors tension.
- Mettre l'antenne guide-fil dans sa position la plus haute.
- Tourner le volant vers soi pour lever les aiguilles au maximum.
- Ouvrir le volet frontal.
- Ouvrir le volet latéral en poussant le levier vers le haut.

## Einfädeln

### Überblick

Wenn Sie lernen, wie man Ihre Maschine einfädelt, empfehlen wir Ihnen, die Fadenfarben zu benutzen, die auf den Spannungswählscheiben gezeigt werden. Dadurch wird die Funktion jeden Fadens leichter für Sie verständlich.

Die empfohlenen Spannungen beruhen auf der Verwendung von Fäden aus Polyester oder einer Polyester/Baumwollmischung für alle Einfädelpositionen. Verwenden Sie eine Fadenmarke, die glatt und gleichmäßig ist und keine dicken und dünnen Stellen aufweist.

#### **ANMERKUNG:**

Die Geschwindigkeit der Maschine und die Stichbildung dehnen den Faden, wenn er unter den Spannungsscheiben und den Fadenführungen verläuft. Dafür ist es wichtig, dass der Faden aus Polyester oder einer Polyester/Baumwollmischung besteht. Ein 100%iger Baumwollfaden ist zu schwach und würde zum Reißen der Fäden führen.

**WICHTIG:** Sehen Sie sich die Einfädelführungen aufmerksam an und benutzen Sie jede angegebene Führung. Die Maschine muss in der richtigen Reihenfolge eingefädelt werden (oberer Schlaufengeber, unterer Schlaufengeber, Nadeln).

- Drehen Sie die Maschine aus.
- Ziehen Sie den Antennenpol in die höchste Stellung.
- Drehen Sie das Schwungrad mit der Hand zu sich her, bis die Nadeln in der höchsten Stellung stehen.
- Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
- Öffnen Sie die seitliche Abdeckung, indem Sie den Hebel nach oben schieben.

## Infilatura

### Quadro generale

Per imparare ad infilare la macchina vi raccomandiamo di utilizzare lo schema a colori indicato sui selettori tensione, che vi aiuterà a capire la funzione di ogni filo.

Le tensioni raccomandate prevedono l'utilizzo di un filato di poliestere o misto poliestere/cotone per ogni posizione di infilatura. Scegliete una marca di filato regolare e consistente, senza variazioni di spessore.

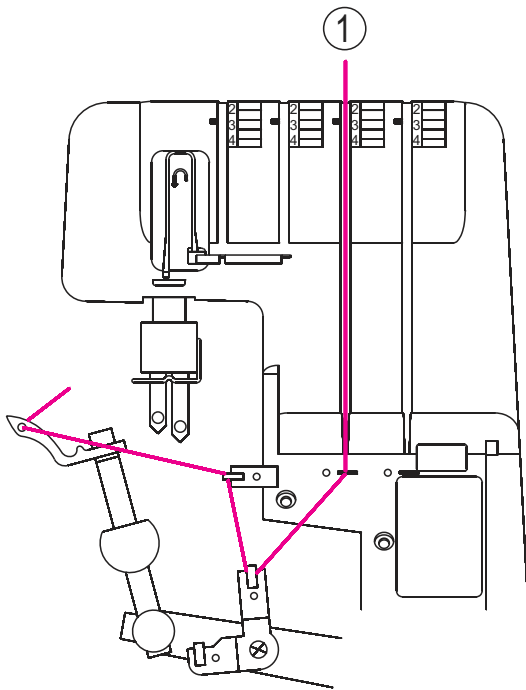
#### **NOTA:**

La velocità della macchina e la formazione del punto tirano il filo al passaggio nei dischi tensione e nei guidafile. E' importante che il filo sia poliestere o misto poliestere/cotone. Un filato 100% cotone sarebbe troppo debole e causerebbe rotture di filo.

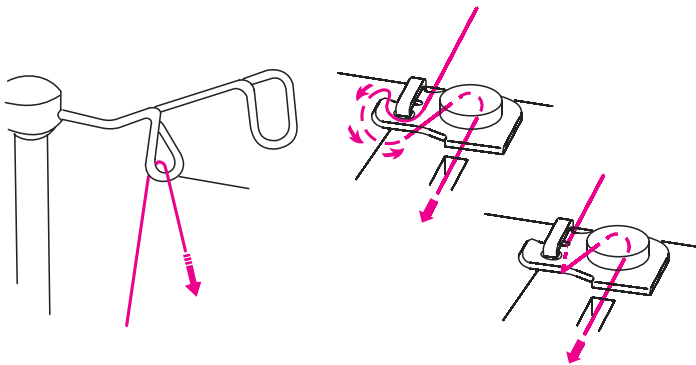
**IMPORTANTE:** Studiate attentamente il percorso di infilatura e utilizzate ognuna delle guide indicate. La macchina deve essere infilata nella sequenza corretta (gancio superiore, gancio inferiore, aghi).

- Spegnete la macchina.
- Estraete al massimo l'antenna.
- Ruotate a mano il volantino verso di voi finchè gli aghi si trovino nella posizione più alta.
- Aprite il coperchio frontale.
- Aprite il coperchio laterale spingendo la leva verso l'alto.

## 1. Upper Looper (Yellow Threading Route)

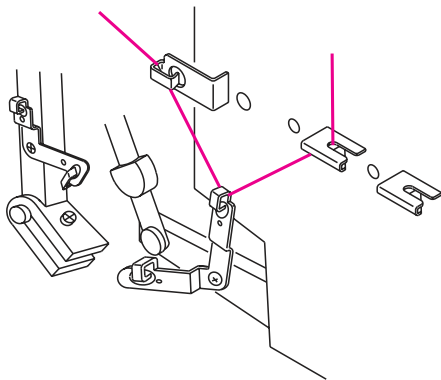


If the upper thread breaks while sewing, hand turn the flywheel to clear the lower looper thread off the upper looper. Rethread upper looper and hand turn the flywheel to form a stitch.

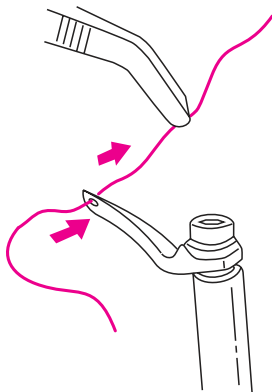


When threading the antenna guide, bring the thread up from back to front.

Bring thread down to thread guide on top of machine; slip thread under hook from right to left. Go under guide, up over and around the pre-tension disc to make an "S" curve.



Insert thread between yellow tension discs. Pull thread down inside channel. Pass thread through three yellow marked thread guides.



Pass thread through upper looper eye from front to back.

Place thread under presser foot.

## 1. Boucleur supérieur (Trajet du fil jaune)

Si le fil du boucleur supérieur casse pendant la couture, tourner le volant à la main pour enlever le fil du boucleur supérieur. Ré-enfiler le boucleur et tourner le volant et tourner le volant à la main pour former un point.

Pour enfiler l'antenne guide-fil, passer le fil d'avant en arrière.

Descendre le fil jusqu'au guide-fil situé sur la machine; glisser le fil sous le crochet en le passant d'arrière en avant vers la droite. Former "une courbe en S" de droite à gauche et descendre jusqu'au disque pré-tension à gauche.

Insérer le fil entre les disques de tension jaune. Descendre le fil jusqu'à la rainure Faire passer le fil par les trois guide-fils indiqués en jaune.

Amener le fil dans le chas du boucleur supérieur en le passant d'avant en arrière.

Mettre le fil sous le pied presse-étouffe.

## 1. Oberer Schlaufengeber (Gelber Einfädelverlauf)

Wenn der Oberfaden beim Nähen reißt, drehen Sie das Schwungrad, um den unteren Schlaufengeberfaden aus dem oberen Schlaufengeber zu entfernen. Fädeln Sie den oberen Schlaufengeber neu ein und drehen Sie das Schwungrad mit der Hand, um einen Stich zu nähen.

Beim Einfädeln der Antennenführung ziehen Sie den Faden nach oben von hinten nach vorn.

Ziehen Sie den Faden nach unten zum Einfädeln der Führung oben auf der Maschine; führen Sie den Faden unter dem Haken auf der rechten Seite von hinten nach vorn durch. Bilden Sie eine "S-Kurve" von rechts nach links und ziehen Sie ihn dann nach unten um die Vorspannungsscheibe auf der linken Seite herum.

Führen Sie den Faden zwischen den gelben Spannungsscheiben hindurch. Ziehen Sie den Faden nach unten in die Rille. Führen Sie den Faden durch drei gelb markierte Fadenführungen.

Führen Sie den Faden von vorn nach hinten durch das obere Schlaufengeberrohr.

Legen Sie den Faden unter den Nähfuß.

## 1. Gancio superiore (percorso infilatura giallo)

Se il filo superiore si rompe durante la cucitura, ruotate a mano il volantino per liberare il filo del gancio inferiore dal gancio superiore. Reinfilate il gancio superiore e ruotate a mano il volantino per formare un punto.

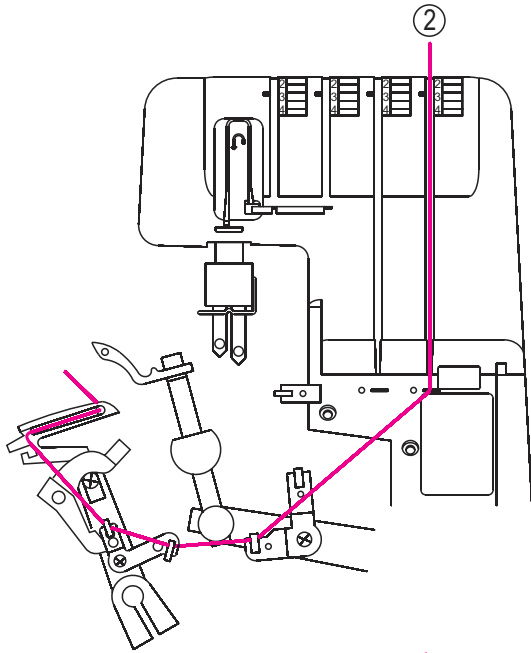
Quando infilate la guida antenna, portate il filo verso l'alto da dietro a davanti.

Portate il filo in basso verso la guida posta in cima alla macchina; fate scivolare il filo sotto al gancio da dietro a davanti sul lato destro. Eseguite una curva a S da destra a sinistra e scendete intorno al disco pretensionato sul lato sinistro.

Inserite il filo tra i dischi del bottone tensione giallo. Tirate il filo in basso dentro la scanalatura. Fate passare il filo attraverso le tre guide marcate in giallo.

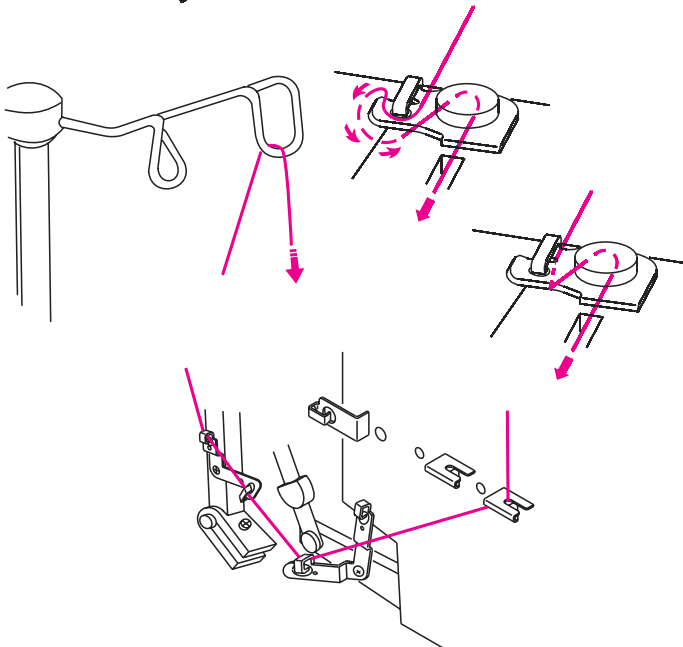
Fate passare il filo attraverso la cruna del gancio superiore da davanti a dietro.

Posizionate il filo sotto al piedino.



## 2. Lower Looper (Green Threading Route)

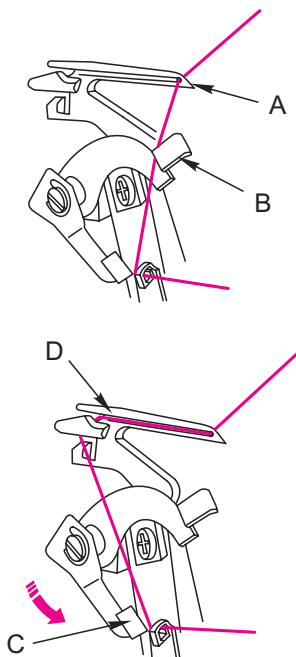
If the lower looper thread breaks while sewing, cut and remove needle threads from needle eyes. Rethread lower looper. Rethread needle eyes. Needles must be threaded after the lower looper.



When threading the antenna guide, bring the thread up from back to front.

Bring thread down to thread guide on top of machine; slip thread under hook from right to left. Go under guide, up over and around the pre-tension disc to make an "S" curve.

Insert thread between green tension discs. Pull thread down inside channel. Pass thread through three green marked thread guides.



### Lower Looper Automatic Threader

Turn the flywheel until the lower looper is in its far right position. Thread the looper eye (A) from front to back. Position thread into V cutout (B) on threader.

Firmly hold thread tail with right hand and pull threader lever (C) up into place (D).

Place thread under presser foot.

## **2. Boucleur inférieur (Trajet du fil vert)**

Si le fil du boucleur inférieur casse pendant la couture, couper le fil, et ôter les fils d'aiguille des chas d'aiguilles. Ré-enfiler le boucleur inférieur. Ré-enfiler les chas de fil d'aiguille après avoir ré-enfilé le boucleur inférieur.

Pour enfiler l'antenne guide-fil, passer le fil d'avant en arrière.

Descendre le fil jusqu'au guide-fil situé sur la machine; glisser le fil sous le crochet en le passant d'arrière en avant vers la droite. Former "une courbe en S " de droite à gauche et descendre jusqu'au disque pré-tension à gauche.

Insérer le fil entre les disques de tension verts. Descendre le fil jusqu'à la rainure Faire passer le fil par les trois guide-fils indiqués en vert.

### **Enfileur automatique du boucleur inférieur**

Tourner le volant pour positionner le boucleur inférieur à l'extrémité droite Enfiler le chas du boucleur (A) d'avant en arrière. Placer le fil dans l'encoche en V située sur l'enfileur (B).

Tenir fermement l'extrémité du fil de la main droite et tirer sur le levier (C) de l'enfileur pour le mettre en place (D).

Mettre le fil sous le pied presse-étouffe.

## **2. Unterer Schlaufengeber (Grüner Einfädelverlauf)**

Wenn der untere Schlaufengeberfaden beim Nähen reißt, schneiden Sie den Nadelfaden ab und ziehen Sie ihn aus den Nadelöhren. Fädeln Sie den unteren Schlaufengeber neu ein. Fädeln Sie die Nadelöhre neu ein. Die Nadeln müssen nach dem unteren Schlaufengeber eingefädelt werden.

Beim Einfädeln der Antennenführung ziehen Sie den Faden nach oben von hinten nach vorn.

Ziehen Sie den Faden nach unten zum Einfädeln der Führung oben auf der Maschine; führen Sie den Faden unter dem Haken auf der rechten Seite von hinten nach vorn durch. Bilden Sie eine "S-Kurve" von rechts nach links und ziehen Sie ihn dann nach unten um die Vorspannungsscheibe auf der linken Seite herum.

Führen Sie den Faden zwischen den grünen Spannungsscheiben hindurch. Ziehen Sie den Faden nach unten in die Rille. Führen Sie den Faden durch drei grün markierte Fadenführungen.

### **Automatischer Einfädler für den unteren Schlaufengeber**

Drehen Sie das Schwungrad, bis der untere Schlaufengeber in der äußersten rechten Stellung steht. Fädeln Sie das Schlaufengeberrohr (A) von vorn nach hinten ein. Bringen Sie den Faden in den V-förmigen Einschnitt (B) am Einfädler.

Halten Sie das Fadenende fest in der rechten Hand und ziehen Sie den Einfädlerhebel (C) nach oben in die richtige Stellung (D).

Legen Sie den Faden unter den Nähfuß.

## **2. Gancio inferiore (percorso infilatura verde)**

Se il filo del gancio inferiore si rompe durante la cucitura, tagliate e rimuovete i fili degli aghi dalle crune. Reinfilate gli aghi dopo aver infilato il gancio inferiore.

Quando infilate la guida antenna, portate il filo verso l'alto da dietro a davanti.

Portate il filo in basso verso la guida posta in cima alla macchina; fate scivolare il filo sotto al gancio da dietro a davanti sul lato destro. Eseguite una curva a S da destra a sinistra e scendete intorno al disco pretensionato sul lato sinistro.

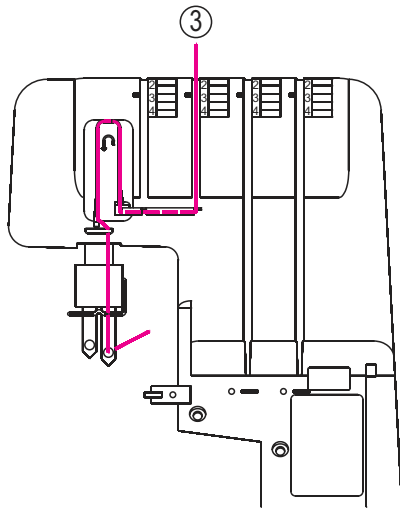
Inserite il filo tra i dischi del bottone tensione verde. Tirate il filo in basso dentro la scanalatura. Fate passare il filo attraverso le tre guide marcate in verde.

### **Infilatura automatica gancio inferiore**

Ruotate il volantino finché il gancio inferiore si trovi nella posizione più a destra. Infilate la cruna del gancio (A) da davanti a dietro. Posizionate il filo nel taglio a V (B) sull'infilatore.

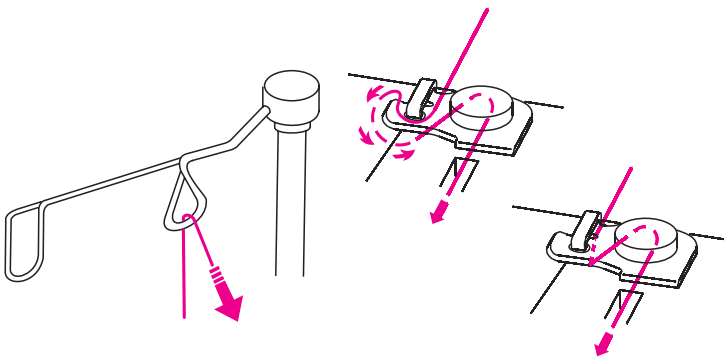
Trattenete saldamente il capo del filo con la mano destra e tirate la leva di infilatura (C) verso l'alto fino alla posizione (D).

Posizionate il filo sotto al piedino.

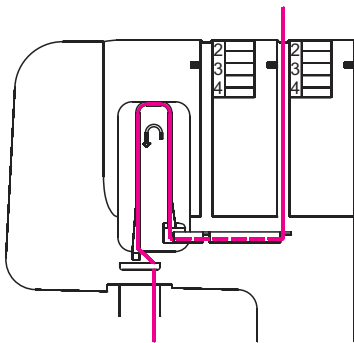


### 3. Right Needle (Red Threading Route)

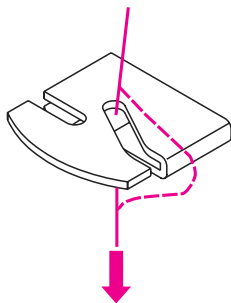
When threading the antenna guide, bring the thread up from back to front.



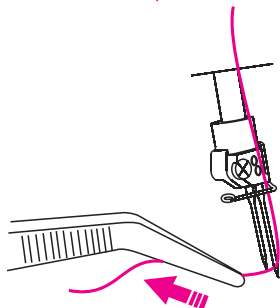
Bring thread down to thread guide on top of machine; slip thread under hook from right to left. Go under guide, up over and around the pre-tension disc to make an "S" curve.



Insert thread between red tension discs. Pull thread down, over and up to the thread take up lever. Pass thread over take up lever and down to thread guide.



Insert thread into right side of thread guide.



Thread right needle from front to back.

Place thread under presser foot.

### 3. Aiguille droite (Trajet du fil rouge)

Pour enfiler le guide-fil de l'antenne, passer le fil d'arrière en avant.

Descendre le fil jusqu'au guide-fil situé sur la machine; glisser le fil sous le crochet en le passant d'arrière en avant vers la droite. Former "une courbe en S " de droite à gauche et descendre jusqu'au disque pré-tension à gauche.

Insérer le fil entre les disques de tension rouges. Faire descendre le fil jusqu'au levier tire-fil et l'amener au-dessus du levier tire-fil puis le descendre jusqu'au guide-fil.

Insérer le fil dans le côté droit du guide-fil.

Enfiler l'aiguille droite d'avant en arrière.

Mettre le fil sous le pied presse-étouffe.

### 3. Rechte Nadel (Roter Einfädelverlauf)

Beim Einfädeln der Antennenführung ziehen Sie den Faden nach oben von hinten nach vorn.

Ziehen Sie den Faden nach unten zum Einfädeln der Führung oben auf der Maschine; führen Sie den Faden unter dem Haken auf der rechten Seite von hinten nach vorn durch. Bilden Sie eine "S-Kurve" von rechts nach links und ziehen Sie ihn dann nach unten um die Vorspannungsscheibe auf der linken Seite herum.

Führen Sie den Faden zwischen den roten Spannungsscheiben hindurch. Ziehen Sie den Faden nach unten in die Rille. Führen Sie den Faden durch drei rot markierte Fadenführungen.

Führen Sie den Faden in die rechte Seite der Fadenführung.

Fädeln Sie die rechte Nadel von vorn nach hinten ein.

Legen Sie den Faden unter den Nähfuß.

### 3. Ago destro (percorso infilatura rosso)

Quando infilate la guida antenna, portate il filo verso l'alto da dietro a davanti.

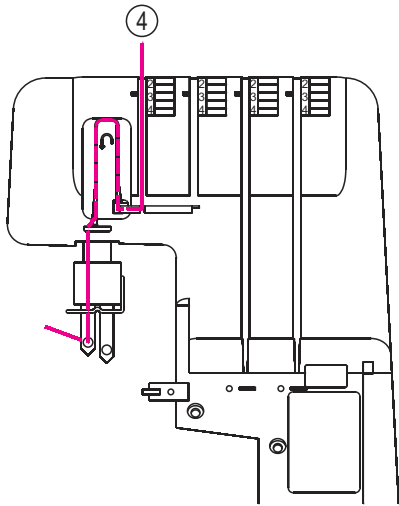
Portate il filo in basso verso la guida posta in cima alla macchina; fate scivolare il filo sotto al gancio da dietro a davanti sul lato destro. Eseguite una curva a S da destra a sinistra e scendete intorno al disco pretensionato sul lato sinistro.

Inserite il filo tra i dischi del bottone tensione rosso. Tirate il filo in basso, attraverso e sopra il tendifilo. Fate passare il filo attraverso il tendifilo e in basso verso il guidafile.

Inserite il filo nel lato destro del guidafile.

Infilate l'ago destro da davanti a dietro.

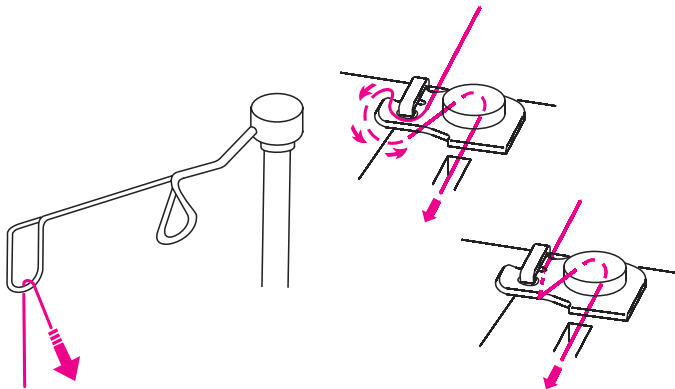
Posizionate il filo sotto al piedino.



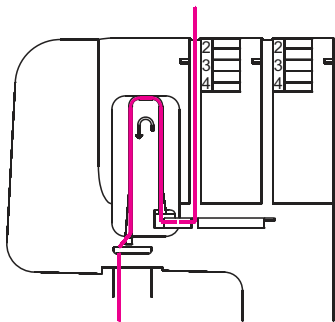
#### 4. Left Needle (Blue Threading Route)

When threading the antenna guide, bring the thread up from back to front.

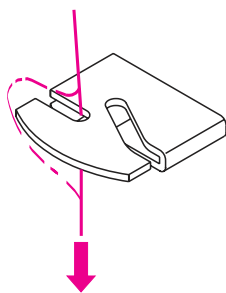
Bring thread down to thread guide on top of machine; slip thread under hook from right to left. Go under guide, up over and around the pre-tension disc to make an "S" curve.



Insert thread between blue tension discs. Pull thread down, over and up to the thread take up lever. Pass thread over take up lever and down to thread guide.

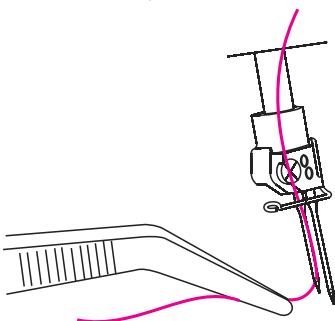


Insert thread into left side of thread guide.



Thread left needle from front to back.

Place thread under presser foot.



#### **4. Aiguille gauche (Trajet du fil bleu )**

Pour enfiler le guide-fil de l'antenne, passer le fil d'arrière en avant.

Descendre le fil jusqu'au guide-fil situé sur la machine; glisser le fil sous le crochet en le passant d'arrière en avant vers la droite. Former "une courbe en S curve" de droite à gauche et descendre jusqu'au disque pré-tension à gauche.

Insérer le fil entre les disques de tension bleus. Faire descendre le fil jusqu'au levier tire-fil et l'amener au-dessus du levier tire-fil puis le descendre jusqu'au guide-fil.

Insérer le fil dans le côté gauche du guide-fil.

Enfiler l'aiguille gauche d'avant en arrière.

Mettre le fil sous le pied presse-étouffe.

#### **4. Linke Nadel (Blauer Einfädelverlauf)**

Beim Einfädeln der Antennenführung ziehen Sie den Faden nach oben von hinten nach vorn.

Ziehen Sie den Faden nach unten zum Einfädeln der Führung oben auf der Maschine; führen Sie den Faden unter dem Haken auf der rechten Seite von hinten nach vorn durch. Bilden Sie eine "S-Kurve" von rechts nach links und ziehen Sie ihn dann nach unten um die Vorspannungsscheibe auf der linken Seite herum.

Führen Sie den Faden zwischen den blauen Spannungsscheiben hindurch. Ziehen Sie den Faden nach unten in die Rille. Führen Sie den Faden durch drei blau markierte Fadenführungen.

Führen Sie den Faden in die rechte Seite der Fadenführung.

Fädeln Sie die rechte Nadel von vorn nach hinten ein.

Legen Sie den Faden unter den Nähfuß.

#### **4. Ago sinistro (percorso infilatura blu)**

Quando infilate la guida antenna, portate il filo verso l'alto da dietro a davanti.

Portate il filo in basso verso la guida posta in cima alla macchina; fate scivolare il filo sotto al gancio da dietro a davanti sul lato destro. Eseguite una curva a S da destra a sinistra e scendete intorno al disco pretensionato sul lato sinistro.

Inserite il filo tra i dischi del bottone tensione blu. Tirate il filo in basso, attraverso e sopra il tendifilo. Fate passare il filo attraverso il tendifilo e in basso verso il guidafilo.

Inserite il filo nel lato sinistro del guidafilo.

Infilate l'ago sinistro da davanti a dietro.

Posizionate il filo sotto al piedino.

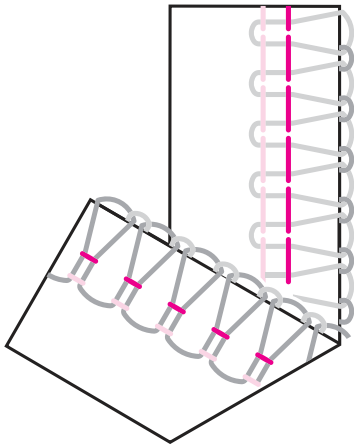
## Stitch Definition and Setup

### SAFETY 4 THREAD

A 3-thread overlock stitch that adds a second needle thread. The stitch stretches without breaking. The second needle thread reinforces the durability and strength of the stitch, but the stitch retains its elasticity.

#### Common Uses

- Excellent for sewing knit garments.
- Appropriate for loose fitting woven garments.



### MACHINE SETUP:

Yellow tension (upper looper): 4  
Green tension (lower looper): 4  
Red tension (right needle): 4  
Blue tension (left needle): 4

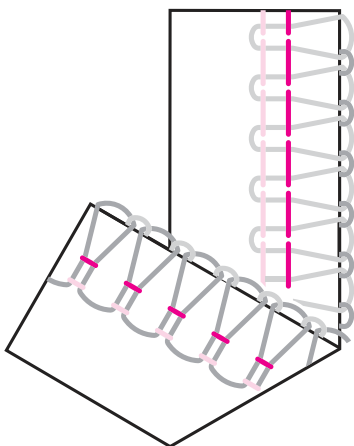
Differential Feed: 1  
Stitch Length: N  
Upper Cutting Blade: Engaged  
Stitch Width Finger: N  
Cutting Width Dial: 5.5

### STRETCH KNIT

The same characteristics as the Safety 4 Thread. The Stretch Knit program uses the differential feed and stitch length settings to prevent knitwear from stretching while sewing.

#### Common Uses

- Apply ribbing to knit necklines, cuffs or waistbands.
- Construction method for sweater knits.



### MACHINE SETUP:

Yellow tension (upper looper): 4  
Green tension (lower looper): 4  
Red tension (right needle): 4  
Blue tension (left needle): 4

Differential Feed: 1.5-2  
Stitch Length: 3  
Upper Cutting Blade: Engaged  
Stitch Width Finger: N  
Cutting Width Dial: 5.5

## Définition des points et préparation

### SAFETY 4 FILS

Un point overlock à 3 fils qui ajoute un second fil d'aiguille. Le point s'étend sans casser. Le second fil d'aiguille renforce la durabilité et la résistance du point tout en maintenant son élasticité.

Usages habituels

- Excellent pour coudre des vêtements en tricot.
- Convient aux vêtements amples réalisés dans des étoffes tissées.

### PRÉPARATION DE LA MACHINE:

Tension jaune

(boucleur supérieur): 4

Tension verte

(boucleur inférieur): 4

Tension rouge (aiguille droite): 4

Tension bleue (aiguille gauche): 4

Transport différentiel : 1

Longueur de point : N

Lame-couteau supérieure: Engagée

Languette largeur de point: N

Molette largeur de coupe: 5.5

### EXTENSIBLES

Les mêmes caractéristiques que pour le point Safety 4 fils. Le programme tricot extensible utilise le transport différentiel et les réglages longueur de point pour éviter que le tissu ne se déforme pendant la couture.

Usages habituels

- Application de côtes sur les cols, revers ou ceintures.
- Méthode de réalisation pour des pulls en tricot.

### PRÉPARATION DE LA MACHINE:

Tension jaune

(boucleur supérieur): 4

Tension verte

(boucleur inférieur): 4

Tension rouge (aiguille droite): 4

Tension bleue (aiguille gauche): 4

Transport différentiel : 1.5-2

Longueur de point : 3

Lame-couteau supérieure : Engagée

Languette largeur de point : N

Molette largeur de coupe : 5.5

## Stichdefinition und Einstellung

### SAFETY 4-FADEN

Ein 3-Faden-Overlockstich, der einen zweiten Nadelfaden hinzufügt. Der Stich dehnt sich, ohne zu reißen.

Der zweite Nadelfaden verstärkt die Haltbarkeit und Stärke des Stiches, aber der Stich behält seine Elastizität.

Übliche Anwendungen

- Ausgezeichnet für Strickkleidung.
- Für locker gewebte Kleidungsstücke geeignet.

### MACHINENEINSTELLUNG:

Gelbe Spannung

(oberer Schlaufengeber): 4

Grüne Spannung

(unterer Schlaufengeber): 4

Rote Spannung (rechte Nadel): 4

Blaue Spannung (linke Nadel): 4

Differential-Transport: 1

Stichlänge: N

Obere Schneidklinge: Eingekuppelt

Stichbreitenfinger: N

Schnittbreitenwählscheibe: 5.5

### TRIKOTSTICH

Die gleichen Merkmale wie beim Safety 4-Faden. Das Stretchstoffprogramm benutzt den Differentialtransport und die Stichlängeneinstellungen, um zu vermeiden, dass sich die Strickstoffe beim Nähen dehnen.

Übliche Anwendungen

- Anbringen von Rippenbündchen an Strickstoffausschnitten,
- Manschetten oder Taillenbund. Zusammensetzungsmethode für Strickpullover.

### MACHINENEINSTELLUNG:

Gelbe Spannung

(oberer Schlaufengeber): 4

Grüne Spannung

(unterer Schlaufengeber): 4

Rote Spannung (rechte Nadel): 4

Blaue Spannung (linke Nadel): 4

Differentialtransport: 1.5-2

Stichlänge: 3

Obere Schneidklinge: Eingekuppelt

Stichbreitenfinger: N

Stichbreitenwählscheibe: 5.5

## Definizioni dei punti e regolazioni

### 4 FILI DI SICUREZZA

Un overlock a 3 fili con un secondo filo nell'ago. Il punto si tende senza rompersi. Il secondo filo nell'ago aumenta durata e robustezza del punto, pur mantenendone l'elasticità.

Utilizzo

- Eccellente per cuciture su maglia.
- Adatto per tessuti morbidi.

### REGOLAZIONI DELLA MACCHINA:

Tensione gialla

(gancio superiore): 4

Tensione verde

(gancio inferiore): 4

Tensione rossa (ago destro): 4

Tensione blu (ago sinistro): 4

Trasporto differenziale: 1

Lunghezza punto: N

Coltello superiore: Innestato

Dente ampiezza punto: N

Selettore ampiezza taglio: 5.5

### MAGLIA ELASTICA

Stesse caratteristiche del 4 Fili di sicurezza. Il programma Maglia elastica utilizza trasporto differenziale e regolazioni della lunghezza punto per evitare allungamenti della maglia durante la cucitura.

Utilizzo

- Applicazione di nastri su colli, polsini o giro vita di capi in maglia.
- Realizzazione di maglie.

### REGOLAZIONI DELLA MACCHINA:

Tensione gialla

(gancio superiore): 4

Tensione verde

(gancio inferiore): 4

Tensione rossa (ago destro): 4

Tensione blu (ago sinistro): 4

Trasporto differenziale: 1.5-2

Lunghezza punto: 3

Coltello superiore: Innestato

Dente ampiezza punto: N

Selettore ampiezza taglio: 5.5

### 3 THREAD WIDE

Three threads lock together on the fabric edge forming a balanced stitch. The overlock stitch is suitable for medium to heavyweight fabrics.

#### Common Uses

- Construction method for knitwear.
- Edge finish on single layer of fabric.

#### MACHINE SETUP:

Yellow tension (upper looper): 4

Green tension (lower looper): 4

Blue tension (left needle): 4

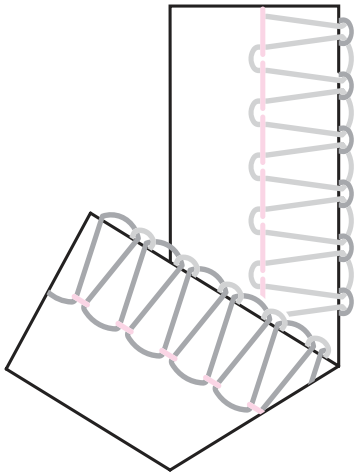
Differential Feed: 1

Stitch Length: N

Upper Cutting Blade: Engaged

Stitch Width Finger: N

Cutting Width Dial: 5.5



### OVERLOCK 3

The same characteristics as the 3 Thread Wide. This narrower version is suitable for light to medium weight fabrics.

#### Common Uses

- Construction method for lingerie.
- Edge finish on single layer of fabric.

#### MACHINE SETUP:

Yellow tension (upper looper): 4

Green tension (lower looper): 4

Red tension (right needle): 4

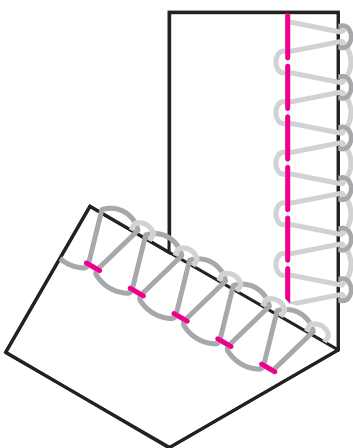
Differential Feed: 1

Stitch Length: N

Upper Cutting Blade: Engaged

Stitch Width Finger: N

Cutting Width Dial: 5.5



### 3 FILS LARGE

Trois fils formant un point équilibré permettant d'assembler ou border des tissus de poids moyen à lourd.

Usages habituel

- Méthode de réalisation pour tricot.
- Finition de bord sur couche simple de tissu.

#### PRÉPARATION DE LA MACHINE :

Tension jaune (boucleur supérieur): 4  
Tension verte (boucleur inférieur): 4  
Tension bleue (aiguille gauche): 4

Transport différentiel : 1  
Longueur de point : N  
Lame-couteau supérieure: Engagée  
Languette largeur de point : N  
Molette largeur de coupe : 5.5

#### OVERLOCK 3

Les mêmes caractéristiques que pour le point "3 Fils large". Cette version plus étroite est conseillée pour les tissus de poids léger à moyen.

Usages habituels

- Méthode de réalisation pour lingerie.
- Finition de bord sur couche simple de tissu.

#### PRÉPARATION DE LA MACHINE:

Tension jaune (boucleur supérieur): 4  
Tension verte (boucleur inférieur): 4  
Tension rouge (aiguille droite): 4

Transport différentiel : 1  
Longueur de point : N  
Lame-couteau mobile : Engagée  
Languette largeur de point: N  
Molette largeur de coupe : 5.5

### 3 FÄDEN Breit

Drei an der Stoffkante ineinandergreifende Fäden, die einen gleichmäßigen Stich bilden. Der Overlockstich eignet sich für mittelschwere bis schwere Stoffe.

Übliche Anwendungen

- Zusammensetzungsmethode für Stricksachen.
- Kantenversäuberung bei einer einzelnen Stoffschicht.

#### MASCHINENEINSTELLUNG:

Gelbe Spannung (oberer Schlaufengeber): 4  
Grüne Spannung (unterer Schlaufengeber): 4  
Blaue Spannung (linke Nadel): 4

Differentialtransport: 1  
Stichlänge: N  
Obere Schneidklinge: Einkuppelt  
Stichbreitenfinger: N  
Stichbreitenwählscheibe: 5.5

#### OVERLOCK 3

Die gleichen Merkmale wie bei 3 Fäden breit. Diese schmalere Version eignet sich für leichte bis mittelschwere Stoffe.

Übliche Anwendungen

- Zusammensetzungsmethode für Damenwäsche.
- Kantenversäuberung bei einer einzelnen Stoffschicht.

#### MASCHINENEINSTELLUNG:

Gelbe Spannung (oberer Schlaufengeber): 4  
Grüne Spannung (unterer Schlaufengeber): 4  
Rote Spannung (rechte Nadel): 4

Differentialtransport: 1  
Stichlänge: N  
Obere Schneidklinge: Einkuppelt  
Stichbreitenfinger: N  
Stichbreitenwählscheibe: 5.5

### 3 FILI AMPIO

Tre fili si uniscono sul bordo del tessuto per formare un punto bilanciato. Il punto overlock è adatto a tessuti da medi a pesanti.

Utilizzo

- Realizzazione di maglie.
- Finitura bordi su un singolo strato di tessuto.

#### REGOLAZIONI DELLA MACCHINA:

Tensione gialla (gancio superiore): 4  
Tensione verde (gancio inferiore): 4  
Tensione blu (ago sinistro): 4

Trasporto differenziale: 1  
Lunghezza punto: N  
Coltello superiore: Innestato  
Dente ampiezza punto: N  
Selettore ampiezza taglio: 5.5

#### OVERLOCK 3

Stesse caratteristiche del 3 Fili ampio. Questa versione stretta è adatta a tessuti da leggeri a medi.

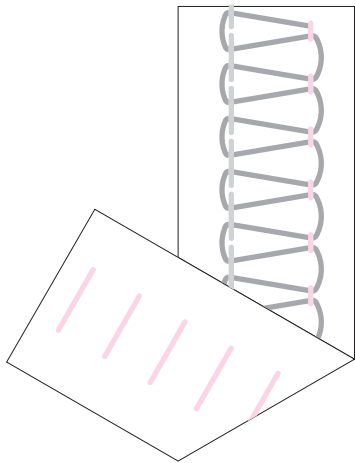
Utilizzo

- Realizzazione di biancheria intima.
- Finitura bordi su un singolo strato di tessuto.

#### REGOLAZIONI DELLA MACCHINA:

Tensione gialla (gancio superiore): 4  
Tensione verde (gancio inferiore): 4  
Tensione rossa (ago destro): 4

Trasporto differenziale: 1  
Lunghezza punto: N  
Coltello superiore: Innestato  
Dente ampiezza punto: N  
Selettore ampiezza taglio: 5.5



### FLATLOCK 3

Three threads form an unbalanced stitch that can be pulled open into a flat seam. The seam resembles the exposed stitch seen on ready-to-wear sweatshirts and knit sportswear.

#### Common Uses

- Construction method for bulky knitwear.
- Decorative accent.

#### MACHINE SETUP:

Yellow tension (upper looper): 5

Green tension (lower looper): 8

Blue tension (left needle): 1

Differential Feed: 1

Stitch Length: N

Upper Cutting Blade: Disengaged

Stitch Width Finger: N

Cutting Width Dial: 5.5

### NARROW HEM 3

Three threads form a balanced stitch that is a great narrow edge finish.

#### Common Uses

- Hemming method for scarves, napkins and ruffles.
- Construction method for undergarments made of lightweight knit fabrics.

#### MACHINE SETUP:

Yellow tension (upper looper): 4

Green tension (lower looper): 4

Red tension (right needle): 4

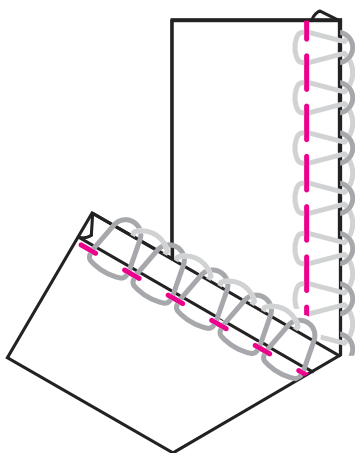
Differential Feed: 1

Stitch Length: 1.5-2

Upper Cutting Blade: Engaged

Stitch Width Finger: R

Cutting Width Dial: 5.5



### FLATLOCK 3

Trois fils forment un point non fermé qui peut être étiré en ouvrant le tissu et transformé en une couture plate. La couture ressemble au point exposé des sweats-shirts de prêt-à-porter et des vêtements de sport en tricot.

Usages habituels

- Méthode de réalisation pour gros tricots.
- Effet décoratif.

### PRÉPARATION DE LA MACHINE :

Tension jaune

(boucleur supérieur): 5

Tension verte

(boucleur inférieur): 8

Tension bleue (aiguille gauche): 1

Transport différentiel : 1

Longueur de point : N

Lame-couteau supérieure : Dégagée

Languette largeur de point : N

Molette largeur de coupe : 5.5

### OURLET ÉTROIT 3

Trois fils forment un point équilibré réalisant ainsi une très jolie finition de bord étroite.

Usages habituels

- Technique d'ourlage pour foulards, serviettes et jabots.
- Méthode de réalisation pour sous-vêtements en tricot fin.

### PRÉPARATION DE LA MACHINE :

Tension jaune

(boucleur supérieur) : 4

Tension verte

(boucleur inférieur) : 4

Tension rouge (aiguille droite) : 4

Transport différentiel : 1

Longueur de point : 1.5-2

Lame-couteau supérieure : Engagée

Languette largeur de point : R

Molette largeur de coupe : 5.5

### FLATLOCK 3

Drei Fäden bilden einen ungleichmäßigen Stich, der zu einer flachen Naht aufgezoogen werden kann. Die Naht gleicht dem sichtbaren Stich auf Konfektionspullovern und gewirkten Sportsachen.

Übliche Anwendungen

- Zusammensetzungsmethode für bauschige Stricksachen.
- Dekorative Note.

### MASCHINENEINSTELLUNG:

Gelbe Spannung

(oberer Schlaufengeber): 5

Grüne Spannung

(unterer Schlaufengeber): 8

Blaue Spannung (linke Nadel): 1

Differentialtransport: 1

Stichlänge: N

Obere Schneidklinge: Ausgekuppelt

Stichbreitenfinger: N

Stichbreitenwählscheibe: 5.5

### SCHMALSAUM 3

Drei Fäden bilden einen gleichmäßigen Stich, der eine großartige schmale Kantenversäuberung ist.

Übliche Anwendungen

- Säummethode für Schals, Servietten und Rüschen.
- Zusammensetzungsmethode für Unterkleidung aus leichten Strickstoffen.

### MASCHINENEINSTELLUNG:

Gelbe Spannung

(oberer Schlaufengeber): 4

Grüne Spannung

(unterer Schlaufengeber): 4

Rote Spannung (rechte Nadel): 4

Differentialtransport: 1

Stichlänge: 1.5-2

Obere Schneidklinge: Eingegekuppelt

Stichbreitenfinger: R

Stichbreitenwählscheibe: 5.5

### FLATLOCK 3

Tre fili formano un punto non bilanciato che si può aprire diventando una cucitura piatta. La cucitura assomiglia ai punti che si trovano sulle maglie sportive.

Utilizzo

- Realizzazione di maglioni.
- Effetti decorativi.

### REGOLAZIONI DELLA MACCHINA:

Tensione gialla

(gancio superiore): 5

Tensione verde

(gancio inferiore): 8

Tensione blu (ago sinistro): 1

Trasporto differenziale: 1

Lunghezza punto: N

Coltello superiore: Disinnestato

Dente ampiezza punto: N

Selettore ampiezza taglio: 5.5

### ORLO STRETTO 3

Tre fili formano un punto bilanciato per eccellenti finiture a orlo stretto.

Utilizzo

- Finitura di sciarpe, tovaglioli e colletti.
- Realizzazione di capi in maglina sottile.

### REGOLAZIONI DELLA MACCHINA:

Tensione gialla

(gancio superiore): 4

Tensione verde

(gancio inferiore): 4

Tensione rossa (ago destro): 4

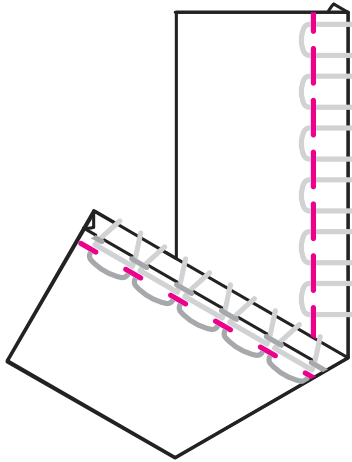
Trasporto differenziale: 1

Lunghezza punto: 1.5-2

Coltello superiore: Innestato

Dente ampiezza punto: R

Selettore ampiezza taglio: 5.5



### ROLLED HEM 3

Three threads form an unbalanced stitch. When the stitch is formed, the fabric is rolled inside the stitch.

#### Common Uses

- Hemming method for light to medium weight fabrics.
- Pintucks for decoration.

#### MACHINE SETUP:

Yellow tension (upper looper): 3

Green tension (lower looper): 7

Red tension (right needle): 4

Differential Feed: 1

Stitch Length: 1-1.5

Upper Cutting Blade: Engaged

Stitch Width Finger: R

Cutting Width Dial: 5.5

### **ROULOTTÉ 3**

Trois fils forment un point non équilibré. Quand le point est formé, le tissu est roulé à l'intérieur du point.

Usages habituels

- Méthode d'ourlage pour les tissus de poids léger à moyen.
- Nervures décoratives.

### **PRÉPARATION DE LA MACHINE :**

Tension jaune

(boucleur supérieur): 3

Tension verte

(boucleur inférieur): 7

Tension rouge (aiguille droite): 4

Transport différentiel : 1

Longueur de point : 1-1.5

Lame-couteau supérieure: Engagée

Languette largeur de point : R

Molette largeur de coupe : 5.5

### **ROLLSAUM 3**

Drei Fäden bilden einen ungleichmäßigen Stich. Wenn der Stich genäht ist, wird der Stoff in den Stich gerollt.

Übliche Anwendungen

- Säummethode für leichte bis mittelschwere Stoffe.
- Biesen zur Verzierung.

### **MASCHINENEINSTELLUNG:**

Gelbe Spannung

(oberer Schlaufengeber): 3

Grüne Spannung

(unterer Schlaufengeber): 7

Rote Spannung (rechte Nadel): 4

Differentialtransport: 1

Stichlänge: 1-1.5

Ober Schneidklinge: Eingeuppelt

Stichbreitenfinger: R

Stichbreitenwählscheibe: 5.5

### **ORLO ARROTOLATO 3**

Tre fili formano un punto non bilanciato. Durante la cucitura il tessuto si arrotola all'interno del punto.

Utilizzo

- Oratura di tessuti da leggeri a medi.
- Pieghettature decorative.

### **REGOLAZIONI DELLA MACCHINA:**

Tensione gialla

(gancio superiore): 3

Tensione verde

(gancio inferiore): 7

Tensione rossa (ago destro): 4

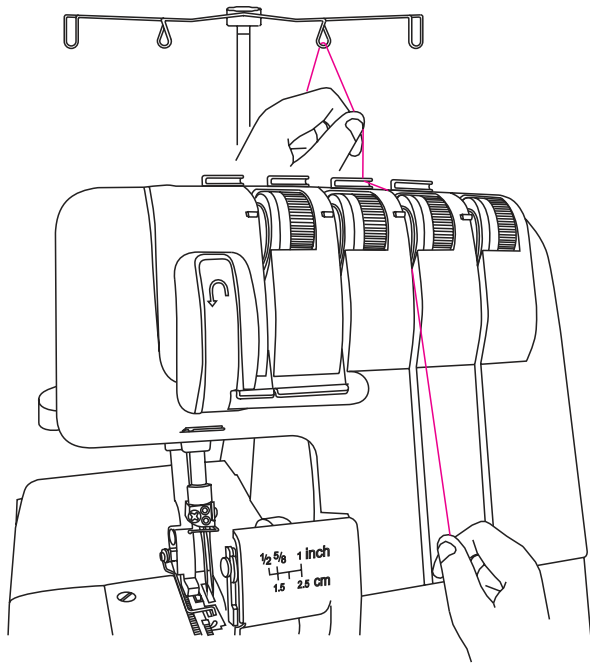
Trasporto differenziale: 1

Lunghezza punto: 1-1.5

Coltello superiore: Innestato

Dente ampiezza punto: R

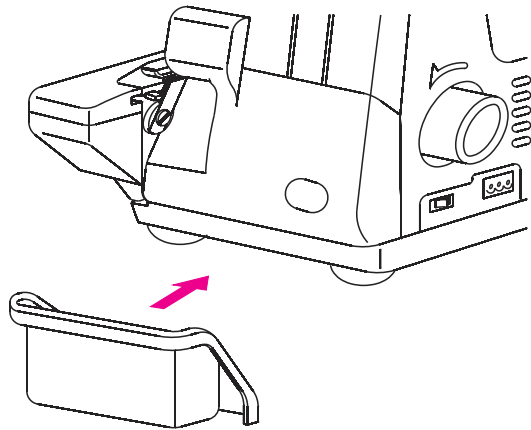
Selettore ampiezza taglio: 5.5



## Test Sewing

### Checking the Tension Discs

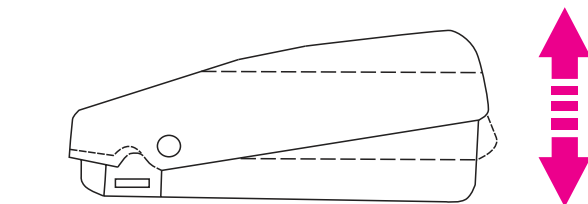
To ensure that the threads are properly inserted into the tension discs, thread the machine and raise the presser foot. Set all tension dials to 0 and pull threads forward about 10 cm (4"). Reset the tension dials for sewing.



### Closing Front and Side Covers

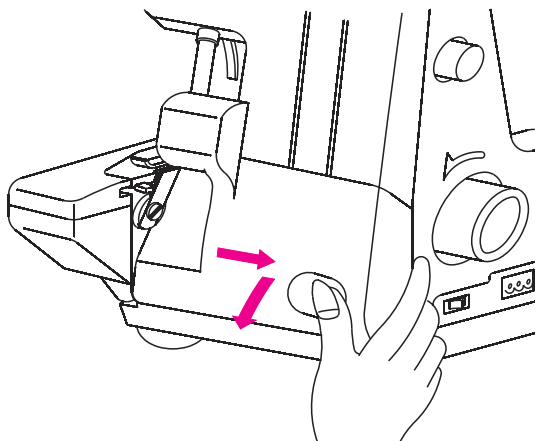
Close the front cover by pushing it up; it automatically engages to the sewing position.

Close the side cover by pushing it up until it locks into place.



### Waste Tray

Attach the waste tray to catch fabric scraps that are cut off. Push the waste tray under the front of the machine and slightly to the left towards the side cover.



### Controlling Sewing Speed

Sewing speed varies with the foot control. The harder you press on the foot control, the faster the machine runs.

### Safety System

The machine will not operate when the front cover is open.

## Couture d'essai

### Vérifier les disques de tension

Pour vérifier que les fils sont bien insérés dans les disques de tension, enfiler la machine et lever le pied presse-étouffe. Régler toutes les molettes de tension sur 0 et tirer sur les fils jusqu'à obtention de 10 cm (4"). Puis régler à nouveau les molettes de tension pour la couture.

### Fermer les volets frontal et latéral

Pour fermer le volet frontal il suffit de le pousser vers le haut ; il s'enclenche automatiquement pour la couture.

Fermer le volet latéral en le poussant vers le haut jusqu'à ce qu'il loge bien en place.

### Récipient pour déchets

Fixer le récipient prévu pour recueillir les chutes de tissu au fur à mesure de la coupe. Pousser le récipient sous l'avant de la machine et légèrement à gauche vers le volet latéral.

### Contrôler la vitesse de couture

La vitesse de couture varie selon la pédale. Plus la pression est forte, plus la vitesse de couture est rapide.

### Système de sécurité

La machine ne fonctionne pas si le volet frontal est ouvert.

## Probenähen

### Überprüfen der Spannungsscheiben

Um sich zu vergewissern, dass die Fäden richtig in die Spannungsscheiben eingeführt sind, fädeln Sie die Maschine ein und heben Sie den Nähfuß an. Stellen Sie alle Spannungswählscheiben auf 0 und ziehen Sie die Fäden etwa 10 cm (4") nach vorn. Stellen Sie die Spannungswählscheiben zum Nähen neu ein.

### Schließen der vorderen und seitlichen Abdeckungen

Schließen Sie die vordere Abdeckung, indem Sie sie nach oben drücken; sie kuppelt automatisch in die Nähstellung ein. Schließen Sie die seitliche Abdeckung, indem Sie sie nach oben drücken, bis sie einrastet.

### Abfallbehälter

Befestigen Sie den Abfallbehälter, um die Stoffstückchen aufzufangen, die abgeschnitten werden. Schieben Sie den Abfallbehälter unter die Vorderseite der Maschine und leicht nach links zur seitlichen Abdeckung hin.

### Kontrollieren der Nähgeschwindigkeit

Die Nähgeschwindigkeit wird mit dem Fußanlasser verstellt. Je stärker Sie auf den Fußanlasser treten, umso schneller läuft die Maschine.

### Sicherheitssystem

Die Maschine arbeitet nicht, wenn die vordere Abdeckung geöffnet ist.

## Test di cucitura

### Controllo dischi tensione

Per assicurarvi che i fili siano correttamente inseriti nei dischi tensione, infilate la macchina e alzate il piedino. Regolate a 0 tutti i selettori tensione e tirate i fili per circa 10 cm. Reimpostate le tensioni per cucire.

### Chiusura coperchi frontale e laterale

Chiudete il coperchio frontale spingendolo verso l'alto; automaticamente si posiziona per la cucitura.

Chiudete il coperchio laterale spingendolo in alto finché scatta in posizione.

### Contentore ritagli

Inserite il contenitore ritagli per raccogliere i residui di tessuto tagliato. Premete il contenitore ritagli sotto la parte anteriore della macchina e leggermente a sinistra verso il coperchio laterale.

### Controllo velocità di cucitura

La velocità di cucitura si regola con il reostato. Più premete il reostato, più velocemente cuce la macchina.

### Sistema di sicurezza

La macchina non funziona con il coperchio frontale aperto.

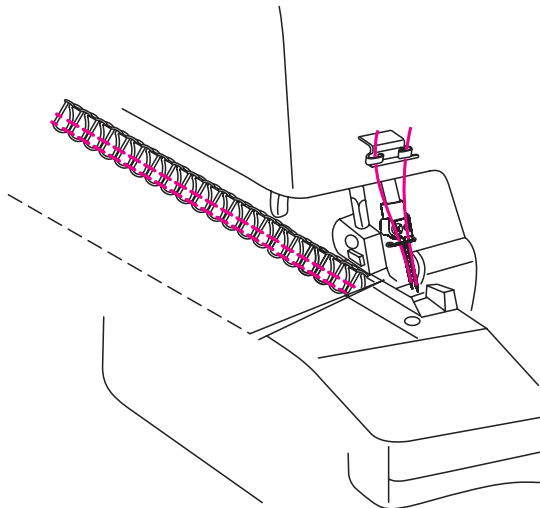
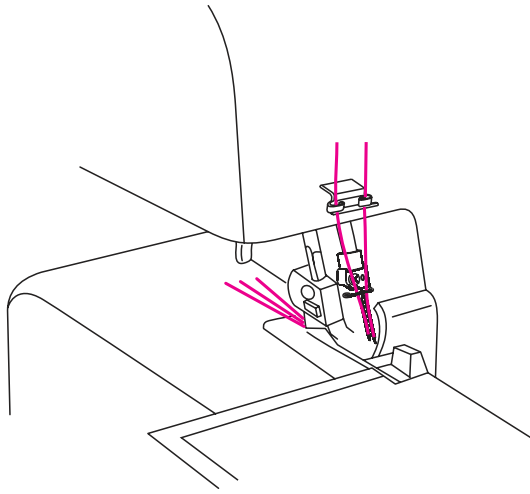
## Starting to Sew

Always test sew on scraps of the same fabric that you will be using. Place the fabric scrap under the presser foot and needles.

Lower presser foot lever.

Hand turn the flywheel to form the first few stitches. Begin using the foot control at a slower speed, gradually building up the speed.

Hand guide the fabric gently while sewing. Check the stitch formation. If the stitch has irregularities, check the threading.



When you reach the end of the fabric, continue sewing to form stitches off the fabric (overlock chain-off threads). Keep pressing the foot control until you are able to cut the overlock chain-off threads.

Continue sewing by simply placing the next fabric piece in front of the feed dogs. Tip up the front end of the foot and insert the fabric under the foot.

### **NOTE:**

It is not necessary to lift up the presser foot when placing the next fabric piece.

## Commencer la couture

Faire une couture d'essai sur une chute de tissu qui sera utilisée. Présenter la chute de tissu sous le pied presse-étoffe et les aiguilles.

Baisser le pied presse-étoffe.

Tourner le volant à la main pour coudre les premiers points. Commencer en appuyant doucement sur la pédale puis accélérer progressivement.

Guider le tissu à la main avec précaution. Vérifier la formation du point. Si le point est irrégulier, vérifier l'enfilage.

En arrivant à l'extrémité du tissu, faire quelques points supplémentaires à l'extérieur du tissu (chaînette de l'overlock). Continuer à appuyer sur la pédale jusqu'à ce que vous puissiez couper les fils superflus avec le coupe-fil.

Continuer la couture en posant tout simplement la pièce de tissu suivante devant les griffes de transport. Basculer l'extrémité avant du pied vers le haut et mettre le tissu sous le pied.

### **NOTE:**

Il n'est pas nécessaire de lever le pied presse-étoffe pour mettre la pièce de tissu suivante.

## Mit dem Nähen beginnen

Machen Sie immer eine Nähprobe an einem kleinen Stück des gleichen Stoffs, den Sie verarbeiten wollen. Legen Sie das Stoffstück unter den Nähfuß und die Nadeln.

Senken Sie den Nähfußhebel.

Drehen Sie das Schwungrad mit der Hand, um die ersten wenigen Stiche zu nähen. Beginnen Sie mit der Benutzung des Fußanlassers mit langsamer Geschwindigkeit und werden Sie nur allmählich schneller.

Führen Sie den Stoff beim Nähen vorsichtig mit der Hand. Überprüfen Sie die Stichbildung. Wenn der Stich Unregelmäßigkeiten aufweist, überprüfen Sie das Einfädeln.

Wenn Sie am Ende des Stoffs angelangt sind, fahren Sie mit dem Nähen fort, um Stiche über den Stoff hinaus zu nähen (Overlock-Fadenkette). Treten Sie weiter auf den Fußanlasser, bis Sie die Overlock-Fadenkette abschneiden können.

Fahren Sie mit dem Nähen fort, indem Sie einfach das nächste Stück Stoff vor die Stoffgreifer legen. Klappen Sie das vordere Ende des Fußes und führen Sie den Stoff unter dem Fuß ein.

### **ANMERKUNG:**

Der Nähfuß braucht nicht angehoben zu werden, wenn das nächste Stoffstück untergelegt wird.

## Inizio cucitura

Effettuate sempre una prova su un ritaglio dello stesso tessuto che utilizzerete. Posizionate il ritaglio sotto a piedino ed aghi.

Abbassate la leva alzapiedino.

Ruotate a mano il volantino per eseguire i primi punti. Iniziate premendo leggermente il reostato e aumentate gradualmente la velocità.

Guidate a mano gentilmente il tessuto durante la cucitura. Controllate la formazione dei punti. Se i punti presentano irregolarità, controllate l'infilatura.

Arrivati a fine tessuto, continuate a cucire per formare alcuni punti fuori dal tessuto (catenella overlock). Continuate a premere il reostato fino a riuscire a tagliare la catenella.

Continuate a cucire semplicemente posizionando il successivo pezzo di tessuto davanti alla griffa. Inclinate verso l'alto la parte anteriore del piedino e inseritevi sotto il tessuto.

### **NOTA:**

Non è necessario alzare il piedino per posizionare il pezzo di tessuto successivo.

## Adjustments

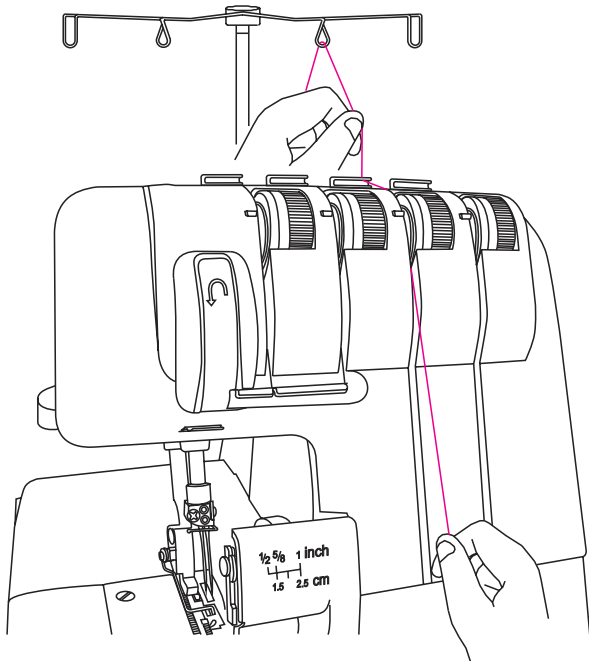
### Thread Tension

The type of thread or fabric you use may require the tensions to be adjusted.

Before changing tensions, make sure the thread is properly engaged in the tension discs.

Thread tensions are controlled by the color coded dials - blue, red, yellow and green. Move the dial that corresponds to the thread that needs adjusting. (Larger numbers increase the tension; smaller numbers decrease the tension.)

Adjust only one tension setting at a time and then view the result before adjusting again.

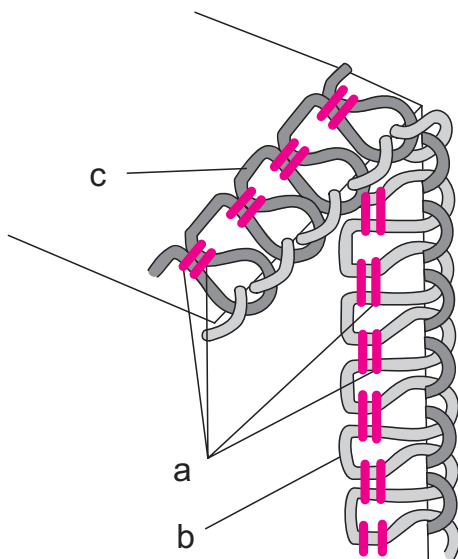


## 4 Threads Balanced Tension

### Safety 4 Thread

OR

### Stretch Knit



a. The needle threads should resemble 2 parallel rows of straight stitches on the topside of the fabric. One lies on the left hand side of the upper looper thread. The other lies 2 mm to the right of the first. Needle threads are visible in the lower looper thread on the underside of the fabric.

b. The upper looper thread should lie flat on the topside of the fabric and lock with the lower looper thread (c) on the edge of the fabric.

c. The lower looper thread should lie flat on the underside of the fabric and lock with the upper looper thread (b) on the edge of the fabric.

## Ajustements

### Tension du fil

Un réglage de tension peut s'avérer nécessaire en fonction du type de fil ou de tissus utilisés.

Avant de vérifier les tensions, vérifier que le fil est bien engagé dans les disques de tension.

Les tensions de fils sont commandées par des molettes de couleurs codées (bleu, rouge, jaune et vert, qu'il suffit de régler selon le fil à utiliser.) Plus le chiffre de réglage est élevé, plus la tension est forte et inversement.

N'effectuer qu'un seul réglage de tension à la fois et observer le résultat avant d'effectuer un autre réglage.

### Overlock 4 fils Tension équilibrée

**Safety 4 fils**  
OU  
**Extensibles**

- Les fils d'aiguille doivent avoir l'aspect de 2 rangs de points parallèles sur l'endroit du tissu. L'un situé à gauche du fil du boucleur supérieur, l'autre situé 2 mm à droite du premier. Les fils d'aiguille apparaissent dans le fil du boucleur inférieur sur l'envers du tissu.
- Le fil du boucleur supérieur doit reposer sur l'endroit du tissu, et s'entrelace avec le fil du boucleur inférieur (c) à la lisière de tissu.
- Le fil du boucleur inférieur doit reposer sur l'envers du tissu, et s'entrelace avec le fil du boucleur supérieur (b) à la lisière du tissu.

## Regulierungen

### Fadenspannung

Die Art des Fadens oder Stoffs, den Sie verwenden, machen es vielleicht erforderlich, dass Sie die Spannungen regulieren.

Bevor Sie die Spannungen verändern, vergewissern Sie sich, dass der Faden richtig in die Spannungsscheiben eingekuppelt ist.

Die Fadenspannungen werden durch die Wählscheiben mit Farbkode kontrolliert - blau, rot, gelb und grün. Bewegen Sie die Wählscheibe, die zu dem Faden gehört, der reguliert werden muss. (Höhere Zahlen erhöhen die Spannung; niedrigere Zahlen verringern die Spannung.)

Regulieren Sie nur eine Spannungseinstellung zur Zeit und sehen Sie sich dann erst das Ergebnis an, bevor Sie weiter regulieren.

### 4 Fäden Gleichmäßige Spannung

**Safety 4 Fäden**  
ODER  
**Stretchstoff**

- Die Nadelfäden sollen auf der Oberseite des Stoffs 2 parallele Reihen von geraden Stichen bilden. Die eine verläuft auf der linken Seite des oberen Schlaufengeberfadens. Die andere verläuft 2 mm rechts von der ersten. Die Nadelfäden sind auf der Unterseite des Stoffs unter dem Schlaufengeberfaden zu sehen.
- Der obere Schlaufengeberfaden muss flach auf der Oberseite des Stoffs liegen und an der Stoffkante in den unteren Schlaufengeberfaden (c) greifen.
- Der untere Schlaufengeberfaden muss flach auf der Unterseite des Stoffs liegen und an der Stoffkante in den oberen Schlaufengeberfaden (b) greifen.

## Regolazioni

### Tensione filo

Il tipo di filato o di tessuto utilizzato può richiedere la regolazione delle tensioni.

Prima di cambiare le tensioni, assicuratevi che il filo sia correttamente inserito nei dischi tensione.

Le tensioni sono controllate dai selettori a codice colore (blu, rosso, giallo e verde). Spostate il selettore corrispondente alla tensione da regolare (numeri superiori aumentano la tensione, numeri inferiori la diminuiscono).

Effettuate una sola regolazione alla volta e verificate il risultato prima di altre regolazioni.

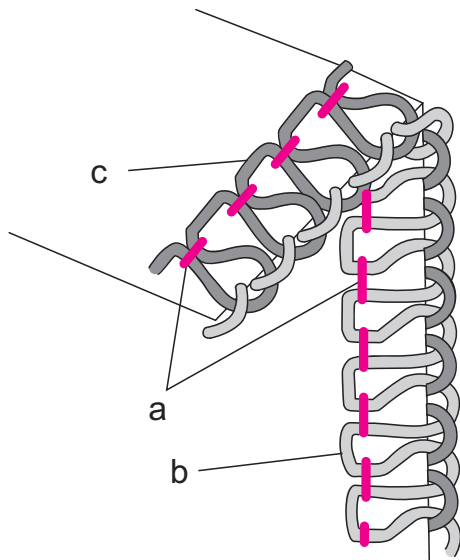
### Tensione bilanciata 4 fili

**4 Fili di sicurezza**  
O  
**Maglia elastica**

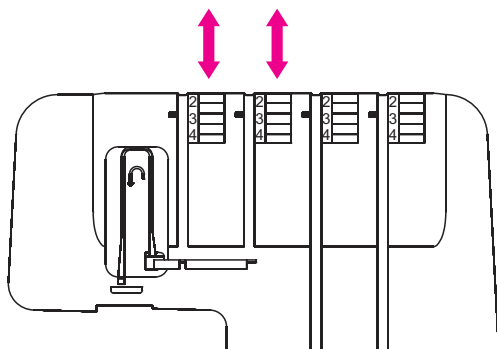
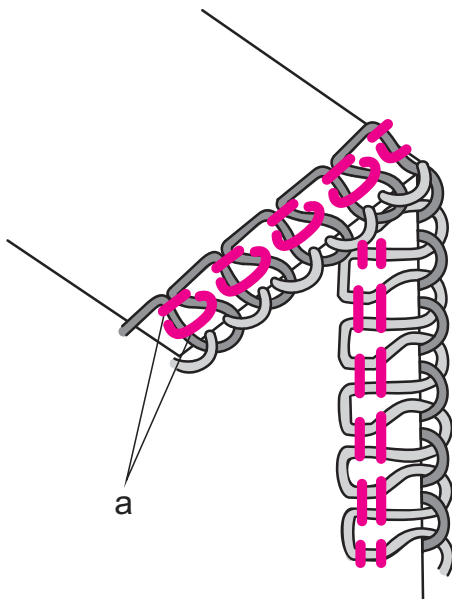
- I fili dell'ago devono creare 2 file parallele di punti diritti sul diritto del tessuto. Uno si trova sul lato sinistro del filo gancio superiore. L'altro si trova 2 mm a destra del primo. I fili dell'ago sono visibili nel filo gancio inferiore sul rovescio del tessuto.
- Il filo gancio superiore deve rimanere piatto sul diritto del tessuto e agganciarsi con il filo gancio inferiore (c) sul bordo del tessuto.
- Il filo gancio inferiore deve rimanere piatto sul rovescio del tessuto e agganciarsi al filo gancio superiore (b) sul bordo del tessuto.

## 3 Threads Balanced Tension

### 3 Thread Wide OR Overlock 3



- The needle thread resembles a straight stitch on the topside of the fabric and lies on the left hand side of the upper looper thread. Needle thread is visible in the lower looper thread on the underside of the fabric.
- The upper looper thread should lie flat on the topside of the fabric and lock with the lower looper thread (c) on the edge of the fabric.
- The lower looper thread should lie flat on the underside of the fabric and lock with the upper looper thread (b) on the edge of the fabric.



## How to Adjust 3 or 4 Threads

### Needle Threads (Blue and Red)

The needle thread (blue or red) is too loose.

If either needle thread (a) is too loose and clearly visible on the underside of the fabric, increase that needle thread tension (blue or red).

## **Overlock 3 fils Tension équilibrée**

**3 fils large  
OU  
Overlock 3**

- a. Le fil d'aiguille a l'aspect d'un point droit sur l'endroit du tissu et repose du côté gauche du fil du boucleur supérieur. Le fil d'aiguille apparaît dans le fil du boucleur inférieur sur l'envers du tissu.
- b. Le fil du boucleur supérieur doit reposer bien à plat sur l'endroit du tissu et s'entrelace avec le fil du boucleur inférieur (c) à la lisière du tissu.
- c. Le fil du boucleur inférieur doit reposer bien à plat sur l'envers du tissu et s'entrelace avec le fil du boucleur supérieur (b) à la lisière du tissu.

## **3 Fäden Gleichmäßige Spannung**

**3 Fäden breit  
ODER  
Overlock 3**

- a. Der Nadelfaden bildet einen geraden Stich auf der Oberseite des Stoffs und liegt auf der linken Seite des oberen Schlaufengeberfadens. Der Nadelfaden ist auf der Unterseite des Stoffs im Schlaufengeberfaden sichtbar.
- b. Der obere Schlaufengeberfaden muss flach auf der Oberseite des Stoffs liegen und an der Stoffkante in den unteren Schlaufengeberfaden (c) greifen.
- c. Der untere Schlaufengeberfaden muss flach auf der Unterseite des Stoffs liegen und an der Stoffkante in den oberen Schlaufengeberfaden (b) greifen.

## **Tensione bilanciata 3 fili**

**3 Fili ampio  
O  
Overlock 3**

- a. Il filo dell'ago crea una cucitura diritta sul diritto del tessuto e rimane sul lato sinistro del filo gancio superiore. Il filo dell'ago è visibile nel filo gancio inferiore sul rovescio del tessuto.
- b. Il filo gancio superiore deve rimanere piatto sul diritto del tessuto e agganciarsi con il filo gancio inferiore (c) sul bordo del tessuto.
- c. Il filo gancio inferiore deve rimanere piatto sul rovescio del tessuto e agganciarsi al filo gancio superiore (b) sul bordo del tessuto.

## **Ajuster 3 ou 4 fils**

### **Fils d'aiguille (Bleu et rouge)**

Le fil d'aiguille (bleu ou rouge) est trop lâche.

Si l'un des fils d'aiguille (a) est trop lâche et apparaît nettement sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille (bleu ou rouge).

## **Regulieren von 3 oder 4 Fäden**

### **Nadelfäden (Blau und Rot)**

Der Nadelfaden (blau oder rot) ist zu locker.

Wenn der Nadelfaden (a) zu locker und gleichzeitig auf der Unterseite des Stoffs deutlich sichtbar ist, erhöhen Sie diese Nadelfadenspannung (blau oder rot).

## **Come regolare 3 o 4 fili**

### **Infilature (blu e rossa)**

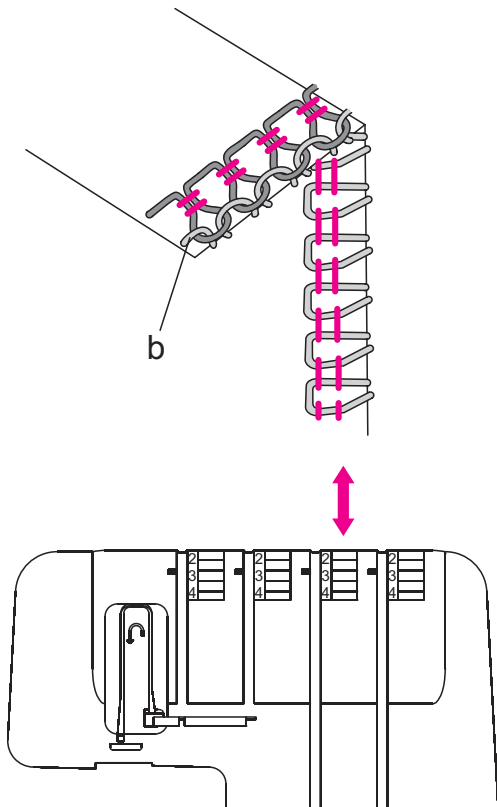
Il filo dell'ago (blu o rosso) è allentato.

Se uno dei fili dell'ago (a) è allentato e chiaramente visibile sul rovescio del tessuto, aumentare la tensione dell'ago (blu o rosso).

## Upper Looper (Yellow)

The upper looper thread is too loose.

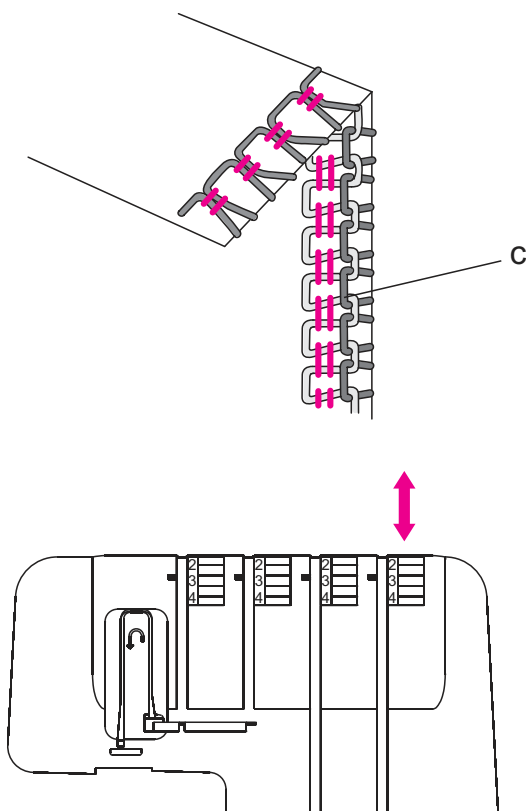
If the upper looper thread (b) is loose and pulled down to the underside of the fabric, increase the upper looper thread tension (yellow) and/or decrease the lower looper thread tension (green).



## Lower Looper (Green)

The lower looper thread is too loose.

If the lower looper thread (c) is loose and pulled up onto the topside of the fabric, increase the lower looper thread tension (green) and/or decrease the upper looper thread tension (yellow).



**Boucleur supérieur (jaune)**

Le fil du boucleur supérieur est trop lâche.

Si le fil du boucleur supérieur (b) est lâche et apparaît déformé sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil du boucleur supérieur (jaune) et/ou diminuer la tension du fil du boucleur inférieur (vert).

**Oberer Schlaufengeber (Gelb)**

Der obere Schlaufengeberfaden ist zu locker.

Wenn der obere Schlaufengeberfaden (b) locker und auf die Unterseite des Stoffs gezogen ist, erhöhen Sie die Spannung des oberen Schlaufengeberfadens (gelb) und/oder verringern Sie die Spannung des unteren Schlaufengeberfadens (grün).

**Gancio superiore (giallo)**

Il filo gancio superiore è allentato.

Se il filo gancio superiore (b) è allentato e tirato verso il rovescio del tessuto, aumentate la tensione gancio superiore (gialla) e/o diminuite la tensione gancio inferiore (verde).

**Boucleur inférieur (vert)**

Le fil du boucleur inférieur est trop lâche.

Si le fil du boucleur inférieur (c) est lâche et apparaît déformé sur l'endroit du tissu, augmenter la tension du fil du boucleur inférieur (vert) et/ou diminuer la tension du fil du boucleur supérieur (jaune).

**Unterer Schlaufengeber (Grün)**

Der untere Schlaufengeberfaden ist zu locker.

Wenn der untere Schlaufengeberfaden (c) zu locker und auf die Oberseite des Stoffs gezogen ist, erhöhen Sie die Spannung des unteren Schlaufengeberfadens (grün) und/oder verringern Sie die Spannung des oberen Schlaufengeberfadens (gelb).

**Gancio inferiore (verde)**

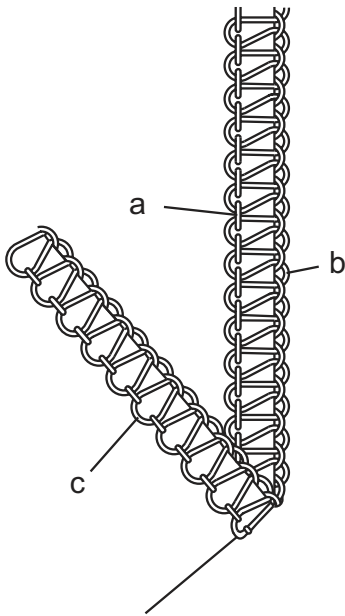
La tensione gancio inferiore è allentata.

Se il filo gancio inferiore (c) è allentato e tirato verso il diritto del tessuto, aumentate la tensione gancio inferiore (verde) e/o diminuite la tensione gancio superiore (giallo).

## Rolled Edges

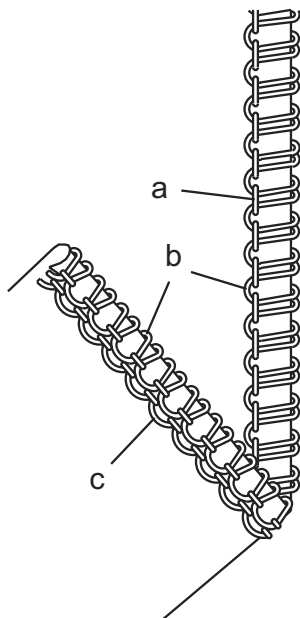
### Narrow Hem 3

The upper (b) and lower (c) looper threads should lock together on the rolled fabric edge. Adjust the same as Overlock 3. See pages 50-52.



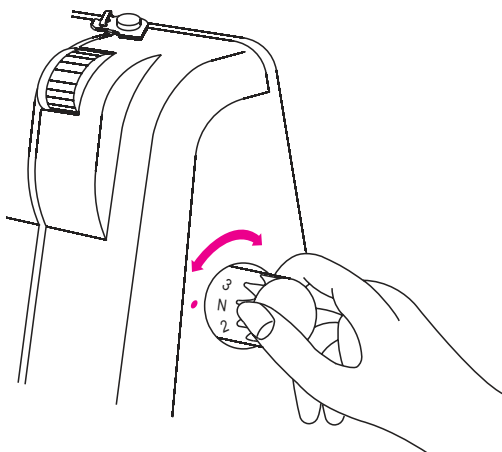
### Rolled Hem 3

The upper (b) and lower (c) looper threads should lock together with the needle thread (a) on the underside of the rolled fabric edge. If upper looper thread (b) is not rolling to the underside, loosen upper looper thread tension (yellow) and tighten lower looper thread tension (green).



### Stitch Length

The fabric weight and fiber content may require the SL (stitch length) to be adjusted. Stitch length may be set from 1 to 4 (the higher the number, the longer the length). Set a shorter stitch length for lightweight or sheer fabrics. Set a longer stitch length for heavyweight or bulky fabrics.



## Bords roulottés

### Ourlet étroit 3

Les fils de boucleur supérieur (b) et inférieur (c) doivent s'entrelacer sur le bord enroulé du tissu. Ajuster de la même façon que l'overlock 3. Voir pages 50-53.

### Roulotté 3

Les fils du boucleur supérieur (b) et inférieur (c) s'entrelacent, le fil d'aiguille (a) étant sur l'envers du bord de tissu enroulé. Si le fil du boucleur supérieur (b) n'enroule pas le tissu sur l'envers, desserrer la tension du fil du boucleur supérieur (jaune) et serrer la tension du fil du boucleur inférieur (vert).

### Longueur de point

La longueur de point (SL) pourra être modifiée en fonction du poids et du type de tissu. Vous pouvez la régler entre 1 et 4. Choisir une longueur de point plus courte pour les tissus légers et transparents, et une longueur plus courte pour les tissus lourds ou épais.

## Gerollte Kanten

### Schmalsaum 3

Der obere (b) und der untere (c) Schlaufengeberfaden müssen an der gerollten Stoffkante ineinander verschlungen sein. Regulieren Sie ebenso wie beim Overlock 3. Siehe Seiten 50-53.

### Rollsaum 3

Der obere (b) und der untere (c) Schlaufengeberfaden müssen zusammen mit dem Nadelfaden (a) auf der Unterseite der gerollten Stoffkante ineinander verschlungen sein. Wenn der obere Schlaufengeberfaden (b) nicht auf die Unterseite rollt, lockern Sie die obere Spannung des Schlaufengeberfadens (gelb) und ziehen Sie die Spannung des unteren Schlaufengeberfadens an (grün).

### Stichlänge

Das Stoffgewicht und die darin enthaltene Faser machen eventuell eine Anpassung der SL (Stichlänge) erforderlich. Die Stichlänge kann von 1 bis 4 eingestellt werden (je höher die Zahl, umso größer ist die Länge). Stellen Sie für leichte oder hauchdünne Stoffe eine kürzere Stichlänge ein. Stellen Sie für schwere oder grobe Stoffe eine größere Stichlänge ein.

## Orli arrotolati

### Orlo stretto 3

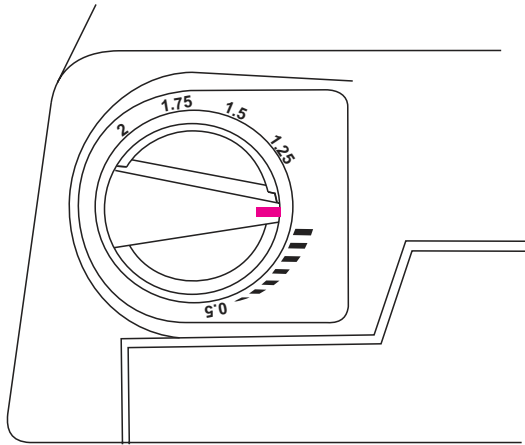
I fili gancio superiore (b) e inferiore (c) devono agganciarsi sul bordo arrotolato del tessuto. Regolate come per l'Overlock 3. Vd. pagg. 50-53.

### Orlo arrotolato 3

I fili gancio superiore (b) e inferiore (c) devono agganciarsi al filo dell'ago (a) sul lato inferiore del bordo arrotolato del tessuto. Se il filo gancio superiore (b) non si arrotola verso il lato inferiore, allentate la tensione filo gancio superiore (gialla) e stringete la tensione filo gancio inferiore (verde).

### Lunghezza punto

Il peso del tessuto e le fibre in esso contenute potrebbero richiedere la regolazione della lunghezza punto (SL). La lunghezza punto può essere regolata da 1 a 4 (maggiore il numero, più lungo il punto). Impostate una lunghezza punto minore per tessuti leggeri o sottili. Impostate una lunghezza punto maggiore per tessuti pesanti o spessi.

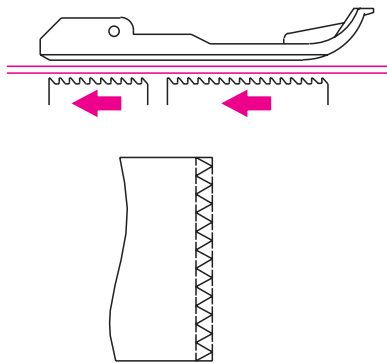


## Differential Feed

Differential feed on an overlock is a two-part feed dog which feeds in the fabric at different ratios. The front part of the feed dog pushes more or less fabric under the foot than the rear part of the feed dog is feeding out. There are two kinds of differential feed: negative and positive.

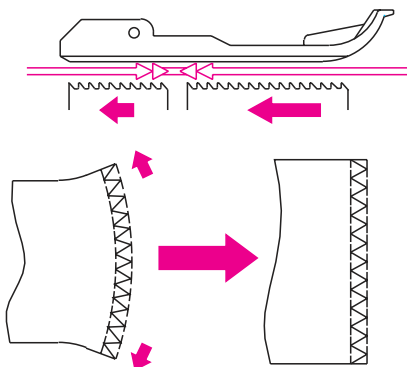
### Standard Feeding (1 setting)

The front and rear feed dogs feed the fabric in and out at the same ratio.



### Positive Feeding (1.5 and 2 setting)

Set DF higher than 1 when sewing fabrics which have a tendency to stretch and create waves (knits, for example). The looser and stretchier the fabric, the more the front part of the feed dog must feed in and the less the rear part of the feed dog must feed out. Waves are eliminated.

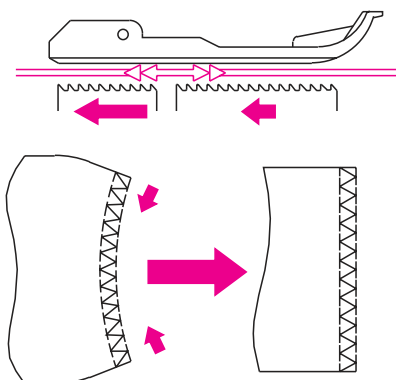


### Gathering

Positive feeding may also be used for gathering or ruffling light to medium weight woven fabrics. If more gathering is required, try increasing needle tension dials (blue and red) to a higher number.

### Negative Feeding (0.5 setting)

Set DF lower than 1 when sewing sheer fabrics which tend to pucker. The front part of the feed dog feeds in less fabric than the rear part feeds out. The fabric is held taut by the feed dogs. Puckering is eliminated.



## Transport différentiel

Le transport différentiel sur une surjeteuse est une griffe en 2 parties qui transporte le tissu dans des rapports différents. La partie avant de la griffe pousse plus ou moins le tissu sous le pied que ne le fait la partie arrière de la griffe. Il existe 2 genres de transport différentiel : négatif et positif.

### Transport standard (1 réglage)

Les parties avant et arrière de la griffe travaillent comme une seule unité. Le tissu entre et sort dans le même rapport.

### Transport positif (réglage 1.5 et 2)

Régler le transport différentiel (DF) sur un cran supérieur à 1 pour coudre des tissus qui ont tendance à se détendre et à onduler (le tricot par exemple). Plus le tissu est lâche et extensible, plus il faut le pousser sous le pied à l'avant et plus il doit être retenu à l'arrière. Ceci, afin d'éviter les ondulations.

### Fronces

Vous pouvez aussi utiliser le transport positif pour créer des fronces ou des volants dans des étoffes tissées légères à moyennes. Pour plus de fronces, essayer d'augmenter les tensions des fils d'aiguille (bleu et rouge), en réglant la molette sur un chiffre supérieur.

### Transport négatif (réglage 0.5)

Régler le transport différentiel sur un chiffre inférieur à 1 quand vous cousez des tissus transparents qui ont tendance à froncer. La partie avant de la griffe pousse moins le tissu sous le pied que ne le fait la partie arrière de la griffe. Le tissu est bien tendu entre les deux griffes. Il n'y a donc plus de fronces.

## Differentialtransport

Der Differentialtransport an einem an Overlock ist ein zweiteiliger Stoffgreifer, der den Stoff in verschiedenen Verhältnissen vorschiebt. Der vordere Teil des Stoffgreifers schiebt den Stoff mehr oder weniger unter den Fuß als der hintere Teil des Stoffgreifers nach außen schiebt. Es gibt zwei Arten von Differentialtransport: negativ und positiv.

### Standardtransport (1 Einstellung)

Der vordere und der hintere Stoffgreifer befördern den Stoff im gleichen Verhältnis nach innen und nach außen.

### Positiver Transport (Einstellung 1.5 und 2)

Stellen Sie DF höher als 1 ein, wenn Sie Stoffe nähen, die dazu neigen, sich zu dehnen und Wellen zu bilden (zum Beispiel Strickstoffe). Je lockerer und dehnbarer der Stoff ist, umso mehr muss der vordere Teil des Stoffgreifer nach innen und umso weniger der hintere Teil des Stoffgreifer nach außen schieben. So werden Wellen vermieden.

### Zusammenziehen

Der positive Transport kann auch für das Zusammenziehen oder Kräuseln leichter oder mittelschwerer Stoffe angewandt werden. Wenn mehr Kräusel gewünscht werden, versuchen Sie, die Wählscheiben der Nadelspannung (blau und rot) auf eine höhere Zahl zu stellen.

### Negativer Transport (Einstellung 0.5)

Stellen Sie DF niedriger als 1 ein, wenn Sie hauchdünne Stoffe nähen, die leicht Falten bilden. Der vordere Teil des Stoffgreifers transportiert weniger Stoff nach innen als der hintere Teil nach außen schiebt. Der Stoff wird von den Stoffgreifern fest gehalten. Die Faltenbildung wird vermieden.

## Trasporto differenziale

Il trasporto differenziale in una tagliacuci è costituito da una griffa a due parti che trasporta il tessuto in proporzioni diverse. La parte anteriore della griffa alimenta più o meno tessuto sotto al piedino rispetto a quanto la parte posteriore della griffa lo trasporti fuori. Esistono due tipi di trasporto differenziale: negativo e positivo.

### Trasporto standard (Regolazione 1)

Le griffe anteriori e posteriori trasportano il tessuto dentro e fuori nella stessa proporzione.

### Trasporto positivo (Regolazione 1.5 e 2)

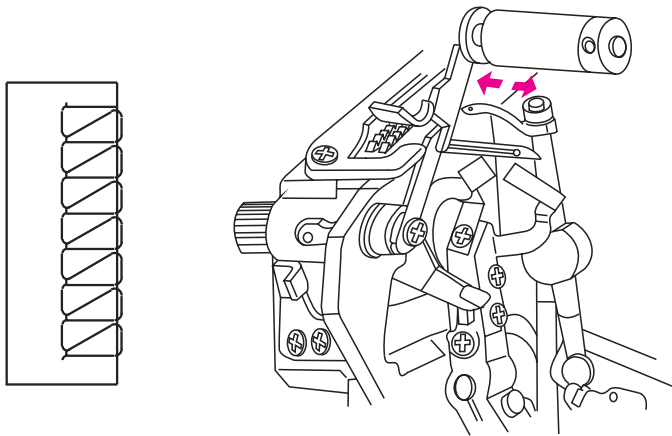
Regolate il trasporto differenziale a più di 1 quando cucite tessuti che tendono ad allungarsi e creare onde (maglia, ad esempio). Più il tessuto è cedevole ed allungabile, più la parte anteriore della griffa deve alimentare sotto al piedino e meno la parte posteriore della griffa deve trasportare fuori. In questo modo vengono eliminate le onde.

### Arricciatura

Il trasporto positivo può anche essere utilizzato per arricciature e increspature su tessuto di peso leggero e medio. Se desiderate più arricciature, provate a spostare i selettori tensione ago (blu e rosso) su numeri più alti.

### Trasporto negativo (Regolazione 0.5)

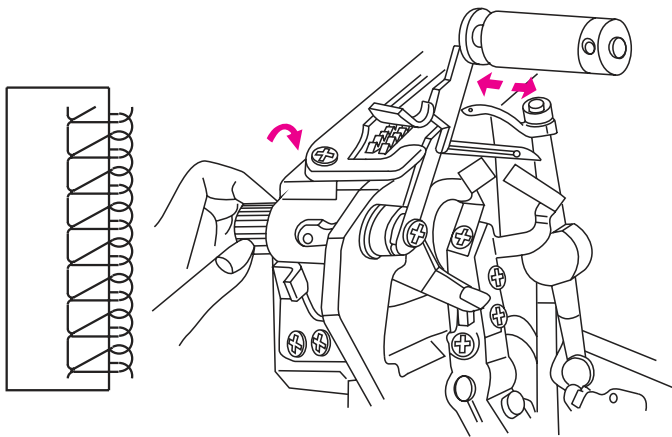
Regolate il trasporto differenziale a meno di 1 quando cucite tessuti sottili che tendono a fare grinze. La parte anteriore della griffa alimenta meno tessuto di quanto la parte posteriore ne trasporti fuori. Il tessuto è tenuto fermo dalla griffa. Le grinze vengono eliminate.



## Cutting Width

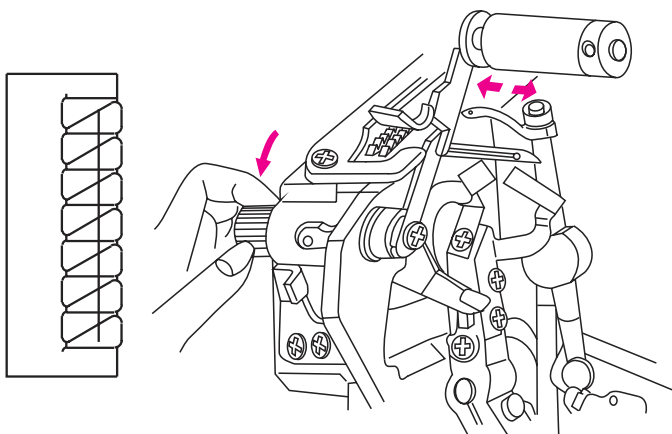
The stitch, the fabric weight and the number of fabric layers may require the cutting width dial to be adjusted. Fabric should lie flat inside the overlock stitch without loops or tunneling.

**Open the side cover to access the dial.**



## Loops

The cutting width is set narrower than the stitch width. Move the cutting blades to the right by turning the cutting width dial to a higher number.



## Tunneling

The cutting width is set wider than the stitch width. Move the cutting blades to the left by turning the cutting width dial to a lower number.

## **Largeur de coupe**

La largeur de coupe peut être modifiée si nécessaire en fonction du poids du tissu et du nombre d'épaisseurs. Le tissu doit être bien à plat à l'intérieur du point overlock et ne présenter ni boucles ni rétrécissement.

**Ouvrir le volet latéral pour avoir accès à la molette de réglage.**

## **Schnittbreite**

Der Stich, das Stoffgewicht und die Anzahl von Stoffschichten können es erforderlich machen, dass die Stichbreitenwählscheibe eingestellt werden muss. Der Stoff muss ohne Schlingen oder Tunnelbildung flach liegen.

**Öffnen Sie die seitliche Abdeckung für den Zugriff auf die Wählscheibe.**

## **Ampiezza taglio**

Punto, peso del tessuto e numero di strati di tessuto possono richiedere la regolazione del selettore ampiezza taglio. Il tessuto deve rimanere piatto nel punto overlock senza cappi o trafori.

**Aprite il coperchio laterale per accedere al selettore.**

## **Boucles**

La largeur de coupe est trop étroite par rapport à la largeur de point. Pousser les lames vers la droite en mettant la molette largeur de coupe sur un chiffre plus élevé.

## **Schlingen**

Die Schnittbreite ist schmaler eingestellt als die Stichbreite. Verschieben Sie die Schneidklingen durch Drehen der Stichbreitenwählscheibe auf eine höhere Zahl nach rechts.

## **Cappi**

L'ampiezza taglio è più stretta dell'ampiezza punto. Spostate i coltelli verso destra ruotando il selettore ampiezza taglio su un numero superiore.

## **Rétrécissement**

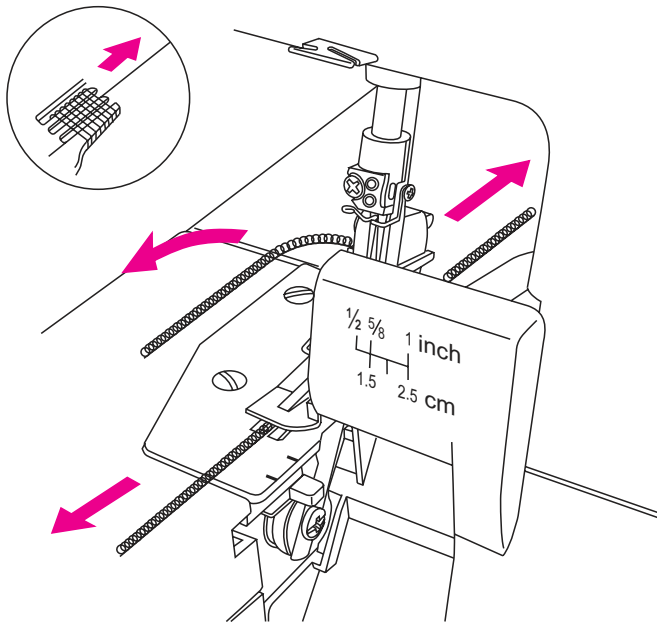
La largeur de coupe est trop large par rapport à la largeur de point. Pousser les lames vers la gauche en mettant la molette largeur de coupe sur un chiffre moins élevé.

## **Tunnelbildung**

Die Schnittbreite ist breiter eingestellt als die Stichbreite. Verschieben Sie die Schneidklingen durch Drehen der Stichbreitenwählscheibe auf eine niedrigere Zahl nach links.

## **Trafori**

L'ampiezza taglio è più larga dell'ampiezza punto. Spostate i coltelli verso sinistra ruotando il selettore ampiezza taglio su un numero inferiore.

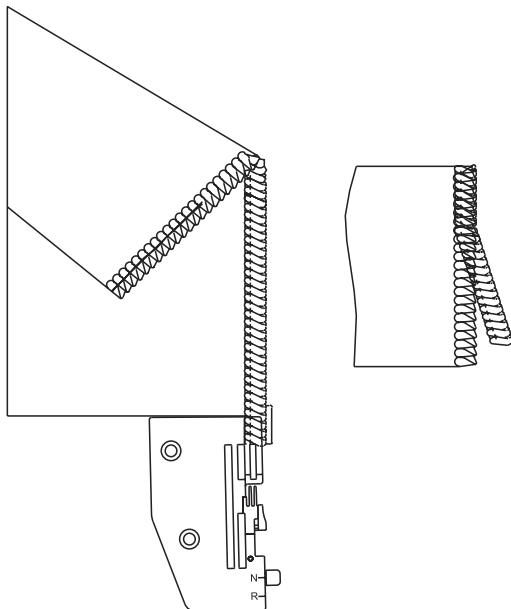


## Sewing Techniques

### Inserting Overlock Chain-Off Threads at the Beginning of Seam

Raise presser foot. Turn fabric upside down (top side of seam will be next to the feed dog) and insert under presser foot about 5 cm (2") from top edge. Lower presser foot and sew to the edge of the fabric and stop. Raise the presser foot and gently remove the stitches from the stitch width finger.

Turn fabric to right side and align the edge of the fabric with the needle plate. Sew over the beginning threads, but do not cut the sewn seam.



### Inserting Overlock Chain-Off Threads at the End of Seam

Sew to the edge of the fabric and stop. Raise the presser foot and gently remove the stitches from the stitch width finger.

Turn fabric upside down (top side of seam will be next to the feed dog). Lower the presser foot and gently pull the threads above the tension discs to remove any slack.

Align the edge of the fabric with the needle plate but do not cut the sewn seam. Sew about 5 cm (2") over seam and pivot fabric off to the left.

## Techniques de couture

### Fixer la chaîne de l'overlock en début de couture

Lever le pied presse-étoffe. Présenter le tissu à l'envers (le côté endroit de la couture doit être tout près de la griffe de transport) et le placer sous le pied à environ 5 cm (2") du bord supérieur. Baisser le pied presse-étoffe, coudre jusqu'au bord du tissu puis arrêter la couture. Lever le pied et retirer doucement les points de la languette largeur de point.

Présenter le tissu à l'endroit en alignant la lisière sur la plaque-aiguille. Coudre sur les fils de début de couture sans couper la couture.

### Fixer la chaîne de l'overlock en fin de couture

Coudre jusqu'au bord du tissu et arrêter. Lever le pied presse-étoffe et enlever doucement les points de la languette largeur de point.

Présenter le tissu à l'envers (le côté endroit de la couture doit être tout près de la griffe de transport). Tirer doucement sur les fils au-dessus des disques de tension pour les retendre.

Placer le bord du tissu le long de la plaque aiguille sans couper la couture. Coudre environ 5 cm (2") en faisant pivoter le tissu vers la gauche.

## Nähtechniken

### Einfügen der Overlock-Fadenkette am Anfang der Naht

Heben Sie den Nähfuß an. Drehen Sie den Stoff mit der Oberseite nach unten (die Oberseite der Naht liegt am Stoffgreifer) und führen Sie ihn etwa 5 cm (2") von der oberen Kante entfernt unter den Nähfuß. Senken Sie den Nähfuß und nähen Sie bis zur Kante des Stoffs und halten Sie an. Heben Sie den Nähfuß und entfernen Sie vorsichtig die Stiche vom Stichbreitenfinger.

Drehen Sie den Stoff auf die rechte Seite und bringen Sie die Stoffkante in eine Linie mit der Nadelplatte. Nähen Sie über die Anfangsfäden, aber schneiden Sie die genähte Naht nicht ab.

### Einfügen der Overlock-Fadenkette am Ende der Naht

Nähen Sie bis zur Kante des Stoffs und halten Sie an. Heben Sie den Nähfuß und entfernen Sie vorsichtig die Stiche vom Stichbreitenfinger.

Drehen Sie den Stoff mit der Oberseite nach unten (die Oberseite der Naht liegt am Stoffgreifer). Senken Sie den Nähfuß und ziehen Sie vorsichtig die Fäden nach oben über die Spannungsscheiben, um jegliche Schlawfstelle zu beseitigen.

Bringen Sie die Stoffkante in eine Linie mit der Nadelplatte aber schneiden Sie die genähte Naht nicht ab. Nähen Sie etwa 5 cm (2") über die Naht hinaus und schwenken Sie den Stoff nach links aus.

## Tecniche di cucitura

### Inserimento di una catenella ad inizio cucitura

Alzate il piedino. Girate il tessuto in modo che la parte superiore della cucitura sia vicino alla griffa e inserite sotto al piedino circa 5 cm dal bordo superiore. Abbassate il piedino, cucite il bordo del tessuto e fermatevi. Alzate il piedino e rimuovete delicatamente i punti dal dente ampiezza punto.

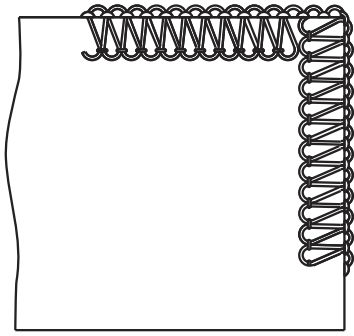
Girate il tessuto dal diritto e allineate il bordo alla placca ago. Cucite sopra i fili iniziali, ma non tagliate la cucitura eseguita.

### Inserimento di una catenella a fine cucitura

Cucite il bordo del tessuto e fermatevi. Alzate il piedino e rimuovete delicatamente i punti dal dente ampiezza punto.

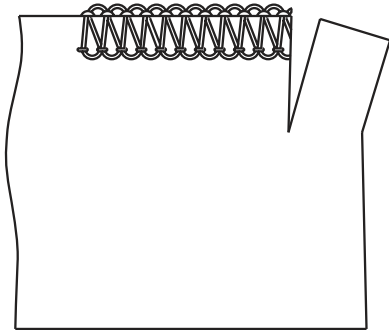
Girate il tessuto in modo che la parte superiore della cucitura sia vicino alla griffa. Abbassate il piedino e tirate delicatamente i fili verso dietro, appena prima dei dischi tensione, per eliminare qualsiasi allentamento.

Allineate il bordo del tessuto alla placca ago, ma non tagliate la cucitura eseguita. Cucite circa 5 cm sopra la cucitura e ruotate il tessuto verso sinistra.

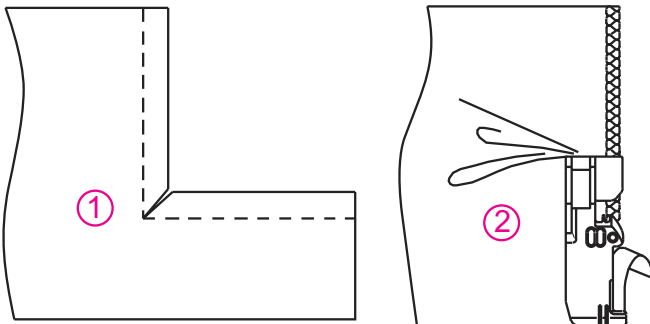


## Overlocking Outside Corners

Stop sewing when you reach the end of the fabric, leaving the needle in its highest position. Raise the presser foot. Gently remove the stitches from the stitch finger. Turn fabric. Align the sewn stitches with the needle. Lower the presser foot and pull up on the needle thread to remove any slack. Sew.

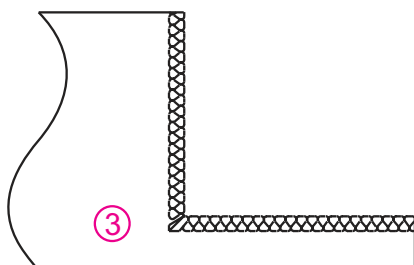


If you are overlocking and trimming at the same time, you should cut the fabric by hand at each corner along the stitching line for about 3 cm (1 1/2") before turning the fabric. Make the cut to each corner before sewing begins.



## Overlocking Inside Corners

1. Clip the inside corner approximately 4 mm (1/4").
2. Fold the fabric into a straight edge and sew along the edge. The movable cutting blade should barely trim along the fabric edge.



3. Unfold fabric and press it.

## Couture overlock d'angles extérieurs

Arrêter de coudre une fois atteint le bord du tissu et laisser l'aiguille en position haute. Lever le pied presse-étoffe. Enlever délicatement les points de la languette. Tourner le tissu en alignant la couture sur l'aiguille. Baisser le pied et tirer sur le fil d'aiguille pour ne pas lui laisser de mou. Coudre.

Lorsque vous effectuez une couture overlock tout en coupant le tissu, pensez à couper le tissu à la main dans les angles le long de la couture sur environ 3 cm (1 ½") avant de tourner le tissu. Couper dans chaque angle avant de commencer la couture.

## Couture overlock d'angles intérieurs

1. Faire une incision dans l'angle, de 4 mm (1/4").
2. Plier le tissu de façon à obtenir un bord droit. Le bord du tissu doit être très légèrement coupé par le couteau mobile.
3. Déplier et repasser le tissu.

## Overlocken von Außenecken

Halten Sie mit dem Nähen an, wenn Sie am Ende des Stoffs angelangt sind und heben Sie die Nadel in die höchste Stellung. Heben Sie den Nähfuß an. Ziehen Sie vorsichtig die Stiche aus dem Stichfinger. Wenden Sie den Stoff. Bringen Sie die genähten Stiche in eine Linie mit der Nadel. Senken Sie den Nähfuß und ziehen Sie den Nadelfaden nach oben, um jegliche Schlawfstelle zu beseitigen. Nähen Sie.

Wenn Sie gleichzeitig overlocken und nachschneiden, müssen Sie den Stoff mit der Hand an jeder Ecke an der Stichlinie entlang um etwa 3 cm (1 1/2") schneiden, bevor Sie den Stoff wenden. Führen Sie die Schnitte an jeder Ecke aus, bevor Sie mit dem Nähen beginnen.

## Overlocken von inneren Ecken

1. Scheren Sie die innere Ecke um rund 4 mm (1/4") ab.
2. Falten Sie den Stoff in eine gerade Kante und nähen Sie an dieser Kante entlang. Die bewegliche Schneidklinge muss knapp an der Stoffkante entlang abschneiden.
3. Falten Sie den Stoff auseinander und drücken Sie ihn an.

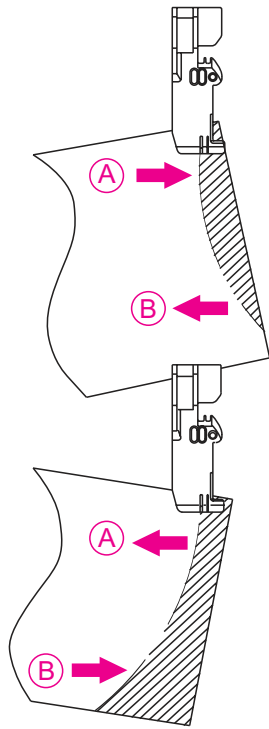
## Overlock su angoli esterni

Interrompete la cucitura quando arrivate a fine tessuto, lasciando l'ago nella posizione più alta. Alzate il piedino. Rimuovete delicatamente i punti dal dente ampiezza punto. Ruotate il tessuto. Allineate i punti cuciti all'ago. Abbassate il piedino e tirate i fili verso dietro, appena prima dei dischi tensione, per eliminare qualsiasi allentamento. Cucite.

Se state surfilando e tagliando allo stesso tempo, dovrete tagliare a mano il tessuto ad ogni angolo lungo la linea di cucitura per circa 3 cm prima di ruotare il tessuto. Eseguite il taglio ad ogni angolo prima di iniziare la cucitura.

## Overlock su angoli interni

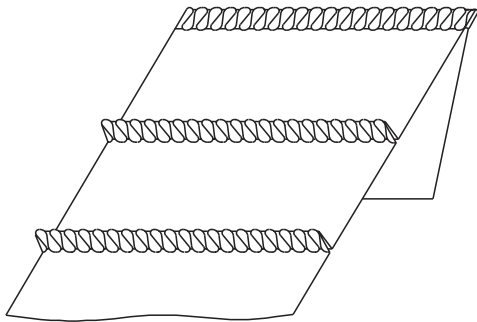
1. Tagliate l'angolo interno per circa 4 mm.
2. Piegare il tessuto formando un bordo diritto e cucite lungo il bordo. Il coltello mobile dovrebbe tagliare appena lungo il bordo del tessuto.
3. Aprite il tessuto e premetelo.



## Sewing Curved Edges

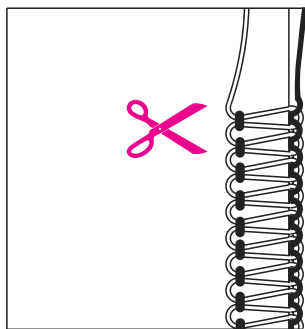
For inside curves, guide the fabric gently, applying pressure with your left hand at point "A" in the direction of the arrow, while at the same time applying a little pressure in the opposite direction with your right hand at point "B".

For outside curves, sew in a similar manner, but by applying the pressure in the opposite directions.



## Overlock 3 or Rolled/Narrow Hem Pintucks

Disengage the upper cutting blade. Use a washable fabric marker to draw lines for pintucks. Fold fabric with wrong sides together on first line. Sew folded edge using the edge of the needle plate as a guide. (Do not allow the fabric to be sewn beyond right side of the needle plate.) Sew remaining pintucks using same method. Press tucks to one side.



## Removing Stitches from Fabric

Snip the needle thread(s) at intervals. Gently pull the looper thread(s) and the stitch will unravel.

## Couture d'arrondis

Pour effectuer des arrondis intérieurs, guider doucement le tissu en appuyant de la main gauche sur le point "A" dans le sens de la flèche, tout en appuyant légèrement de la main droite sur le point "B" dans l'autre sens.

Procéder de la même façon pour coudre les arrondis extérieurs mais en exerçant la pression dans le sens contraire.

## Das Nähen gebogener Kanten

Für innere Bogen führen Sie den Stoff vorsichtig, wobei Sie mit der linken Hand am Punkt "A" in Richtung des Bogens drücken, während Sie gleichzeitig mit der rechten Hand am Punkt „B“ einen leichten Druck in die entgegengesetzte Richtung ausführen.

Für Außenbogen nähen Sie ähnlich, führen aber den Druck jeweils in entgegengesetzter Richtung aus.

## Cucitura bordi curvi

Per le curve interne guidate il tessuto delicatamente e premete con la mano sinistra sul punto "A" in direzione della freccia, premendo leggermente allo stesso tempo in direzione opposta con la mano destra sul punto "B".

Per le curve esterne cucite in modo simile, ma applicando la pressione in direzione opposta.

## Overlock 3 ou Roulotté/ourlet étroit/ Nervures

Désengager la lame-couteau supérieure. Dessiner les lignes des nervures au crayon marqueur lavable. Plier le tissu envers contre envers selon la première ligne. Coudre le bord plié en utilisant la plaque aiguille comme guide. (Faire attention à ne pas coudre le tissu au-delà du bord droit de la plaque aiguille. Procéder ainsi pour les autres nervures puis repasser les nervures sur le côté.

## Défaire une couture

Couper le ou les fils d'aiguille à intervalles réguliers. Tirer doucement sur le fil de boucleur pour dénouer le point.

## Overlock 3 oder Roll- /Schmalsaum-Biesen

Kuppeln Sie die obere Schneidklinge aus. Verwenden Sie auswaschbare Schneiderkreide, um die Linien der Biesen aufzuzeichnen. Falten Sie den Stoff mit den linken Seiten auf der ersten Linie zusammen. Nähen Sie die gefaltete Kante, wobei Sie die Kante der Nadelplatte als Führung nehmen. (Achten Sie darauf, dass der Stoff nicht über die rechte Seite der Nadelplatte hinaus genäht wird.) Nähen Sie die übrigen Biesen nach derselben Methode. Drücken Sie die Biesen zu einer Seite hin an.

## Entfernen von Stichen aus dem Stoff

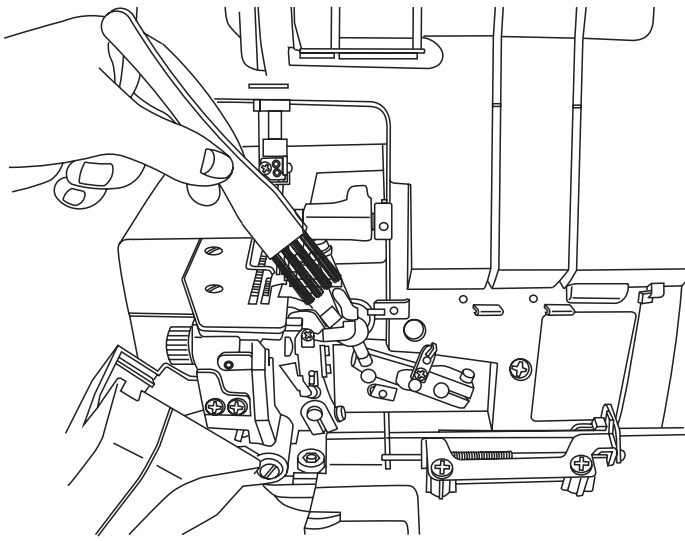
Schneiden Sie den (die) Nadelfaden (fäden) in Abständen ein. Ziehen Sie vorsichtig am (an den) Schlaufengeberfaden(fäden), und der Stich lässt sich leicht aufziehen.

## Pieghettatura Overlock 3 o Orlo arrotolato/ stretto

Disinserite il coltello superiore. Utilizzate un marcatore lavabile per tessuti per segnare le linee delle pieghettature. Piegare il tessuto con i rovesci a contatto sulla prima linea. Cucite il bordo piegato utilizzando il bordo della placca ago come guida (non cucite il tessuto dietro il lato destro della placca ago). Cucite le restanti pieghettature allo stesso modo. Premete le pieghe da un lato.

## Rimozione dei punti dal tessuto

Taglaite i fili dell'ago ad intervalli. Tirate delicatamente i fili dei ganci ed il punto verra' disfatto.



## Maintenance

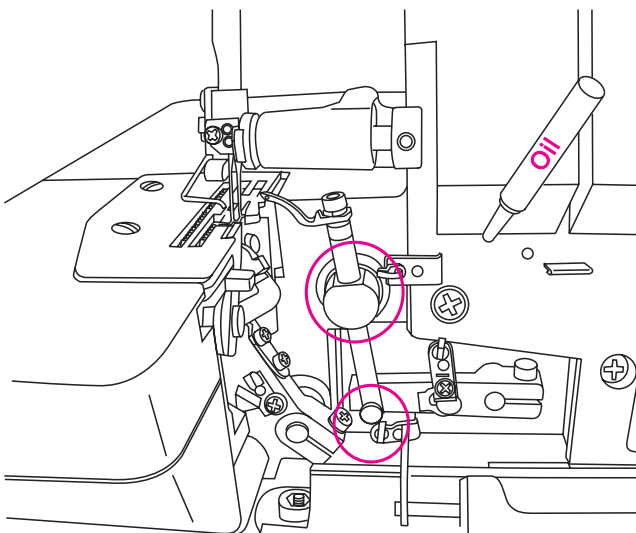
Proper machine cleaning and oiling are essential to ensure maximum machine performance.

### Cleaning and Oiling

Unplug the machine from the electrical outlet. Open the front and side covers.

Remove the presser foot.

Disengage the upper cutting blade. Use the brush to remove all lint and fiber accumulation.



Place a drop of oil where indicated in drawing. Oiling should be performed for every 8 hours of actual sewing operation (approximately once a month).

Reattach presser foot.

## Entretien

Pour que votre machine soit performante, il est indispensable d'effectuer correctement le nettoyage et la lubrification.

## Nettoyage et lubrification

Débrancher la machine. Ouvrir le volet frontal et le volet latéral.

Enlever le pied presse-étouffe.

Desserrer les vis de la plaque-aiguille et enlever la plaque-aiguille.

Désengager la lame-couteau supérieure.

Enlever la poussière et les bourrettes à l'aide du pinceau.

Mettre une goutte d'huile aux emplacements indiqués par les flèches. La machine doit être lubrifiée à chaque fois qu'elle atteint 8 heures d'utilisation effective (environ une fois par mois).

Remettre en place la plaque aiguille et le pied presse-étouffe.

## Wartung

Ein richtiges Reinigen und Ölen der Maschine sind wesentlich, damit die Leistung der Maschine gewährleistet bleibt.

## Reinigen und Ölen

Ziehen Sie den Stecker der Maschine aus der Steckdose. Öffnen Sie die vordere und seitliche Abdeckung.

Nehmen Sie den Nähfuß ab.

Lockern Sie die Schrauben an der Nadelplatte und nehmen Sie die Nadelplatte ab.

Kuppeln Sie die obere Schneidklinge aus.

Benutzen Sie die Bürste, um alle angesammelten Fusseln und Fasern zu entfernen.

Geben Sie einen Tropfen Öl an die in der Zeichnung angegebenen Stellen. Das Ölen muss immer nach 8 Stunden effektivem Nähen (etwa einmal im Monat) vorgenommen werden.

Befestigen Sie die Nadelplatte und den Nähfuß wieder.

## Cura della macchina

Pulizia e lubrificazione della macchina sono essenziali per ottenere i migliori risultati.

## Pulizia e lubrificazione

Scollegate la macchina dall'impianto elettrico. Aprite i coperchi frontale e laterale.

Togliete il piedino.

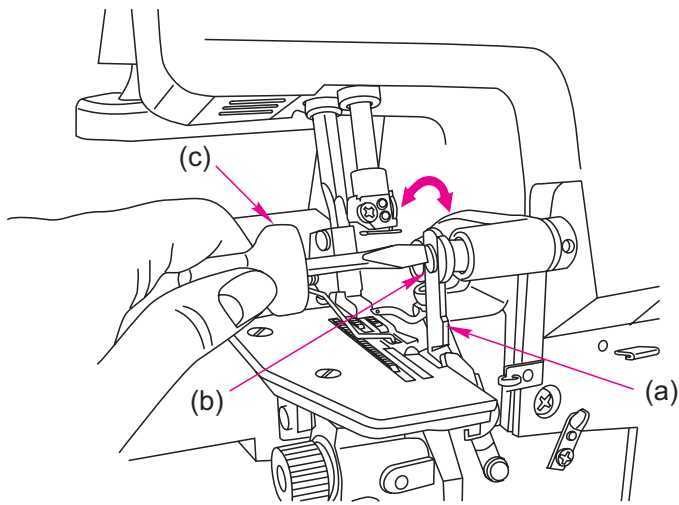
Allentate le viti sulla placca ago e rimuovete la placca ago.

Disinserite il coltello superiore.

Utilizzate la spazzolina per rimuovere tutti i residui e le fibre accumulati.

Versate una goccia d'olio nei punti indicati nel disegno. La lubrificazione dovrebbe essere effettuata ogni 8 ore di uso effettivo della macchina (circa una volta l mese).

Reinserite la placca ago ed il piedino.



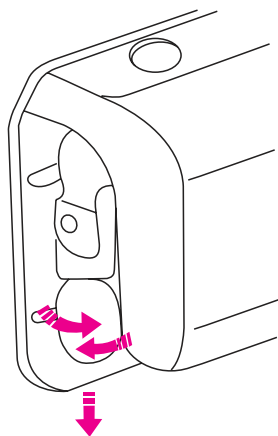
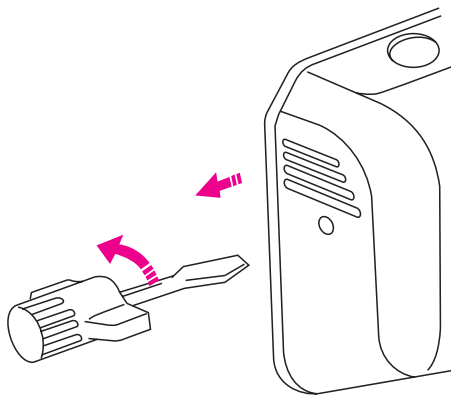
### Replacing the Upper Cutting Blade

A spare upper cutting blade is located in the accessory box. Replace the blade when it becomes dull or nicked.

1. Unplug the machine.
2. Remove needles.
3. Open both front and side covers.
4. Set the upper cutting blade (a) in its down (engaged) position. Remove the upper cutting blade by loosening the bolt (b) with the screwdriver (c) found in the accessory box.
5. Brush the fixed cutting blade and the surrounding area to clean out any accumulation of lint, etc. Position the new blade and tighten the bolt (b) firmly.

#### **NOTE:**

The fixed cutting blade is made of a special hard alloy and will not normally have to be replaced.



### Replacing the Light Bulb

1. Unplug the machine.
2. Loosen the screws and remove the light bulb cover.
3. Unscrew the light bulb and replace it with new 15 watt bulb.
4. Reattach the light bulb cover.

### **Remplacement de la lame-couteau mobile**

Remplacer la lame dès qu'elle est émoussée ou entaillée. La boîte d'accessoires contient une lame-couteau mobile de rechange.

1. Débrancher la machine.
2. Enlever les aiguilles.
3. Ouvrir les volets frontal et latéral.
4. Mettre la lame couteau supérieur (a) en position abaissé (engagé). Enlever la lame-couteau en desserrant le boulon (b) à l'aide de la clé (c) fournie dans la boîte d'accessoires.
5. Nettoyer la lame fixe et son entourage au pinceau pour enlever la poussière et les bourrettes. Mettre en place la nouvelle lame et serrer fermement le boulon (b).

#### **NOTE:**

La lame fixe est fabriquée dans un alliage spécial et il est rarement nécessaire de la remplacer.

### **Remplacement de l'ampoule**

1. Débrancher la machine.
2. Desserrer les vis et retirer le couvercle lampe.
3. Retirer l'ampoule en la dévissant et la remplacer par une ampoule de 15 watts.
4. Remettre le couvercle lampe en place.

### **Austauschen der beweglichen Schneidklinge**

In der Zubehörbox ist eine obere Schneidklinge als Ersatz zu finden. Tauschen Sie die Klinge aus, wenn sie stumpf oder eingekerbt ist.

1. Ziehen Sie den Stecker der Maschine heraus.
2. Nehmen Sie die Nadeln heraus.
3. Öffnen Sie sowohl die vordere als auch die seitliche Abdeckung.
4. Setzen sie die obere Schneidklinge (a) nach unten, in ihre eingekuppelte Stellung. Nehmen Sie die obere Schneidklinge heraus, indem Sie den Bolzen (b) mit dem in der Zubehörbox befindlichen Schraubenschlüssel (c) lockern.
5. Bürsten Sie die befestigte Schneidklinge und ihre Umgebung ab, um sie von allen Arten von Fusseln usw. zu reinigen. Bringen Sie die neue Klinge in ihre Stellung und ziehen Sie den Bolzen (b) fest an.

#### **ANMERKUNG:**

Die fest angebrachte Schneidklinge besteht aus einer harten Speziallegierung und braucht normalerweise nicht ausgewechselt zu werden.

### **Austauschen der Glühbirne**

1. Ziehen Sie den Stecker der Maschine heraus.
2. Lockern Sie die Schrauben und nehmen Sie die Abdeckung der Glühbirne ab.
3. Schrauben Sie die Glühbirne heraus und setzen Sie eine neue 15 Watt-Birne wieder ein.
4. Befestigen Sie die Abdeckung der Glühbirne wieder.

### **Sostituzione coltello superiore**

Nella scatola accessori trovate un coltello superiore di ricambio. Sostituite il coltello quando risulta smussato o intaccato.

1. Scollegate la macchina dalla presa di corrente.
2. Togliete gli aghi.
3. Aprite i coperchi frontale e laterale.
4. Regolate il coltello superiore (a) nella posizione bassa ( inserito). Rimuovete il coltello superiore allentando il bullone (b) con la chiave (c) che si trova nella scatola accessori.
5. Spazzolate il coltello fisso e la zona circostante per eliminare qualsiasi accumulo di residui.
6. Posizionate il nuovo coltello e stringete saldamente il bullone (b).

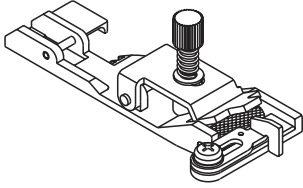
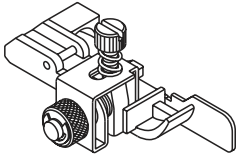
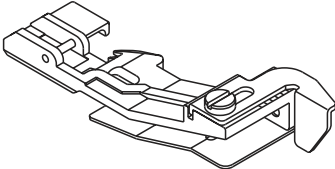
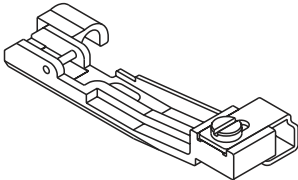
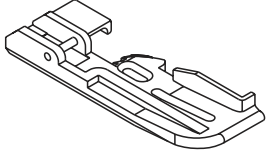
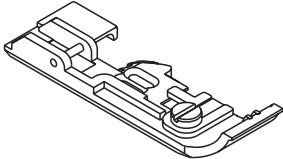
#### **NOTA:**

Il coltello fisso è fatto di una speciale lega dura e normalmente non deve essere sostituito.

### **Sostituzione della lampadina**

1. Collegare la macchina dalla presa di corrente.
2. Allentate le viti e rimuovete il coprilampada.
3. Svitare la lampadina e sostituirla con un'altra da 15 watt.
4. Reinsere il coprilampada e fissatelo con le viti.

**OPTIONAL ACCESSORY FEET  
 PIEDS ET ACCESSOIRES EN OPTION  
 AUF WUNSCH ERHÄLTICHE ZUBEHÖRFÜSSE  
 PIEDINI OPTIONAL**

 <p style="text-align: center;">496320-20</p>	<p><b>Elastic Foot                  Pied pose d'élastique                  Elastic-Fuß                  Piedino per elastico</b></p>
 <p style="text-align: center;">496100-20</p>	<p><b>Blind Hem Foot                  Pied ourlet invisible                  Blindsaum-Fuß                  Piedino orlo invisibile</b></p>
 <p style="text-align: center;">496090-20</p>	<p><b>Gathering/Shirring Foot                  Pied fronces/bouillonnés                  Kräusel-Fuß                  Piedino arricciatore</b></p>
 <p style="text-align: center;">496230-20</p>	<p><b>Pearl Foot                  Pied pose de perles                  Perlen-Fuß                  Piedino per perle</b></p>
 <p style="text-align: center;">496170-20</p>	<p><b>Piping/Cording Foot                  Pied passepoil                  Paspel-/Schnür-Fuß                  Piedino per cordoncini</b></p>
 <p style="text-align: center;">496240-20</p>	<p><b>Taping Foot                  Pied ruban                  Band-Fuß                  Piedino per nastri</b></p>

# TROUBLESHOOTING

## SKIPPING OR IRREGULAR STITCHES

Incorrect threading.....	26-34
Incorrect thread tensions.....	36-42
Needle problems-poor quality, bent or dull.....	16
Needles not inserted correctly.....	16
Do not pull on fabric, guide it gently.....	46
Needle plate or foot not attached correctly.....	20
Cutting width dial not set correctly.....	58
Antenna not extended/positioned correctly.....	24

## BREAKING THREADS

Incorrect threading.....	26-34
Incorrect thread tensions.....	36-42
Thread tangled or knotted.....	26
When re-threading lower looper, needle eye must be unthreaded before re-threading looper.....	30
Needle plate or foot not attached correctly.....	20
Antenna not extended/positioned correctly.....	24

## FABRIC PUCKERS OR STRETCHES OUT OF SHAPE

Needle tension(s) too high.....	56
Stitch length not set correctly.....	54
Thread too heavy.....	26
Needle plate or foot not attached correctly.....	20
Differential feed not set correctly for fabric.....	56

## NEEDLE BREAKS

Needle strikes foot or needle plate while pulling on fabric; do not pull fabric, gently guide it.....	46
Needle problems poor quality, bent or dull.....	16
Needle(s) not inserted correctly.....	16

## MACHINE JAMS

Incorrect threading.....	26-34
Needle plate not attached correctly.....	66
Stitch length too short.....	54
Incorrect thread tensions.....	36-42
Thread tangled or knotted.....	26
Upper cutting blade is disengaged and fabric edge is too far to right; needles can break.....	18

## MACHINE RUNS SLOW OR NOT AT ALL

Check safety system.....	44
Reconnect foot control.....	14
Clean and oil.....	66
Switch machine on.....	14

## NOISY MACHINE

Clean and oil.....	66
Brush both cutting blades.....	66
Replace bent or dull needle(s).....	16
Replace upper cutting blade.....	68

## FABRIC IS NOT CUT

Upper cutting blade not engaged correctly.....	18
Upper cutting blade not attached correctly.....	68

## FABRIC NOT CUT CORRECTLY

Cutting width dial not set correctly.....	58
Upper cutting blade not attached correctly.....	68
Brush both cutting blades.....	66
Replace upper cutting blade.....	68
Check instant rolled hem device position.....	22

## STITCHES ARE NOT FORMED CORRECTLY ALONG FABRIC EDGE

Recheck all threading points.....	26-34
Cutting width dial not set correctly.....	58
Check instant rolled hem device position.....	22

## PETITS PROBLÈMES

### POINTS IRRÉGULIERS OU SAUTÉS

Enfilage incorrect.....	26-34
Tensions de fil mal adaptées.....	36-42
Aiguilles défectueuses de mauvaise qualité, tordues ou émoussées.....	16
Aiguilles mal insérées.....	16
Ne pas tirer sur le fil, le guider doucement.....	46
Plaque-aiguille et/ou pied presse-étouffe mal fixés...	20
La largeur de coupe est mal réglée.....	58
Antenne guide-fil insuffisamment tirée ou mal positionnée.....	24

### RUPTURE DU FIL

Enfilage incorrect.....	26-34
Tensions de fil mal adaptées.....	36-42
Fil emmêlé ou noué.....	26
Lors du réenfilage du boucleur inférieur retirer le fil d'aiguille avant de réenfiler le boucleur.....	30
Plaque-aiguille et/ou pied presse-étouffe mal fixés.....	20
Antenne guide-fil insuffisamment tirée ou mal positionnée.....	24

### LE TISSU FRONCE OU SE DÉFORME

Fil(s) d'aiguille trop tendu(s).....	56
Longueur de point inadaptée.....	54
Fil trop épais.....	26
Plaque-aiguille et/ou pied presse-étouffe mal fixés...	20
Ttransport différentiel mal réglé pour le tissu.....	56

### RUPTURE DE L'AIGUILLE

L'aiguille touche le pied ou la plaque aiguille quand vous tirez sur le tissu ne pas tirer le tissu; le guider doucement.....	46
Aiguilles défectueuses tordues ou émoussées.....	16
Aiguilles mal insérées.....	16

### LA MACHINE SE BLOQUE

Enfilage incorrect.....	26-34
La plaque aiguille est mal fixée.....	66
Longueur de point trop courte.....	54
Tension(s) de fil mal adaptée.....	36-42
Fil emmêlé ou noué.....	26
La lame-couteau mobile est dégagée et le bord du tissu est trop sur la droite ; les aiguilles peuvent casser.....	18

### LA MACHINE TOURNE TROP LENTEMENT OU PAS DU TOUT

Vérifier le système de sécurité.....	44
Rebrancher la pédale.....	14
Nettoyer et lubrifier la machine.....	66
Mettre la machine sous tension.....	14

### LA MACHINE EST BRUYANTE

Nettoyer et lubrifier la machine.....	66
Nettoyer les deux lames au pinceau.....	66
Remplacer toute aiguille défectueuse.....	16
Remplacer la lame couteau supérieure.....	68

### LE TISSU N'EST PAS COUPÉ

La lame-couteau supérieure est mal engagée.....	18
La lame-couteau supérieure est mal fixée.....	68

### LE TISSU N'EST PAS COUPÉ CORRECTEMENT

La largeur de coupe est mal réglée.....	58
La lame-couteau supérieure est mal fixée.....	68
Nettoyer les deux lames au pinceau.....	66
Remplacer la lame couteau supérieure.....	68
Vérifier la position du dispositif d'ourlet roulé instantané.....	22

### LES POINTS SONT MAL FORMÉS LE LONG DU BORD DU TISSU

Revérifier tous les points d'enfilage.....	26-34
La largeur de coupe est mal réglée.....	58
Vérifier la position du dispositif d'ourlet roulé instantané.....	22

# PANNENHILFE

## UNREGELMÄSSIGE ODER LOSE STICHE

Nicht richtig eingefädelt.....	26-34
Falsche Fadenspannungen.....	36-42
Nadelprobleme - schlecht, stumpf, verbogen.....	16
Nadeln nicht richtig eingesetzt.....	16
Nicht am Stoff ziehen, vorsichtig führen.....	46
Nadelplatte oder Fuß nicht richtig befestigt.....	20
Stichbreitenwählscheibe nicht richtig eingestellt.....	58
Antenne nicht ausgezogen/richtig eingesetzt.....	24

## FÄDEN REISSEN

Falsches Einfädeln.....	26-34
Falsche Fadenspannungen.....	36-42
Faden verheddert oder verknotet.....	26
Beim Einfädeln des unteren Schlaufengebers muss das Nadelöhr vor dem Neueinfädeln des Schlaufengebers ausgefädelt werden.....	30
Nadelplatte oder Fuß nicht richtig befestigt.....	20
Antenne nicht ausgezogen/richtig eingesetzt.....	24

## DER STOFF WIRFT FALTEN Oder GERÄT AUS DER FORM

Nadelspannung(en) zu hoch.....	56
Stichlänge nicht richtig eingestellt.....	54
Faden zu schwer.....	26
Nadelplatte oder Fuß nicht richtig befestigt.....	20
Differentialtransport für den Stoff nicht richtig eingestellt.....	56

## DIE NADEL BRICHT

Die Nadel stößt an den Fuß oder die Nadelplatte, wenn Sie am Stoff ziehen; ziehen Sie nicht am Stoff, nur vorsichtig führen.....	46
Nadelprobleme schlecht, stumpf, verbogen.....	16
Nadeln(n) nicht richtig eingesetzt.....	16

## DIE MASCHINE BLOCKIERT

Nicht richtig eingefädelt.....	26-34
Nadelplatte nicht richtig befestigt.....	66
Stichlänge zu kurz.....	54
Falsche Fadenspannungen.....	36-42
Faden verheddert oder verknotet.....	26
Obere Schneidklinge ist ausgekuppelt und Stoffkante liegt zu weit rechts; Nadeln können brechen.....	18

## DIE MASCHINE LÄUFT LANGSAM Oder GAR NICHT

Sicherheitssystem überprüfen.....	44
Den Fußanlasser neu anschließen.....	14
Reinigen und Ölen.....	66
Die Maschine einschalten.....	14

## Die MASCHINE ist laut

Reinigen und ölen.....	66
Beide Schneidklingen bürsten.....	66
Verbogene oder stumpfe Nadeln(n) auswechseln	16
Die obere Schneidklinge auswechseln.....	68

## DER STOFF WIRD NICHT GESCHNITTEN

Die obere Schneidklinge ist nicht richtig eingekuppelt.....	18
Die obere Schneidklinge ist nicht richtig befestigt.....	68

## DER STOFF WIRD NICHT RICHTIG GESCHNITTEN

Die Stichbreitenwählscheibe ist nicht richtig eingestellt.....	58
Die obere Schneidklinge ist nicht richtig befestigt.....	68
Beide Schneidklingen bürsten.....	66
Die obere Schneidklinge auswechseln.....	68
Überprüfen Sie die Position der Rollsaumvorrichtung.....	22

## DIE STICHE WERDEN AN DER STOFFKANTE ENTLANG NICHT RICHTIG GEBILDET

Alle Einfädelstellen noch einmal überprüfen....	26-34
Stichbreitenwählscheibe nicht richtig eingestellt....	58
Überprüfen Sie die Position der Rollsaumvorrichtung.....	22

## INDIVIDUAZIONE GUASTI

### PUNTI SALTATI O IRREGOLARI

Infilatura non corretta.....	26-34
Tensioni non corrette.....	36-42
Aghi di scarsa qualità, spuntati o incurvati.....	16
Aghi non inseriti correttamente.....	16
Non tirate il tessuto, guidatelo gentilmente.....	46
Placca ago o piedino non inseriti correttamente.....	20
Selettore ampiezza taglio non regolato correttamente.....	58
Antenna non estesa/posizionata correttamente.....	24

### ROTTURA FILI

Infilatura non corretta.....	26-34
Tensioni non corrette.....	36-42
Filo aggrovigliato o annodato.....	26
Quando reinfilate il gancio inferiore, togliete il filo dalla cruna prima di reinfilare il gancio.....	30
Placca ago o piedino non inseriti correttamente.....	20
Antenna non estesa/posizionata correttamente.....	24

### IL TESSUTO FORMA PIEGHE O SI DEFORMA

Tensione aghi eccessiva.....	56
Lunghezza punto non corretta.....	54
Filato troppo pesante.....	26
Placca ago o piedino non inseriti correttamente.....	20
Trasporto differenziale non regolato correttamente.....	56

### ROTTURA AGHI

L'ago colpisce piedino o placca ago tirando il tessuto; non tirate il tessuto, guidatelo delicatamente	46
Aghi di scarsa qualità, spuntati o incurvati	16
Aghi non inseriti correttamente.....	16

### BLOCCO MACCHINA

Infilatura non corretta.....	26-34
Inserimento non corretto placca ago.....	66
Lunghezza punto insufficiente.....	54
Tensioni non corrette.....	36-42
Filo aggrovigliato o annodato.....	26
Coltello superiore disinnestato e bordo del tessuto troppo a destra; gli aghi possono rompersi.....	18

### FUNZIONAMENTO LENTO O NULLO

Controllate i sistemi di sicurezza.....	44
Ricollegate il reostato.....	14
Pulite e lubrificate.....	66
Accendete la macchina.....	14

### MACCHINA RUMOROSA

Pulite e lubrificate.....	66
Spazzolate i coltelli.....	66
Sostituite gli aghi spezzati o incurvati.....	16
Sostituite il coltello superiore.....	68

### IL TESSUTO NON VIENE TAGLIATO

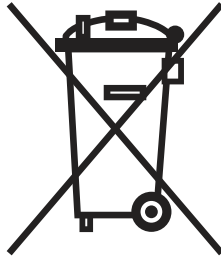
Coltello superiore non innestato correttamente.....	18
Coltello superiore non inserito correttamente.....	68

### IL TESSUTO NON TAGLIATO CORRETTAMENTE

Selettore ampiezza taglio non regolato correttamente.....	58
Coltello superiore non inserito correttamente.....	68
Spazzolate i coltelli.....	66
Sostituite il coltello superiore.....	68
Controllate posizione dispositivo orlo arrotondato...	22

### PUNTI NON FORMATI CORRETTAMENTE SUL BORDO DEL TESSUTO

Ricontrollate le infialture.....	26-34
Selettore ampiezza taglio non regolato correttamente.....	58
Controllate posizione dispositivo orlo arrotondato...	22



**The following information is published to be in accordance  
with directive 2002/96/EC of the European Parliament.**

This equipment is marked with the above recycling symbol. It means that at the end of the life of this machine you must dispose of it separately at an appropriate collection point and not place it in the normal domestic unsorted waste system. This will benefit the environment for all.

**Les informations suivantes sont publiées conformément à la  
directive 2002/96/EC du Parlement Européen.**

La machine comporte le symbole de recyclage ci-dessous vous signalant que l'objet, une fois décidé de le mettre au rebut ne doit pas être jeté parmi les ordures ménagères, mais déposé dans un lieu de ramassage respectueux de l'environnement.

**Die folgende Information wird in Übereinstimmung mit der Richtlinie  
2002/96/EC des Europäischen Parlaments bekannt gegeben.**

Diese Ausstattung ist mit dem unten stehenden Recycling-Symbol versehen. Es bedeutet, dass die Maschine am Ende der Lebensdauer gesondert an einer geeigneten Sammelstelle abgegeben werden muss und nicht in das normale unsortierte Hausabfallsystem gegeben werden darf. Davon profitiert die Umwelt für alle.

**Informazione in conformità alla Direttiva 2002/96/EC del parlamento Europeo**

Questa apparecchiatura riporta il simbolo di riciclaggio. Ciò significa che, a fine vita, questo prodotto dovrà essere smaltito separatamente nei previsti luoghi di raccolta e non assieme ai normali rifiuti domestici, come stabilito dalle leggi vigenti, per il beneficio dell'ambiente.

